

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
VICERRECTORADO  
CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN  
EDUCACIÓN SUPERIOR CEPIES



POLITICAS Y ESTRATEGIA DIDÁCTICAS DE  
ENSEÑANZA DEL FRANCÉS, LENGUA EXTRANJERA  
NIVEL AVANZADO (EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA  
CIUDAD DE LA PAZ)

Tesis de Maestría para optar el Grado Académico de Magister Scientiarum en Educación  
Superior

MAESTRANTE: Lic. MARÍA NANCY ARGUEDAS ARANCIBIA

TUTOR: Mg. Sc. JUAN CARLOS DELGADILLO CAMACHO

LA PAZ – BOLIVIA  
2015

# UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

## VICERRECTORADO

### CENTRO PSICOPEDAGÓGICO Y DE INVESTIGACIÓN EN EDUCACIÓN SUPERIOR

**Tesis de Maestría:**

POLITICAS Y ESTRATEGIA DIDACTICAS DE ENSEÑANZA DEL  
FRANCÉS, LENGUA EXTRANJERA NIVEL AVANZADO (EN LA  
ALIANZA FRANCESA DE LA CIUDAD DE LA PAZ)

Para optar el Grado Académico de Magister Scientiarum en Educación Superior del Postulante:

**Mg. Sc. MARÍA NANCY ARGUEDAS ARANCIBIA**

Nota Numeral: .....

Nota Literal: .....

Significado de Calificación: .....

Director CEPIES: ..... .....

Sub Director CEPIES: ..... .....

Tutor: ..... .....

Tribunal: ..... .....

Tribunal: ..... .....

La Paz,.....de..... de 2015

Escala de Calificación para programas Postgraduales Según el Reglamento para la elaboración y Sustentación de Tesis de Grado vigente en el Centro Psicopedagógico y de Investigación en Educación Superior CEPIES: a) Summa cum laude (91-100) Rendimiento Excelente; b) Magna cum laude (83-90) Rendimiento Muy Bueno; c) Cum laude (75-82) Rendimiento Bueno; d) Rite (65-74) Rendimiento Suficiente; e) (0-64) Insuficiente.

### **DEDICATORIA**

Este estudio es producto de mucho esfuerzo y voluntad por lo que me gustaría dedicarlo a mi señora madre Ana Arancibia Vda. De Arguedas quien representa mi fuente de inspiración de vida. También, a mi hija Ana Laura y a mi nieta Naomi por ser la motivación para el logro de este estudio.

### **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco al Sr. Juan Carlos Delgadillo PhD por apoyo y sus acertados consejos para la realización de este estudio.

Agradezco también, a los investigadores del CEPIES que fueron designados tribunales: Mg. Sc. Andrés Franco y al Mg. Sc. Richard Torrez Juaniquina.

Agradezco, especialmente al señor Marcelo Quiroz Calle PhD quien con su constante dedicación me ha guiado a lo largo de este estudio.

Agradezco al Señor Nicolás Duvalard Director General de la Alianza Francesa y a la Señora Morgne Ranvel Directora pedagógica de la Alianza Francesa de La Paz por haberme permitido hacer el estudio en esta prestigiosa Institución.

Asimismo, a la Lic. Sandra Maldonado por su gran apoyo a la conclusión de este estudio.

## INDICE

|                    | Página |
|--------------------|--------|
| HOJA DE EVALUACIÓN | ii     |
| DEDICATORIA        | iii    |
| AGRADECIMIENTOS    | iv     |
| ÍNDICE GENERAL     | 1      |
| ÍNDICE DE TABLAS   | 5      |
| ÍNDICE DE CUADROS  | 6      |
| ÍNDICE DE GRÁFICOS | 8      |
| RESUMEN            | 10     |
| ABSTRACT           | 11     |
| INTRODUCCIÓN       | 12     |

### **CAPÍTULO I**

#### **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

|  |    |
|--|----|
| 1. Planteamiento del problema                        | 14 |
| 1.1. Formulación del Problema de Investigación       | 17 |
| 1.1.1. Objeto de estudio                             | 17 |
| 1.1.2. Delimitación de la investigación              | 18 |
| 1.2. Justificación                                   | 18 |
| 1.3. Objetivo General                                | 23 |
| 1.4. Objetivos específicos                           | 24 |
| 1.5. Formulación de hipótesis                        | 28 |
| 1.5.1 Operacionalización de las variables            | 28 |
| 1.5.2. Cuadro de Operacionalización de las variables | 29 |
| 1.6. Diseño metodológico de la investigación         | 30 |
| 1.6.1. Enfoque de investigación                      | 30 |

|   |    |
|---|----|
| 1.6.2. Tipo de investigación                      | 30 |
| 1.6.3. Sujeto de estudio                          | 31 |
| 1.6.4. Universo de estudio                        | 31 |
| 1.7. Método de Investigación                      | 32 |
| 1.7.1. Fuentes y técnicas de recolección de datos | 32 |
| 1.7.2. Delimitación temporal                      | 32 |
| 1.7.3. Actividades y tareas a realizar            | 33 |

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO CONCEPTUAL Y SUSTENTACIÓN TEÓRICA**

|  |    |
|--|----|
| 2.1. Marco conceptual  | 35 |
| 2.1.1. Marco Común Europeo de Referencia                                 | 35 |
| 2.1.2. Teorías Psicopedagógicas Constructivistas                         | 36 |
| 2.1.3. El constructivismo  | 36 |
| 2.1.4. Métodos utilizados en la enseñanza de idiomas                     | 37 |
| 2.1.4.1. Evolución de los métodos de enseñanza de idiomas<br>Extranjeros | 37 |
| 2.1.4.2. Modelo metodológico tradicional                                 | 38 |
| 2.1.4.3. Método directo  | 39 |
| 2.1.4.4. Método “directo o natural”                                      | 39 |
| 2.1.4.5. Método “audiolingual”   | 40 |
| 2.1.4.6. Método “intermediario”  | 40 |
| 2.1.4.7. Método “audiovisual”  | 41 |
| 2.1.4.8. Método o enfoque comunicativo                                   | 42 |
| 2.1.4.9. Métodos “alternativos”  | 43 |

|  |    |
|--|----|
| 2.1.4.10. Método “Sugestopedia”                                    | 44 |
| 2.1.4.11. Método “el aprendizaje del lenguaje en comunidad         | 44 |
| 2.1.4.12. Método “respuesta física total”                          | 45 |
| 2.1.4.13. Método “silencioso”                                      | 45 |
| 2.1.4.14. El aprendizaje por “tándem”                              | 46 |
| 2.1.5. Estrategias de Enseñanza                                    | 48 |
| 2.1.6. Las Tics (TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN)  | 50 |
| 2.1.7. «Apport des Tics dans l’enseignement de langues vivantes »  | 51 |
| 2.1.8. El software eBEAM Interact                                  | 53 |
| 2.2. Sustentación Teórica  | 54 |
| 2.2.1. Condiciones de aprendizaje                                  | 54 |
| 2.2.2. Competencia comunicativa                                    | 57 |
| 2.2.2.1. Competencia Lingüística                                   | 57 |
| 2.2.2.2. Competencia Sociolingüística                              | 57 |
| 2.2.2.3. Competencias discursiva                                   | 58 |
| 2.3. Competencia Funcional   | 58 |
| 2.4. Capacitación de recursos humanos                              | 59 |
| <b>CAPÍTULO III</b>  |    |
| <b>MARCO REFERENCIAL</b>   |    |
| <b>POLITICAS EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ</b>                  |    |
| 3.1. Historial de la Alianza Francesa                              | 62 |
| 3.1.1. Las políticas pedagógicas                                   | 64 |
| 3.2. Organigrama de la Alianza Francesa                            | 67 |
| 3.3. Contexto pedagógico en la Alianza francesa                    | 69 |
| 3.3.1. Enfoques de Enseñanza-Aprendizaje del francés en la Alianza |    |

|  |     |
|--|-----|
| Francesa   | 69  |
| 3.4. Competencia Comunicativa  | 90  |
| 3.4.1. Competencia Lingüística   | 90  |
| 3.4.2. Competencia Sociolingüística                                      | 91  |
| 3.4.3. Competencia Pragmática  | 91  |
| 3.4.4. Competencia Discursiva  | 92  |
| 3.5. Uso de la Tics en la Alianza Francesa de La Paz                     | 93  |
| 3.6. Examen Internacionales en la Alianza Francesa                       | 94  |
| 3.7. Formación del personal docente                                      | 97  |
| 3.8. Políticas culturales de la Alianza Francesa                         | 97  |
| 3.9. Políticas para la difusión de la información                        | 98  |
| 3.9.1. Centro de recurso de información                                  | 98  |
| <b>CAPÍTULO IV</b>   |     |
| <b>MARCO PRÁCTICO</b>  |     |
| 4.1. Resultados e Interpretación de datos                                | 100 |
| 4.1.1. Datos Personales  | 100 |
| 4.1.2. Conocimiento de Idiomas   | 104 |
| 4.1.3. Procesos de enseñanza-aprendizaje                                 | 111 |
| 4.1.4. Estrategias Metodológicas   | 119 |
| 4.1.5. Estrategias Didácticas  | 124 |
| 4.1.6. Análisis de Resultados del instrumento de evaluación de destrezas | 140 |
| <b>CAPITULO V</b>  |     |
| <b>ANALISIS DE LOS DATOS</b>   |     |
| 5.1 Consideraciones previas  | 144 |
| <b>CAPITULO VI</b>   |     |
| <b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>                                    |     |
| 6.1. Conclusiones  | 147 |



|  |     |
|--|-----|
| 6.2. Recomendaciones   | 149 |
| 6.2.1. Estrategias Didácticas en la utilización de las Tics      | 149 |
| BIBLIOGRAFÍA   | 161 |
| ANEXOS   | 163 |
| Anexo I: Cuestionario  | 164 |
| Anexo 2: Exámenes  | 168 |
| Anexo 3: Trípticos   | 175 |
| Anexo 4: Datos estadísticos Resultado Exámenes DELF B1 2014-2015 | 178 |
| Anexo 5: Fotografías   | 182 |

### **ÍNDICE DE TABLAS**

|  |     |
|--|-----|
| Tabla 1: SEXO  | 100 |
| Tabla 2: EDAD  | 101 |
| Tabla 3: ESTUDIOS  | 102 |
| Tabla 4: ESPAÑOL   | 104 |
| Tabla 5: INGLÉS  | 105 |
| Tabla 6: PORTUGÉS  | 106 |
| Tabla 7: ITALIANO  | 107 |
| Tabla 8: ALEMÁN  | 108 |
| Tabla 9: FRANCÉS   | 109 |
| Tabla 10: AYMARA   | 110 |
| Tabla 11: COMUNICACIÓN EN EL IDIOMA FRANCÉS                | 111 |
| Tabla 12: FACILIDAD EN LA COMUNICACIÓN                     | 113 |
| Tabla 13: PRESENTACIÓN DE OBJETIVOS POR PARTE DEL PROFESOR | 114 |
| Tabla 14: MOTIVACIÓN EN EL AULA                            | 116 |
| Tabla 15: ESTIMULACIÓN EN LA CLASE                         | 117 |
| Tabla 16: CONFORMIDAD CON LAS RESPUESTAS DEL PROFESOR      | 118 |
| Tabla 17: EXPLICACIÓN DEL PROFESOR CON EJEMPLOS            | 119 |

|   |     |
|---|-----|
| Tabla 18: EL PROFESOR SE OCUPA DE LOS ESTUDIANTES FUERA DE CLASES                 | 120 |
| Tabla 19: ORIENTACIÓN POR PARTE DEL PARTE PRORFESOR EN TAREAS EN LA CLASE         | 121 |
| Tabla 20: ACTIVIDADES EN LA MEDiateca DURANTE LA CLASE                            | 123 |
| Tabla 21: INTERES AL USO DE VIDEOS Y PELÍCULAS EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA       | 124 |
| Tabla 22: INTERÉS EN LAS CANCIONES EN CLASE                                       | 125 |
| Tabla 23: INTERÉS EN EL USO DE ARTÍCULOS DE PRENSA EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA   | 127 |
| Tabla 24: INTERÉS POR EL USO DE UNA EMISIÓN DE RADIO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA | 128 |
| Tabla 25: USO DEL VOCABULARIO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                        | 130 |
| Tabla 26: USO DEL PIZARRÓN ELECTRONICO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA               | 131 |
| Tabla 27: USO DE INTERNET EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                            | 133 |
| Tabla 28: USO DE POWER POINT EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                         | 134 |
| Tabla 29: USO DEL WHATSAPP EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                           | 136 |
| Tabla 30: USO DEL SMS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA                     | 137 |
| Tabla 31: USO DEL FACEBOOK EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                           | 138 |
| <b>ÍNDICE DE CUADROS</b>  |     |
| CUADRO N° 1 OBJETIVOS   | 27  |
| CUADRO N°2 OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES                                    | 29  |
| CUADRO N° 3 TAREAS PARA EL TRABAJO DE GABINETE                                    | 33  |

|   |     |
|---|-----|
| CUADRO N° 4 TAREAS PARA EL TRABAJO DE CAMPO         | 33  |
| CUADRO N°5 COMPETENCIAS LINGÜISTICAS                | 57  |
| CUADRO N°6 COMPETENCIAS SOCIOLINGUISTICAS           | 57  |
| CUADRO N°7 COMPETENCIA DISCURSIVA                   | 58  |
| CUADRO N°8 COMPETENCIA FUNCIONAL                    | 58  |
| CUADRO N° 9 ORGANIGRAMA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ  | 67  |
| CUADRO N° 10 RITMO DE LOS CURSOS                    | 68  |
| CUADRO N° 11 NIVELES DE APRENDIZAJE                 | 72  |
| CUADRO N° 12 NIVELES DE APRENDIZAJE MCR             | 72  |
| CUADRO N° 13 NIVELES DE APRENDIZAJE EN LA A.F.      | 73  |
| CUADRO N° 14 COMPRESION AUDITIVA                    | 77  |
| CUADRO N° 15 COMPRENDER CONVERSACIONES              | 78  |
| CUADRO N° 16 ESCUCHAR CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES | 78  |
| CUADRO N° 17 ESCUCHAR AVISOS                        | 79  |
| CUADRO N° 18 ESCUCHAR RETRANSMISIONES               | 79  |
| CUADRO N° 19 VER TELEVISION Y CINE                  | 80  |
| CUADRO N° 20 COMPRENDER A UN INTERLOCUTOR NATIVO    | 81  |
| CUADRO N° 21 COMPRESION DE LECTURA                  | 82  |
| CUADRO N° 22 LEER INSTRUCCIONES                     | 83  |
| CUADRO N° 23 CONVERSACIÓN                           | 85  |
| CUADRO N° 24 CONVERSACIÓN FORMAL                    | 86  |
| CUADRO N° 25 INTERACCIÓN ESCRITA                    | 87  |
| CUADRO N° 26 ESCRITURA – CARTAS                     | 87  |
| CUADRO N° 27 NOTAS CUADRO N° 23 CONVERSACIÓN        | 88  |
| CUADRO N° 28 COMPETENCIA LINGÜÍSTICA                | 90  |
| CUADRO N° 29 COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA           | 91  |
| CUADRO N° 30 COMPETENCIA PRAGMÁTICA                 | 91  |
| CUADRO N° 31 COMPETENCIA DISCURSIVA                 | 92  |
| CUADRO N° 32 RELACIÓN MANUAL ALTER EGO – CANCIONES  | 151 |
| CUADRO N° 33 RELACION MANUAL ALTER EGO – PELÍCULAS  | 153 |

|   |     |
|---|-----|
| CUADRO N°34 MANUAL ALTER EGO – REPORTAGES           | 154 |
| CUADRO N° 35 MANUAL ALTER EGO – ARTÍCULOS DE PRENSA | 156 |

### **ÍNDICE DE GRÁFICOS**

|  |     |
|--|-----|
| GRÁFICO 1: SEXO  | 101 |
| GRÁFICO 2: EDAD  | 102 |
| GRÁFICO 3: ESTUDIOS  | 103 |
| GRÁFICO 4: ESPAÑOL   | 104 |
| GRÁFICO 5: INGLÉS  | 105 |
| GRÁFICO 6: PORTUGÉS  | 107 |
| GRÁFICO: ITALIANO  | 108 |
| GRÁFICO 8: ALEMÁN  | 109 |
| GRÁFICO 9: FRANCÉS   | 110 |
| GRÁFICO 10: AYMARA   | 111 |
| GRÁFICO 11: COMUNICACIÓN EN EL IDIOMA FRANCÉS                            | 112 |
| GRÁFICO 12: FACILIDAD EN LA COMUNICACIÓN                                 | 113 |
| GRÁFICO 13: PRESENTACIÓN DE OBJETIVOS POR PARTE DEL<br>PROFESOR          | 115 |
| GRÁFICO 14: MOTIVACIÓN EN EL AULA  | 116 |
| GRÁFICO 15: ESTIMULACIÓN EN LA CLASE                                     | 117 |
| GRÁFICO 16: CONFORMIDAD CON LAS RESPUESTAS DEL PROFESOR                  | 118 |
| GRÁFICO 17: EXPLICACIÓN DEL PROFESOR CON EJEMPLOS                        | 120 |
| GRÁFICO 18: EL PROFESOR SE OCUPA DE LOS ESTUDIANTES<br>FUERA DE CLASES   | 121 |
| GRÁFICO 19: ORIENTACIÓN POR PARTE DEL PROFESOR EN TAREAS<br>EN LA CLASE. | 122 |

|  |     |
|--|-----|
| GRÁFICO 20: ACTIVIDADES EN LA MEDIATECA DURANTE LA CLASE                               | 123 |
| GRÁFICO 21: INTERÉS AL USO DE VIDEOS Y PELÍCULAS EN EL<br>APRENDIZAJE DEL IDIOMA       | 125 |
| GRÁFICO 22: INTERÉS EN LAS CANCIONES EN CLASE  | 126 |
| GRÁFICO 23: INTERÉS EN EL USO DE ARTÍCULOS DE PRENSA EN EL<br>APRENDIZAJE DEL IDIOMA   | 127 |
| GRÁFICO 24: INTERÉS POR EL USO DE UNA EMISIÓN DE RADIO EN EL<br>APRENDIZAJE DEL IDIOMA | 129 |
| GRÁFICO 25: USO DEL VOCABULARIO EN EL APRENDIZAJE DEL<br>IDIOMA                        | 130 |
| GRÁFICO 26: USO DEL PIZARRÓN ELECTRONICO EN EL<br>APRENDIZAJE DEL IDIOMA               | 132 |
| GRÁFICO 27: USO DE INTERNET EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                               | 133 |
| GRÁFICO 28: USO DE POWER POINT EN EL APRENDIZAJE DEL<br>IDIOMA                         | 135 |
| GRÁFICO 29: USO DEL WHATSAPP EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA                              | 136 |
| GRÁFICO 30: USO DEL SMS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL<br>IDIOMA                     | 138 |
| GRÁFICO 31: USO DEL FACEBOOK EN EL APRENDIZAJE DEL<br>IDIOMA                           | 139 |
| GRÁFICO 32. COMPRESIÓN ORAL  | 140 |
| GRÁFICO 33. EXPRESIÓN ORAL   | 140 |
| GRÁFICO 34. COMPRESIÓN ESCRITA   | 141 |
| GRÁFICO 35: PRODUCCIÓN ESCRITA   | 142 |

## **RESUMEN**

La presente investigación es un estudio de la praxis de enseñanza de la lengua francesa en la Alianza Francesa en la ciudad de La Paz. Se busca mediante este estudio las causas que determinen las dificultades de los estudiantes en la comunicación natural con francófonos y realizar recomendaciones para lograr posibles respuestas a las necesidades del estudiante y lograr una comunicación natural con francófonos. En la práctica de enseñanza del francés se debe enfatizar el modelo constructivista para mejorar y dinamizar el proceso enseñanza y aprendizaje dejando de lado la enseñanza tradicional, tendencia de una educación típicamente de transmisión de contenidos, con capacidad retentiva y memorística; lo que se quiere es la aplicación de estrategias didácticas enfocadas en el paradigma pedagógico de ayuda para resolver los problemas o dificultades que se presentan en el momento que los estudiantes se encuentran en una situación real de comunicación ante francófonos. La recreación de situaciones comunicativas en clase no es suficiente para poder desenvolverse cuando los estudiantes deben comunicarse en un contexto francófono.

Palabras claves: comunicación, políticas, estrategias, didáctica, praxis, constructivista.

## **ABSTRACT**

The research is a study of the practice of teaching French in the French Alliance of La Paz, city. We wanted by this study to determine the causes of the difficulties students in the natural communication with Francophones and make recommendations to achieve possible answers to the student's needs and achieve a natural communication with Francophones. In the practice of teaching French should emphasize the constructivist model to improve and streamline the teaching and learning process rather than on the traditional teaching, education typically tendency of content delivery, with mindfulness and memory capacity; what we want is the implementation of teaching strategies focused on the educational paradigm help to solve the problems or difficulties that happens when students are in a real situation with francophone. The recreation of communicative situations in class is not enough to cope when they have to communicate in a francophone context.

Key words: communication, strategies, teaching, practice, constructivist.

## INTRODUCCION

La enseñanza del idioma francés en la Alianza Francesa está enfocada en dar respuesta de manera inmediata a las necesidades del estudiante en el ámbito educacional y profesional a corto y largo plazo (Mendo, 2004).

A fines del siglo XIX, surgió la corriente de que se enseñe los idiomas latentes como tales y que tome importancia los intercambios orales en el idioma usual, para una verdadera comunicación. Recomendándose seguido de adquisiciones lingüísticas, se busca, a partir de ese momento, privilegiar una enseñanza del idioma como una herramienta de comunicación destinada a realizar efectivamente el dialogo con otro. El objetivo óptimo sería de lograr las cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer, escribir), a una competencia cercana a la del nativo (Bautier,Elizabeth, 1980, págs. 22,23)

La Alianza Francesa centro cultural y centro de enseñanza del idioma francés acreditado y reconocido a nivel nacional e internacional es un icono en nuestro país, cuando nos referimos a la enseñanza del francés, ampliamente es seleccionada la Alianza Francesa cuando se habla de aprender el idioma francés.

Como centro de enseñanza del idioma francés, no podemos hablar de un perfil profesional porque la Alianza Francesa no forma profesionales, sino da respuesta a las necesidades que tienen los estudiantes y profesionales, sobre todo comunicarse en francés, para facilitarles en la obtención de becas de estudios superiores en las universidades francófonas o ser asistentes lingüísticos de español en establecimientos de educación francesa, en la obtención de un puesto de trabajo en organismos internacionales o empresas relacionadas con el ámbito francés, para todo esto, el fin es de mejorar los conocimientos cognitivos del estudiante y facilitarle en la comunicación de manera natural con un francófono.

La enseñanza de otro idioma no basta con la adquisición de frases, palabras, pronunciación u otras características adicionales; lo importante es la comunicación correcta. Para lograr esto y un aprendizaje significativo de otro idioma, es necesario contar con estrategias didácticas que optimicen el trabajo de la enseñanza de dicho idioma.



El presente trabajo de investigación tiene como objetivo dar a conocer las causas académicas que dan como resultado un nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del francés en el nivel avanzado DELF B1 (Diploma Elemental de Lengua Francesa) en la Alianza Francesa de la ciudad de La Paz, analizando las causas y efectos de forma secuencial. Por tanto como primer instancia se ha determinado el universo de estudio: los estudiantes de nivel avanzado DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 y se ha escogido la problemática: las causas académicas que determinan el nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés en la Alianza Francesa de La Paz, así se realiza la justificación del tema tanto en la parte teórica como practica mediante la presentación del Marco Teórico y el Marco Practico respectivamente para finalizar con las conclusiones finales del trabajo de investigación y las recomendaciones (la propuesta)

Cabe recalcar que la investigación sigue una secuencia metodológica que facilita la comprensión de los objetivos específicos tanto del marco teórico como practico, puesto que el estudio parte de lo general a lo particular **METODO HIPOTETICO DESCRIPTIVO.**

## CAPITULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Analizando la situación real en el proceso de enseñanza y aprendizaje en la Alianza Francesa de La Paz, podemos identificar varios problemas como:

La dificultad de lograr **una comunicación real** con los francófonos pese haber seguido la formación desde el nivel inicial, intermedio y estando en el nivel avanzado el estudiante de B1 está apto para realizar una comunicación natural con un francófono. Porque de acuerdo a los objetivos orientados por el Marco Común de Referencia Europeo establecidos, el estudiante tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas (División, 2002, págs. 32-33).

Otra dificultad que observamos en los estudiantes en la clara **interferencia del idioma materno y/o del idioma ingles** en la elaboración de sus producciones tanto en el ámbito oral como escrito. Desde el nivel inicial hasta el nivel avanzado la mayoría de los estudiantes se apoyan siempre en su primer idioma y se reflejan en los errores que cometen frecuentemente.

Se identifica también como un problema la **deficiencia en el aprendizaje** porque muchas veces se sigue religiosamente el manual de enseñanza que se utiliza en la Alianza Francesa, muchas veces por el tiempo determinado de acuerdo a la utilización del manual,

por la exigencia del estudiante que pide realizar todo lo que está en el manual, lo que no es suficiente puesto hay aspectos que se deben trabajar mucho más que otros, por ejemplo si se identifica en un grupo la dificultad fonética nunca es suficiente los ejercicios que presenta el manual es necesario de realizar ejercicios de apoyo en lo que es la fonética.

Muchas veces observamos la **dificultad de comprensión**, los estudiantes se acostumbran a la manera de pronunciación del profesor, el profesor habla de forma pausada con un léxico comprensible puesto que se utiliza muchas palabras llamadas transparentes muy próximas a las del francés para facilitar la comprensión en los estudiantes. Es por eso que es necesario utilizar documentos audio, audiovisuales donde se escuchan a los franceses expresarse y trabajar la comprensión oral.

En el **aspecto metodológico**, en la enseñanza de un idioma es necesario la aplicación del enfoque constructivista y no conductista, el estudiante juega un rol importante es constructor activo de su propio conocimiento, posee ya conocimientos previos que determinan sus acciones y actitudes; el profesor enfoca sus esfuerzos para promover el desarrollo pedagógico y la autonomía del estudiante. Es importante que promueva una atmosfera de reciprocidad, de respeto y autoconfianza para el estudiante, debe generar actividades cooperativas, intencionales para provocar intercambios de puntos de vista.

Es necesario reflexionar sobre estos aspectos que puede generar diferentes estrategias de enseñanza para satisfacer a las expectativas que tienen los estudiantes.

Basado en la experiencia vivida durante muchos años primero como estudiante y luego como profesora de FLE (Francés Lengua Extranjera) en la Alianza Francesa de La Paz, surge la pregunta ante la realidad de ver y escuchar, en los estudiantes, la inquietud, que a pesar haber seguido un proceso de aprendizaje en el idioma francés, existe la dificultad de no poder comunicarse de forma natural, sin contratiempos, con un francófono pese haber obtenido la certificación del idioma DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1.

Según la información recabada, sobre los resultados de los exámenes del DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz, en las tres últimas sesiones de exámenes 2014 - 2015 (exámenes realizados en el año 2014 en el mes de julio y de diciembre) con un resultado de 100% aprobación en julio, 97.67% de aprobación en diciembre y 100% de aprobación en julio del 2015.<sup>1</sup> Pese a estos resultados positivos, la interrogante es latente ¿Estos estudiantes se sienten seguros de comunicarse sin dificultad en francés con francófonos nativos?

Se ha observado muchas veces que, tomando en cuenta los objetivos orientados por el Marco Común de Referencia Europeo en lo referente a la enseñanza de un idioma extranjero, exigimos a los estudiantes lograr dichos objetivos establecidos, con el propósito de aprobar el examen y por ende obtener el diploma, pero es carente de conocimientos lexicales, tienen conocimientos morfosintaxis débiles no contextualizados y le invade la inseguridad para lograr una comunicación clara, con la facilidad de expresar, en francés, sus ideas sin dificultad en una situación real de comunicación.

*“En se recommandant souvent des acquis de la linguistiques, on cherche désormais à privilégier un enseignement de la langue comme un outil de communication destiné à engager effectivement – et si possible efficacement – le dialogue avec autrui. L’objectif optimal serait de parvenir dans les quatre habilités (écouter, parler, lire, écrire) à une compétence voisine de celle du natif.”* (Bautier, Elisabeth/Coste, Daniel/Galisson, Robert/Hebrard, Jean/Lehmann, Denis/Porcher, Louis/Roulet, Eddy, 1980, p. 23)

“Recomendándose por lo general lo adquirido de la lingüística, se busca en lo sucesivo privilegiar una enseñanza del idioma como una herramienta de comunicación destinada a ajustarse de manera efectiva – si es posible eficazmente – el dialogo con el otro. El objetivo optimo sería lograr en las cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer, escribir) a una de las competencias próximas a la del nativo”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Cuadro estadístico por sesión de examen otorgado por el centro de examen en Bolivia la Alianza Francesa de La Paz.

<sup>2</sup> Traducción realizada por mi persona teniendo conocimiento del idioma francés y siendo traductora reconocida por la Embajada de Canadá en la ciudad de La Paz.

El desprendimiento de ciertas prácticas pedagógicas que se fueron fosilizando en la práctica de enseñanza del idioma francés, una práctica conductista que no ayuda en el PEA (proceso de enseñanza y aprendizaje del estudiante, ese interés muchas veces desmesurado por la gramática, el dominio de la conjugación de los verbos y sus tiempos puede que lleve a la frustración no solo del estudiante sino también la del profesor cayendo en la inoperatividad del proceso de enseñanza aprendizaje.

Varios estudiantes que tuvieron la posibilidad de viajar a Francia, comentan que estando en ese país tuvieron grandes dificultades para comunicarse en francés con los francófonos que conocieron, pese a haber seguido cursos de francés en la Alliance Française, tuvieron que reaprender el francés.

Sabiendo este aspecto, surge la interrogante, el porqué de estas dificultades en nuestros estudiantes de la Alianza Francesa de La Paz, pese al uso del método comunicativo.

Tal vez las exigencias académicas en la Alianza Francesa son más orientadas a la parte gramatical fuera de contexto real, o las estrategias didácticas son insuficientes, es muy posible que nos basemos a seguir solo el manual de enseñanza que se utiliza en clase sin contextualizar lo que se aprende en la clase de francés.

Es por eso que surge la interrogante.

## **1.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

**¿Cuáles son las causas académicas que determinan el nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés en la Alianza Francesa de La Paz?**

### **1.1.1. OBJETO DE ESTUDIO**

La presente investigación tiene como objeto de estudio las causas académicas que permitan determinar el nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés en la Alianza Francesa.. Para ello, se analizó los elementos y dimensiones influyentes en este proceso educativo.

### **1.1.2. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN**

La presente investigación tiene su campo de acción en la lingüística aplicada, es decir, es parte de la interrelación que nace entre la ciencia de la lingüística y la enseñanza de segundas lenguas. Es por esto que esta investigación toma en cuenta los siguientes aspectos: análisis de la metodología y su aplicación en el aprendizaje del francés como segunda lengua, las estrategias didácticas que se utilizan en el curso de francés, los factores de aprendizaje que intervienen en el curso. En esta investigación, se toma en cuenta a los estudiantes de la Alianza Francesa nivel Avanzado DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1. La investigación fue realizada durante el periodo del 3º Bimestre / 2015.

### **1.2. JUSTIFICACIÓN**

La mundialización de la economía y del mercado de empleo exige profesionales cada vez más calificados relacionados al desarrollo de la tecnología y al nomadismo profesional, esta realidad, hace de la educación una “educación sin fronteras”. El aprendizaje de idiomas extranjeros por este hecho se convierte en un mercado competitivo. Ahora bien en este mercado, el francés logra un triunfo considerable, ya que el hecho de estar liberado de toda vocación imperial y de estar actualmente percibido como un idioma de cultura y de intercambio y no así como un idioma de dominación le favorece en ocupar un sitio preferencial en el ranking de idiomas a aprender. Las motivaciones del público cambian con la evolución del modo de vida, la aceleración creciente de intercambios, los hábitos de desplazamiento internacionales por el trabajo, los estudios o el turismo. Es por eso que los cursos, las actividades en el proceso de aprendizaje deben siempre responder a las necesidades urgentes y precisas de la gente que viaja cada vez más y cada vez por poco tiempo, y/o aquellas personas que desean realizar una formación profesional.

El presente trabajo muestra los resultados de una investigación sobre las dificultades de los estudiantes de nivel Avanzado B1 para lograr una comunicación natural en francés con francófonos. Esta investigación es un estudio que se enfoca a examinar el interés en los estudiantes y las dificultades del proceso enseñanza aprendizaje del francés como lengua extranjera. Así analizar y recomendar la utilización de las TICs (Tecnología de información) como estrategias didácticas para el mejoramiento en este proceso de enseñanza y aprendizaje.

Existen dificultades en la aplicación de las estrategias didácticas razón por la cual tenemos estudiantes con deficiencias en la comunicación lo que conduce a

- a) La dificultad y/o a la no selección de estudiantes como candidatos para la obtención de becas de estudio enfocados a la formación superior Maestrías, doctorados en las universidades y en las grandes escuelas francófonas
- b) La anulación de la candidatura de estudiantes para participar en la obtención del cargo de asistente lingüístico en Francia por 8 meses. El estudiante pasa una entrevista con el Director de la Alianza Francesa o con el Encargado del Departamento de “EDUFRANCE”
- c) Una respuesta negativa a una de las políticas didácticas que la institución que invierte y trata de mantener la acreditación ante las autoridades superiores como el ministerio de Educación Francés, el CIEP (Centro Internacional de Estudios Pedagógicos).

Al observar las dificultades que tienen los estudiantes en el proceso de aprendizaje del idioma francés surge las interrogantes del porque tienen ellos esos problemas para lograr los objetivos que se plantean a lo largo de su aprendizaje si los objetivos son determinados al inicio de este y se utiliza el método comunicativo.

Los profesores periódicamente seguimos formaciones para habilitarnos como evaluadores en los exámenes para la obtención de los diplomas DELF (Diploma elemental de Lengua francesa) en sus diferentes niveles A1 – A2 – B1 – B2 y el DALF (Diploma avanzado de Lengua Francesa) nivel C1 – C2. Estos diplomas son otorgados por el ministerio de educación francés. Por consiguiente nos encontramos en una situación privilegiada para observar y ser testigos de las dificultades que tienen nuestros estudiantes. Como se evalúa las cuatro destrezas en la competencias comunicativas hay un buen porcentaje de aprobación aunque sea con la mínima nota, sin embargo el cuestionamiento no se basa en el hecho de que si aprueban o no el examen sino en el proceso de aprendizaje que conducirá al estudiante a comunicarse de manera natural y menos estresante, a no olvidar que se los certifica avalando que el estudiante puede comunicarse con un homologo francófono y en un contexto francófono, hecho que es cuestionado cuando algunos de los estudiantes comentan por

ejemplo,” ... que no entendían nada de lo que les decían los franceses, cuando estaban en Francia...”.

Los objetivos a ser evaluados deben ser orientados en el ámbito de la comunicación, es decir en la capacidad de comunicar en francés, afrontar de manera funcional ante situaciones reales de uso del idioma o cercanas a la realidad, al llevar bien a cabo las tareas precisas como escribir una carta de agradecimiento o de disculpas, solicitar o transmitir informaciones, intercambiar puntos de vista, etc. En el ámbito de la competencia lingüística (morfosintaxis, léxico...) que nunca será considerada como un fin en sí, sino en lo condicional de la práctica, la aptitud a comunicar es así que una carta formal como en el DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 no habrá llenado su función si esta contiene demasiados errores morfosintaxis u ortográficos y a la inversa, la única corrección lingüística no bastara para que sea una carta funcional.

El curso de francés nivel Avanzado en la Alianza Francesa, tiene como contenidos de aprendizaje del francés idioma extranjero: la comprensión de los puntos esenciales cuando el lenguaje es claro y estándar tratándose del ámbito familiar, en el trabajo, en el estudio, en actividades de tiempo libre, etc. El estudiante puede desenvolverse en la mayor parte de las situaciones de viaje en regiones francófonas. Comprende textos redactados en un lenguaje corriente y relacionado con el trabajo, descripciones de eventos. Puede producir un discurso simple, coherente sobre temas familiares y de temas de su interés, puede contar un evento, una experiencia, un sueño, describir un objetivo y exponer brevemente las razones o explicar una idea o un proyecto. Puede escribir un texto simple y coherente sobre temas de ámbito familiar o de interés personal, puede escribir cartas personales para describir experiencias e impresiones, es decir que desarrolla las cuatro destrezas de las competencias comunicativas tanto al oral como al escrito: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita.

Estos parámetros son determinados en el Marco europeo común de referencia para los idiomas propuesto por el Consejo Europeo, el Nivel Avanzado corresponde al DELF B1 (Diploma Elemental de la Lengua Francesa nivel B1) (Chauvet Auden coordonné par Normand Isabelle et Erlich Sophie, 2008)



Se llega a este nivel avanzado de enseñanza del idioma francés, después de una formación que tiene una duración aproximativa de 280 horas previas en el idioma, lo que corresponde al nivel Inicial e Intermedio. Una vez vencido estos niveles, el estudiante continúa con el nivel Avanzado que comprende 4 niveles: Avancé I, II, III y IV. El manual que se utiliza como soporte, es el método de francés denominado “Alter Ego 2, que permite según los autores prepararse para el examen del DELF B1. (Chauvet Auden coordonné par Normand Isabelle et Erlich Sophie, 2008, p. 34)

En el nivel Avanzado cuyo desarrollo pedagógico se enmarca en el ámbito de la orientación didáctica actual, lo que a su vez está enmarcado en las competencias de comunicación con sus objetivos pertinentes no solo por su adaptación, por su enfoque didáctico, su metodología sino también por sus contenidos.

En su relación sincrónica, lo que concierne a la enseñanza-aprendizaje del francés como idioma extranjero, la materia se relaciona estrechamente con la fonética y con la lingüística general que son conocimientos básicos a impartir, de la parte del profesor, de manera reflexiva para preparar al estudiante en el aprendizaje del idioma francés.

*“Lorsqu’on parle d’enseignement des langues, on évoque souvent le problème de formation, en distinguant les enseignants qui ont reçu une bonne formation et ceux qui ont une formation insuffisante. Il faudrait aller plus loin et admettre que les enseignants peuvent se former continuellement en opérant des choix raisonnés parmi les activités pédagogique proposées dans les méthodes ou initiées par eux-mêmes, en observant les résultats en élaborant en quelque sorte leur propre « recherche-action » c’est-à-dire en se constituant petit à petit leur propre méthode. » (Janine, Élaborer un cours de FLE, 2003)*

« Cuando se habla de la enseñanza de idiomas, se evoca muchas veces el problema de la formación, distinguiendo a los profesores de idiomas que recibieron una buena formación de aquellos que tienen una formación insuficiente. Habría que ir más lejos y admitir que los profesores pueden formarse continuamente operando una elección razonable entre las actividades pedagógicas propuestas en los métodos o iniciadas por ellos mismos.

Observando los resultados, elaborando en cierta forma su propia “búsqueda-acción” es decir constituyéndose paulatinamente en su propio método” (traducción N.A.<sup>3</sup>)

En su relación diacrónica, el curso “Avanzado” está directamente relacionado con el conocimiento básico del idioma de estudio, el estudiante, se introduce en una etapa de reflexión para comprender la lógica del idioma extranjero y cuyos objetivos son facilitar el aprendizaje del idioma. También se relaciona con la morfología, la gramática y la fonología de la lengua objeto de estudio y aprendizaje

La investigación tiene el fin de estructurar las bases necesarias para el establecimiento óptimo en la enseñanza de la lengua francesa, acorde a las necesidades de los estudiantes.

Al hablar de la enseñanza – aprendizaje de idiomas extranjeros es muchas veces hablar de logros y frustraciones tanto para el profesor como para el estudiante. “El aprendizaje, de manera general, es un proceso de carácter social y en particular el aprendizaje de lenguas, el cual requiere de la constante interacción comunicativa entre los discentes y es por ello importante considerar el proceso de empatía que debe existir entre ellos”. (Velasquez, 2008, pág. 11)

Es importante reflexionar en las estrategias didácticas que se utilizan o que se pueden utilizar para el logro de los objetivos planteados no solo en el manual sino en los objetivos que conduzcan a lo que los estudiantes buscan poder comunicarse, expresar sus ideas de manera clara y en un nivel correcto del idioma.

Los estudiantes de la Alianza Francesa de la ciudad de La Paz vienen de estratos sociales diferentes pero con un interés común aprender el francés para comunicarse con francófonos con fines de trabajo y/o estudios. Hay estudiantes de otras nacionalidades que por el momento están establecidos en esta ciudad y que desean aprender el francés para luego viajar a Francia u otro país francófono.

El análisis que se pretende lograr con esta investigación es identificar las causas por las cuales los estudiantes de la Alianza Francesa tienen un nivel inadecuado de

---

<sup>3</sup> La fuente de información se encuentra en el idioma francés. Me permití realizar la traducción basada en el conocimiento que poseo del idioma y siendo traductora oficial de la Embajada de Canadá.

aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés lo que beneficiará a los profesores del idioma francés sobre todo en la Alianza Francesa para optimizar su enseñanza, que los resultados satisfagan las expectativas de nuestros estudiantes y que estos se sientan seguros al expresar sus ideas en un francés correcto.

### **1.3. OBJETIVO GENERAL**

- **IDENTIFICAR LAS CAUSAS ACADÉMICAS QUE DETERMINAN EL NIVEL INADECUADO DE APROVECHAMIENTO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA FRANCÉS EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ.**

Se puede considerar que el aprendizaje de una lengua extranjera es un viaje a través, no solo de la lengua como tal, sino también en la historia y en la sociedad, del ayer y del hoy, y es por ello que más allá de ser una actividad basada en tareas y horas de clase, se la considera una experiencia que debería marcar en las personas que la viven, ya sean estas, el estudiante o el profesor. Para el estudiante la enseñanza de la lengua debería representar el descubrimiento de una cultura desconocida llena de desafíos y de satisfacciones. Para el profesor, la enseñanza debería ser la oportunidad de transmitir todo su saber en un marco motivador e interesante a través de su dedicación y entusiasmo. Es fácil decirlo, pero ¿cómo hacerlo? Mi experiencia personal como estudiante del idioma francés tiene varias anécdotas pero lo que sobresale, es que gracias a este idioma forje mi carácter, me permitió valorar y conocer mi idioma materno, mi cultura mis raíces y me permite cohabitar con dos culturas sumamente ricas tanto la una como la otra.

En el campo específico de la pedagogía existe una gran cantidad de bibliografía dedicada al tema de la enseñanza de idiomas; de la misma forma, se encuentra disponible abundante material sobre el tema de la didáctica y los recursos didácticos.

*“Las Nuevas Tecnologías ya forman parte de la vida de todos y hemos de integrarlas también en nuestra actividad profesional como enseñantes. Al profesor se le abren, con las Tics, enormes posibilidades de actuación en el aula teniendo en cuenta, además, que se trata de herramientas capaces de motivar al alumno con mucho más vigor que las estrategias convencionales. El artículo hace un recorrido por algunas de las herramientas que ofrece Internet, en lo que se refiere al aprendizaje del Francés Lengua Extranjera: diccionarios en*

*línea, recursos didácticos, prensa escrita, recursos audio/vídeo (documentos sonoros, radio, televisión...) y una larga lista en la que tampoco faltan los juegos, para terminar con un análisis sucinto de los portales pedagógicos más completos creados en España” (Álvarez, 2004)*

Observamos en los estudiantes dificultades de plasmar los objetivos de comunicación cuando se encuentran en una verdadera situación comunicativa con un francófono o en la realización de las pruebas de examen del DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1, es por eso que surge la interrogante en búsqueda del origen de esta problemática.

#### **1.4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

##### **➤ DETERMINAR LAS CONDICIONES DE APRENDIZAJE COMO CAUSAS DEL NIVEL INADECUADO DE APROVECHAMIENTO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA FRANCÉS.**

En la práctica de la enseñanza del idioma francés, el profesor y el estudiante cuentan con un libro de lecciones y un cuaderno de ejercicios muchas veces estos manuales no están en correlación es decir que los ejercicios que están en el cuaderno de ejercicios no está acorde a lo que se ve en el libro de lecciones o a veces los ejercicios son insuficientes, pero por supuesto hay un método físico. Los profesores y los alumnos siguen fielmente el programa presentado en el manual. Practica que se repite muchas veces y se realiza una evaluación continua basado en los se presenta en estos documentos; una enseñanza dirigida donde los estudiantes siguen un proceso de enseñanza religiosamente pasiva.

En la actualidad donde la tecnología va tomando una gran importancia en la vida cotidiana es impensable ignorar su uso, como dice un dicho popular. “no se puede tapar el sol con un dedo”. Desde los niños hasta los adultos son arrastrados por esta corriente tecnológica llegando a ser imprescindible la utilización de estas herramientas en el ámbito de la enseñanza quiérase o no.

*“El uso del ordenador e internet van ganando terreno en nuestra vida cotidiana. La introducción en nuestras vidas de estas tecnologías de la información y el conocimiento supone un cambio en la forma de entender las relaciones personales, los métodos de trabajo,*

*la interacción con el medio, etc. Asimismo, el aprendizaje de una o más lenguas extranjeras se ha convertido en una necesidad para poder comunicarnos con otras personas en un mundo que cada vez es más abierto y donde el contacto con personas que hablan otras lenguas es mucho más habitual”.* (Maribel, 2014)

Pero también es muy importante tomar en cuenta que se necesita una formación para el uso de las nuevas tecnologías, e incentivar su utilización para responder a las necesidades de los estudiantes y facilitar el aprendizaje del idioma.

No se puede seguir enseñando como si no supiéramos que los estudiantes y mismo los adultos tienen al alcance nuevas herramientas de acceso a saberes e intercambios, pero a su vez, el hecho de integrarlos a nuestra actividad de enseñanza, no quiere decir que nos sumerjamos en el uso de estas herramientas a ojo cerrado, no porque exista una revolución tecnológica deberíamos vivir una revolución pedagógica, esto amerita una reflexión pero sobre todo, es necesario una formación seria y adecuada para el uso de estas tecnologías.

*” Es el factor humano que ha sido descuidado más que la formación técnica de los estudiantes y de los profesores: el aprendizaje en la era de la informática no es solo un asunto de infraestructura, de herramientas y de recursos, de métodos y de usos, es sobre todo un asunto de mentalidad, de estado de ánimo y de cultura. Si no lo comprendemos, la nueva generación de jóvenes adultos esta Generación Z, no los hará comprender pese a nosotros, ya no los hacen, ya no podemos hablar del futuro. Los nuevos hábitos de aprendizaje van obligar a aquellos que están aún en una dinámica de clase magistral.”* (Philippe, 2015)

➤ **EXAMINAR LAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS APLICADAS POR LOS PROFESORES EN EL NIVEL DELF (DIPLOMA ELEMENTAL DE LENGUA FRANCESA) B1 EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ.**

Cada cuatro o cinco años en la Alianza Francesa se cambia nuevos libros denominados métodos, velando el interés que se tiene para dar respuesta a los objetivos de comunicación, tomando en cuenta sobre todo los objetivos orientados por el marco común de referencia europeo en lo referente a la enseñanza de un idioma francés, así se puede ofrecer

la certificación otorgado por el ministerio de educación francés, denominados DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) niveles A1, A2, B1, B2 y el DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa) niveles C1 y C2 . La obtención de los diplomas de lengua se lo realiza pasando exámenes que se realizan dos veces al año entre los meses de julio y diciembre respectivamente.

En el desarrollo de la enseñanza se toma como base lo que está estipulado en el método que se utiliza para cada nivel, se realiza evaluaciones continuas de un valor de 60% del total de la evaluación que es un 100%, los 40% se otorga al test final de curso. Se evalúa las cuatro competencias dos de ámbito oral: comprensión oral y expresión oral; dos del ámbito escrito: comprensión escrita y expresión escrita.

No existe una práctica continua de otras estrategias didácticas, de parte del conjunto de profesores salvo de algunos que utilizan la proyección de películas, establecen la obligación de leer un pequeño texto y exponerlo, otros profesores no utilizan otros recursos didácticos en los cursos de francés bajo el pretexto de no tener el tiempo suficiente para cumplir el programa, más aún si el grupo de estudiantes es numeroso. Se prioriza el cumplimiento del programa establecido por el manual (el libro), y en el nivel avanzado se toma también muy en cuenta la enseñanza de técnica para realizar una pequeña exposición de un tema al oral.

- **ANALIZAR LA RELACIÓN DE APRENDIZAJE EN SUS CONDICIONES (POSITIVAS Y/O NEGATIVAS) COMO LOGROS ALCANZADOS DESDE LA APLICACIÓN DE LAS ESTRATEGIAS APLICADAS POR LOS PROFESORES EN EL NIVEL DELF (DIPLOMA ELEMENTAL DE LENGUA FRANCESA) B1 EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ.**

Es importante recalcar que la aplicación de las estrategias aplicadas es mínima y no existe una frecuencia, si bien se logra preparar al estudiante para presentarse a los exámenes del DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) B1 con un resultado positivo. La otra cara de la moneda es que el estudiante tiene dificultades para expresarse en un contexto situacional real con un francófono. Surge el cuestionamiento de acuerdo a lo observado y a

la existencia de criterios por parte de los profesores y de los estudiantes, más aún cuando se va evaluar los logros, algunos profesores lo enfocan más a la competencia lingüística, gramatical, conduciendo esta práctica a la frustración de algunos estudiantes, al fracaso y al abandono creando el mito que el francés es difícil, es más fácil el inglés.

### CUADRO N° 1 OBJETIVOS

| <b>OBJETIVO GENERAL</b>   | <b>OBJETIVOS ESPECIFICOS</b>  |
|---|---|
| <p>Identificar las causas académicas que determinan el nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés en la Alianza Francesa de La Paz.</p> | <p>Determinar las condiciones de aprendizaje como causas del nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés.</p>  |
|   | <p>Examinar las estrategias didácticas aplicadas por los profesores en el nivel DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz.</p>  |
|   | <p>Analizar la relación de aprendizaje en sus condiciones (positivas y/o negativas) como logros alcanzados desde la aplicación de las estrategias aplicadas por los profesores en el nivel DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz.</p> |

## 1.5. FORMULACIÓN DE LA HIPÓTESIS

Nuestro estudio plantea la siguiente hipótesis:

*Las causas académicas que determinan el nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés son el resultado de la aplicación de estrategias metodológicas tradicionales en la Alianza Francesa de La Paz.*

Hablamos de un inadecuado aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés pues partiendo de las críticas de los mismos estudiantes que se encontraron en situaciones de comunicación y no pudieron expresarse de manera fluida y clara con su interlocutor francófono y a su vez este tuvo dificultades de entenderlo cuando establecían comunicación.

La aplicación de las estrategias metodológicas tradicionales no permite al estudiante lograr la comunicación dinámica, clara, fluida con su interlocutor, muchas veces quitamos la iniciativa del estudiante porque no está usando la conjugación correcta del verbo, pero se entiende lo que manifiesta. En una situación de comunicación real no solo tiene, el estudiante, las estructuras lingüísticas que aprendió en contexto escolar, sino hay otros elementos que se puede recurrir para logra comunicarse, existe el lenguaje gestual, recursos como el uso de palabras transparentes muy próximas al francés, pero que permite la comprensión del interlocutor.

### 1.5.1. OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

Las variables definidas son las siguientes:

**Variable Independiente.** Conceptualmente es la causa del problema

Las estrategias didácticas tradicionales, el Conductismo, no es ideal para lograr que los estudiantes puedan comunicarse con francófonos en una situación real.



**Variable Dependiente.** Conceptualmente constituye los efectos a lograr por el investigador. En este caso es el análisis del: **Aprendizaje inadecuado del idioma francés en el nivel DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz**

Un procedimiento de recopilación de datos por medio de un cuestionario que se solicitara realizar a los estudiantes de nivel avanzado y una prueba escrita y oral que realizara a un grupo como muestra de lo que se aplica como prueba experimental.

### 1.5.2. CUADRO DE OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

**CUADRO N°2 OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES**

| VARIABLES   | DIMENSIONES  | INDICADORES   | INSTRUMENTOS  |
|---|--|---|---|
| <p>Estrategias didácticas Tradicionales, El conductismo.</p> <p><b>Variable Independiente</b></p>   | <p>Conocer las estrategias didácticas utilizadas en clase de francés nivel Avanzado en la Alianza Francesa de La Paz</p>                     | <p>Determinar las condiciones de aprendizaje Aplicando el cuestionario a los estudiantes del nivel Avanzado DELF B1 (Diploma Elemental de Lengua Francesa)</p>                | <p>Cuestionario para los estudiantes de nivel avanzado</p>  |
| <p>Aprendizaje inadecuado del idioma francés en el nivel DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz</p> <p><b>Variable dependiente</b></p> | <p>Analizar las causas del aprendizaje inadecuado del idioma francés en el nivel avanzado DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1</p> | <p>Examinar las estrategias didácticas aplicadas por los profesores en el nivel avanzado DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz.</p> | <p>Cuestionario para los estudiantes de nivel avanzado.</p> |

## **1.6. DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.6.1. ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN**

Los pasos que se siguieron y el instrumento que se utilizó en esta investigación para realizar un diagnóstico sobre el problema objeto de estudio con el fin de determinar las causas del inadecuado aprovechamiento en el proceso de enseñanza aprendizaje, y dar respuesta a la interrogante que surgió tras el conocimiento de la dificultad que enfrentan los estudiantes del nivel Avanzado B1, es el del paradigma cuantitativo que se enfocó en el estudio bajo las siguientes características:

El método que se utilizó emerge como producto de la realidad concreta que se observó en la constante interacción de la práctica docente en la Alianza Francesa. Para analizar esta realidad se la efectuó por medio de aquello que se conocía tomando como base la objetividad que debe ser norma en la investigación. En resumen, el método significó para el trabajo de investigación una manera de alcanzar los objetivos que se plantearon al inicio del trabajo como determinados procedimientos para ordenar las actividades de investigación

En este capítulo se tomó en cuenta la interrogante del planteamiento del problema, lo que dio como resultado la verificación de la hipótesis, como posibles causas del problema, también fue necesario conocer el diseño o modelo estadístico a ser utilizado, en este caso se orienta hacia la estadística descriptiva.

### **1.6.2. TIPO DE INVESTIGACIÓN**

Se utiliza el Método “**HIPOTÉTICO DESCRIPTIVO**” (Sampieri, 2010, págs. 92-97) que comprende:

- Formulación de la Hipótesis
- Deducción de nuevos enunciados básicos
- Control de dichos enunciados con la experiencia y obtención de nuevas conclusiones

La presente investigación nos conduce a lo descriptivo, se trabajó sobre realidades de hecho y se caracterizó por presentar una interpretación correcta. Se hace un análisis de los datos, con los que se parte para presentar fenómenos o hechos de la realidad que dada su semejanza, se hace fundamental describir ordenadamente para no cometer errores en su manejo.

Una de las tareas en la investigación consistió en realizar distintas *etapas*: empezando por identificar y describir el problema de estudio, definir y formular la hipótesis; los supuestos en los que se basa la hipótesis sustantiva; construir el marco teórico que sirvió como fundamento del estudio, seleccionar la técnica adecuada para recolectar los datos: determinar la población o muestra, categorizar los datos a fin de facilitar relaciones; determinar el instrumento que permita verificar y validar los datos y finalmente analizar e interpretar los datos. Con estos insumos se logra elaborar el modelo académico mediador constructivista. Para alcanzar los objetivos específicos se utilizó la técnica de la entrevista, la investigación documental, la observación, con el objeto de recoger la información necesaria.

### **1.6.3. SUJETOS DE ESTUDIO**

Profesores y estudiantes de la Alianza Francesa de la ciudad de La Paz.

### **1.6.4. UNIVERSO DE ESTUDIO**

Constituido por:

Los Profesores de la Alianza Francesa de La Paz:

- 6 profesores licenciados en lingüística.
- 2 profesores egresados de la carrera de lingüística.
- 4 Profesionales en la enseñanza del idioma francés.
- 5 Profesores franceses que poseen la máster FLE (Francés Lengua Extranjera)

Los Estudiantes de La Alianza francesa de La Paz:

- 50 Estudiantes de nivel Avanzado DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) del centro educativo cultural Alianza Francesa de la ciudad de La Paz.

La mundialización de la economía y del mercado del empleo que exige profesionales cada vez más calificados relacionados al desarrollo de la tecnología y al nomadismo profesional hace de la “educación sin fronteras” una realidad. El aprendizaje de idiomas extranjeros por este hecho se convierte en un mercado competitivo. Ahora bien en este mercado, el francés logra un triunfo considerable, ya que el hecho estar liberado de toda vocación imperial y de estar actualmente percibido como un idioma de cultura y de intercambio y no así como un idioma de dominación.

## **1.7. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN**

### **1.7.1. FUENTES Y TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

#### **Fuentes Secundarias**

Esta obtenida de: libros, revistas artículos de revistas, todo estipulado en la bibliografía.

#### **Fuentes Primarias**

Como fuente primarias se realizó Se considera la siguiente

- o Cuestionarios

Gracias a la buena predisposición de los profesores y a la dinámica participación de los estudiantes de nivel avanzado se realizó la recopilación de los datos por medio del cuestionario de carácter anónimo,

### **1.7.2. DELIMITACIÓN TEMPORAL.**

La investigación estuvo latente a partir de la observación de las dificultades que nuestros estudiantes presentaron, pero la investigación sea empezado en julio del 2014 y pretende concluirse este mes de noviembre.

### 1.7.3. ACTIVIDADES Y TAREAS A REALIZAR

Las actividades que se realizaron durante la elaboración de la presente investigación fueron:

**ACTIVIDAD 1:** Trabajo de Gabinete, dentro de esta actividad se realizaron las siguientes tareas:

#### CUADRO N° 3 TAREAS PARA EL TRABAJO DE GABINETE

|         |  |
|---------|--|
| Tarea 1 | Revisión bibliográfica, recopilación de datos existentes en fuentes secundarias.   |
| Tarea 2 | Elaboración de cuestionarios para la recolección de datos de campo.  |
| Tarea 3 | Análisis y Procesamientos de las fuentes primarias (datos de campo) para determinar los factores y causas del aprendizaje inadecuado del idioma francés en el nivel DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz. |
| Tarea 4 | Análisis y Procedimiento de los datos estadísticos obtenidos en fuentes secundarias como en fuentes primarias (campo).   |
| Tarea 5 | Elaboración del Informe Final.   |

**ACTIVIDAD 2.-** En el trabajo de campo se realizaron las siguientes tareas:

#### CUADRO N° 4 TAREAS PARA EL TRABAJO DE CAMPO

|         |  |
|---------|--|
| Tarea 1 | Recopilación de la documentación existente en la mediateca de La Alianza Francesa de La Paz.   |
| Tarea 2 | Solicitud de autorización de parte de la dirección de la Alianza francesa para hacer pasar el cuestionario a los diferentes paralelos de nivel Avanzado. |

|         |  |
|---------|--|
| Tarea 3 | Corrección del cuestionario de acuerdo a las observaciones determinadas por el Director de la Alianza francesa.  |
| Tarea 4 | Realización de la prueba piloto. Solicitud para obtener los datos estadísticos de resultados de los exámenes DELF B1 (Diploma Elemental de Lengua Francesa). |
| Tarea 5 | Realización del cuestionario de parte de los estudiantes de nivel Avanzado   |
| Tarea 6 | Realización de un examen a un grupo donde se implementa las Tics para realizar un diagnóstico del aprovechamiento de parte de los estudiantes                |

## **CAPITULO II**

### **MARCO CONCEPTUAL Y SUSTENTACIÓN TEÓRICA**

#### **2.1. MARCO CONCEPTUAL**

##### **2.1.1. EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS**

El Marco común europeo de referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa.

Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.

Se pretende que el Marco de referencia venza las barreras producidas por los distintos sistemas educativos europeos que limitan la comunicación entre los profesionales que trabajan en el campo de las lenguas modernas. El Marco proporciona a los administradores educativos, a los diseñadores de cursos, a los profesores, a los formadores de profesores, a las entidades examinadoras, etc., los medios adecuados para que reflexionen sobre su propia práctica, con el fin de ubicar y coordinar sus esfuerzos y asegurar que éstos satisfagan las necesidades de sus alumnos. Al ofrecer una base común para la descripción explícita de los objetivos, los contenidos y la metodología, el Marco de referencia favorece la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones, fomentando de esta forma la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas. La presentación de criterios objetivos que describan el dominio de la lengua facilitará el reconocimiento mutuo de las titulaciones obtenidas en distintos contextos de aprendizaje y, consecuentemente, contribuirá a la

movilidad en Europa. El carácter taxonómico del Marco de referencia supone, inevitablemente, el intento de abarcar la gran complejidad del lenguaje humano, dividiendo la competencia comunicativa en componentes separados. Esto hace que nos enfrentemos a problemas psicológicos y pedagógicos de cierta envergadura. La comunicación apela al ser humano en su totalidad; las competencias separadas y clasificadas en esta obra interactúan de manera compleja en el desarrollo de la personalidad única de cada individuo. Como agente social, cada individuo establece relaciones con un amplio conjunto de grupos sociales superpuestos, que unidos definen la identidad. En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura. Corresponde a los profesores y a los alumnos la tarea de reintegrar todas las partes en una totalidad que se desarrolle de manera fructífera. (División, 2002, págs. 1-2)

### **2.1.2. TEORÍAS PSICOPEDAGÓGICAS CONSTRUCTIVISTAS**

Una orientación teórica tiende a identificar a la psicopedagogía con la psicología de la educación, se caracteriza por el estudio y la profundización de los problemas del desarrollo ligados a las situaciones educativas en un doble aspecto: inherentes a la promoción y a la recuperación de la normalidad educativa.

La psicopedagogía como "ciencia que describe y explica los cambios que se producen en los individuos a lo largo de su desarrollo desde el nacimiento hasta la madurez se ocupa de las condiciones que favorecen o retrasan dicho desarrollo y en consecuencia formula principios útiles para la organización y la administración del sistema educativo" (Flores D Arcais, 1999, pág. 1566).

### **2.1.3. EL CONSTRUCTIVISMO**

Es una teoría que afirma que el desarrollo del conocimiento de una persona no se trata de la acumulación de copias de la realidad, sino del continuo enriquecimiento y reacomodamiento de modelos mentales. El modelo Constructivista está centrado en la



persona, en sus experiencias previas de las que realiza nuevas construcciones Mentales. Se considera que la construcción se produce. Cuando el sujeto interactúa con el objeto de conocimiento. (Piaget) Cuando esto lo realiza en interacción con otro. (Vigotsky) Cuando es significativo para el sujeto. (Ausbel) El Constructivismo y las formas de Aprendizaje Generativo Aprendizaje Cognoscitivo. Aprendizaje basado en Problemas. Aprendizaje por Descubrimiento. Aprendizaje Contextualizado. Construcción del Conocimiento Principales contribuyentes al Constructivismo Jean Piaget (Constructivismo Genético): Para Piaget, enseñar y aprender es trabajar con esquemas. Los niños aprenden nuevos esquemas. Afianzar los esquemas que los niños ya tienen. Mecanismos básicos del funcionamiento de la inteligencia: La Asimilación ocurre cuando las experiencias de los individuos se alinean con su representación interna del mundo. La Acomodación, acomodar nuevas experiencias Y rehacer nuevas ideas de cómo funciona el mundo. Lev Vigotsky (Constructivismo Social): según Vigotsky, el ser humano aprende a la luz de la situación social y la comunidad de quién aprende. Vigotsky expone que el ambiente de aprendizaje más óptimo es aquel donde existe una interacción dinámica entre los instructores, los alumnos y las actividades. Las actividades proveen a los alumnos oportunidades de crear su propia verdad, gracias a la interacción con otros. David Ausubel (Constructivismo Disciplinario): sostiene que lo que aprendemos es lo que nos parece significativo. Ausubel hace énfasis en la disciplina. Conductas típicas de profesores Constructivistas: Estimulación y aceptación de la iniciativa de los estudiantes. Utilizan materiales manipulativos, interactivos y físicos. Usan términos cognitivos como: clasificar, analizar, predecir y crear. Estimulan a los alumnos a dialogar con los maestros y los alumnos. Estimulan la curiosidad de los alumnos con preguntas abiertas y profundas. (Rodríguez, 2015, pág. 1)

#### **2.1.4. MÉTODOS UTILIZADOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS**

##### **2.1.4.1. EVOLUCIÓN EN LOS MÉTODOS DE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS**

La enseñanza de idiomas extranjeros es un tópico que ha generado un sin número de trabajos bibliográficos; encontrar el método perfecto de enseñanza ha sido, y continúa siendo, la búsqueda constante de profesionales quienes plantean nuevas metodologías y tendencias

catalogándolas, en ocasiones, como *la verdadera y perfecta*. La autora Alice Omaggio, afirma que una de las características más sobresalientes sobre la evolución de la metodología en la enseñanza de idiomas extranjeros es la búsqueda continua del método perfecto de enseñanza, el cual permitirá que finalmente, los estudiantes puedan aprender lenguas de una manera fácil y eficaz (Alice, 2001) (Alice, 2001, pág. 86).

En su trabajo *Los métodos en la enseñanza de idiomas*, (Aquilino, 2000) presenta una extensiva investigación sobre la evolución del tema partiendo desde el método de la tradición gramatical hasta llegar a los métodos humanistas y de raíz psicológica. No es la intención de esta tesis presentar la evolución de los métodos de aprendizaje desde la época de la enseñanza del latín hasta nuestros días, no obstante, se presentan a continuación los métodos más conocidos que se experimentaron en la enseñanza del idioma francés por la Alianza francesa de La Paz y los que resumen en líneas generales la evolución ocurrida, a fin de usarlos como una introducción al tema principal de esta investigación.

#### **2.1.4.2. EL MODELO METODOLÓGICO TRADICIONAL O DE GRAMÁTICA DE TRADUCCIÓN**

Está caracterizado por la marcada influencia de la enseñanza del latín, donde el profesor es la autoridad, el aprendizaje es pasivo y no participativo, y los textos o manuales tienen un “carácter sagrado”. Además, antes de iniciar esta sección es necesario recalcar que el término *método* es usado aquí para hacer referencia a la *metodología usada para la enseñanza de idiomas*, y no a los manuales de enseñanza conformados por libros de texto, libro de ejercicio y material auditivo. El contenido en los manuales es seleccionado en base a un tema gramatical; el vocabulario presentado ilustra el uso por los eruditos e intelectuales, o el uso en las obras literarias; la traducción es el método ideal para aprender nuevas palabras; y en cuanto a la relación alumno profesor, ésta prácticamente es inexistente, excepto por la dualidad pregunta- respuesta, o la corrección de errores (Aquilino, 2000, págs. 138-141). En resumen, el carácter estricto y severo de este método creó la necesidad de un nuevo sistema que permitiera al alumno utilizar la lengua aprendida, en lugar de sólo memorizar la gramática.

### **2.1.4.3. EL MÉTODO DIRECTO**

El principal representante de esta metodología fue Maximilian Berlitz, quien fundó su primera escuela de idiomas en USA en 1878. En líneas generales su teoría enfatizaba la práctica de la lengua oral, eliminando totalmente la traducción y las explicaciones de gramática (por lo menos al inicio de los cursos); hasta mediados del siglo XX la influencia de este método se convirtió en la más importante hasta entonces conocida, llegándose a hablar de “revolución” en la enseñanza de idiomas. Entre las características de esta metodología destaca la afirmación de que “cuantos más sentidos participen en el aprendizaje, más eficaz será éste” (Aquilino, 2000, págs. 141-145). Igualmente las actividades en clase, recurrían al “uso de objetos, dibujos y gestos para transmitir el significado de palabras o frases” (Aquilino, 2000, pág. 147). Comparando este método con el gramatical, destaca que existe la interacción entre el profesor y el alumno; los manuales pierden su carácter sagrado y se usan como referencia, el contenido de los mismos se basa en el vocabulario que necesitan los alumnos para comunicarse a diario, pues el objetivo principal de este método es el desarrollo de la destreza oral.

### **2.1.4.4. EL MÉTODO “DIRECTO” O “NATURAL”**

El método “directo” llamado método “natural” o “inductivo”, aparece en las épocas del método “tradicional”, ya que surge como una reacción a este. Como procedimiento metodológico se constata que se aplicaba estrategias naturalistas de forma intuitiva en tiempos remotos para el aprendizaje de determinadas lenguas (por ejemplo, de los jóvenes romanos, que aprendían griego con esclavos griegos).

Sin embargo es en el primer tercio del siglo XVI cuando el ensayista francés Montaigne, convencido de este procedimiento como el más adecuado para aprender lenguas, contrató tutores que le enseñaran a su hijo latín en su casa y de forma “natural” y oral, así pasó a la posteridad como uno de los pioneros en proponer este planteamiento “natural” como posible método en la enseñanza de lenguas. Ahora bien el método “directo” es una continuación de este método “natural” tradicional y se origina del intento de desvincularse

de la metodología utilizada para las lenguas clásicas, para desarrollar un nuevo procedimiento más acorde con la lengua hablada “viva”. Es así que empieza a aparecer en la segunda mitad del siglo XIX numerosos teóricos y críticos de la didáctica de lenguas, que defienden la eliminación de la gramática y la traducción y proponen un método más “natural”.

En 1878, el alemán Berlitz llevó esta nueva metodología, por primera vez, a la práctica, con la creación de una escuela de idiomas en Estados Unidos, basado en este método, bautizado por él mismo como “método Berlitz”. En este sentido, debemos mencionar igualmente la obra del francés Gouin en 1980:” L’Art d’enseigner et d’étudier les langues”, en la que el autor defiende el aprendizaje de lenguas por medio del juego y el movimiento, y, por supuesto, el artículo “Der Sprachunterricht muß umkehren!”, publicado en 1882 por el fonetista alemán Viëtor con el pseudónimo Quousque Tandem, en el que critica duramente la situación de la enseñanza de lenguas del momento y aboga, como el mismo título indica, por una necesidad de cambio radical. (Mato, 2011).

#### **2.1.4.5. EL MÉTODO “AUDIO LINGUAL”**

El método “audio lingual” o “audio-oral” está basado en una serie de nuevos planteamientos de la investigación lingüística y psicológica del aprendizaje, que tienen lugar durante los años treinta y cincuenta, principalmente, en los Estados Unidos. Está claramente influenciado por el estructuralismo lingüístico y la teoría de descripción de la lengua de Bloomfield (1933), por la que ya no se considera como punto de partida del análisis de la lengua el sistema de reglas de una lengua determinada, como lo fue el latín, por ejemplo, sino que cualquier lengua puede aunar un conjunto de estructuras características propias y puede ser descrita a partir de ellas. La base de este método es el análisis de la lengua hablada y el procedimiento es descriptivo e inductivo.

#### **2.1.4.6. EL MÉTODO “INTERMEDIARIO”**

Este planteamiento metodológico es característico de la enseñanza de lenguas extranjeras en universidades alemanas en los años cincuenta y sigue utilizándose todavía hoy. Como su propio nombre indica, este método consiste en un intento de unir objetivos

tradicionales y “modernos” a procedimientos metodológicos vinculados al movimiento reformista de los años veinte y a la concepción “audiolingual” que se había desarrollado en otros países. Características de esta metodología “conciliadora” son, por ejemplo, las siguientes:

- Participación activa del alumno.
- La clase tiene que ser impartida, fundamentalmente, en la lengua meta, excepto las aclaraciones gramaticales y demás cuestiones de difícil entendimiento.
- Memorización de nuevas palabras en un contexto determinado.
- Aprendizaje inductivo en lo que respecta a la gramática (se parte del ejemplo para llegar a la regla).
- Presentación de la gramática en una progresión cíclica.
- Ejercicios para el uso oral de la lengua, pero también bastantes de gramática y traducción.

Aunque se crearon algunos manuales para la enseñanza de lenguas que contaban con diversos aspectos de este método ecléctico, bien es verdad que la praxis en las aulas alemanas la seguía dominando el método “de gramática y traducción” (Neuner, 1989: 149-150).

#### **2.1.4.7. EL MÉTODO “AUDIOVISUAL”**

Aunque el método “audiovisual” tiene el mismo origen que el “audiolingual”, pues ambos están basados en el estructuralismo lingüístico, los diferencian diversos aspectos significativos. El “audiovisual” fue desarrollado en Francia, por el C.R.E.D.I.F. (Centre de Recherche et d’Étude pour la Diffusion du Français) a mediados de los años cincuenta y las características más destacadas las podríamos resumir en las siguientes:

- Énfasis en los elementos visuales. Presenta básicamente la lengua oral asociada a imágenes.
- La situación comunicativa debe ser comprendida de forma “global” antes que el estudio de las estructuras lingüísticas.

- Clase estrictamente estructurada: 1) introducción global en forma de diálogo; 2) presentación de aspectos individuales; 3) repetición de estructuras, y 4) aplicación práctica.
- Ejercicios de tipo “estructural” (fundamentalmente para sustituir y completar estructuras).

El hecho de que, por una parte, este método anulara en cierta manera el potencial creativo y cognitivo del alumno, lo cual se traducía en un comportamiento demasiado receptivo y reproductivo, y, por otra, el papel del profesor quedara tan reducido en el proceso de aprendizaje, que llegaba a tener prácticamente la función de “técnico audiovisual”, fueron razones suficientes para desatar numerosas críticas en Alemania, que impidieron la introducción de este método en las aulas (Neuner, 1989: 150).

#### **2.1.4.8. EL MÉTODO O ENFOQUE “COMUNICATIVO”**

Las evidentes carencias de todas las metodologías descritas anteriormente pusieron de manifiesto que ninguna conseguía por sí misma el objetivo de que el alumno aprendiera a comunicarse en todos los sentidos, por lo que la solución debía de estar en una mezcla de elementos de todas ellas, un método que cubriese, mediante actividades, textos, diálogos y ejercicios variados y motivadores, todas las áreas en que se realiza la comunicación. Es así como aparece en la década de los ochenta del siglo pasado una metodología nueva, conocida como método o enfoque “comunicativo”, cuyas características nos las resume Sánchez Pérez (1992: 408-409) de esta forma:

- Expone, como punto de partida, elencos temáticos, funcionales, gramaticales y léxicos.
- Ofrece actividades muy diversas: interactivas, motivadoras, basadas en el contenido, centradas en el desarrollo de funciones comunicativas, a veces incluso lúdicas, etc.
- Intenta exponer una forma natural del lenguaje, basado en la comunicación diaria.
- Da la justa importancia a los aspectos gramaticales, léxicos y fonológicos, que en otros métodos cobran especial protagonismo y en este, en cambio, están integrados en el proceso comunicativo.

Al contrario que en los métodos anteriores, el “comunicativo” logra su objetivo aplicando principios psicológicos y pedagógicos en el desarrollo de los materiales, consiguiendo alcanzar, a su vez, una armonía de componentes necesarios para ese proceso comunicativo, a saber, de tipo ortográfico, fonológico, morfológico, léxico, sintáctico, semántico, pragmático y socio- lingüístico, expuestos de forma clara y fácilmente perceptibles para los alumnos, ingredientes estos necesarios para conseguir la motivación por parte tanto del docente como del discente.

No obstante, la enseñanza por medio de un método exclusivamente comunicativo – basado fundamentalmente en la expresión oral- ha recibido diversas críticas por no tener en cuenta las cuatro destrezas necesarias en la comunicación y por defender que el acto comunicativo tiene lugar exclusivamente en la lengua coloquial, sin considerar suficientemente aspectos como el contexto social y cultural, el tema, los interlocutores, los objetivos, etc. Preocupan los inconvenientes que pueden resultar al dar prioridad al uso de la lengua con fines comunicativos, infravalorando en consecuencia el contenido gramatical, y han surgido dudas entre los profesionales de la enseñanza sobre si este enfoque “es aplicable a todos los niveles de enseñanza y a estudiantes de todas las edades; si este enfoque lo pueden seguir docentes cuya lengua materna no es la que enseñan; si se puede evaluar la competencia comunicativa, etc.” (Melero Abadía, 2000: 104-105). Asimismo, otro de los aspectos criticados del enfoque “comunicativo” es que, aunque en clase se tratan los contenidos necesarios para la comunicación (nociones, funciones, estructuras lingüísticas y léxico), no se llegan a desarrollar “procesos de comunicación” (op. cit.: 105).

#### **2.1.4.9. MÉTODOS “ALTERNATIVOS”**

Siguiendo a Dietrich (1995), Henrici (1996, 1999), Ortner (1998), Roche (2008) y Haß (2010), entre otros especialistas alemanes, tendríamos que mencionar, además de las metodologías descritas anteriormente, otros métodos conocidos como “alternativos”<sup>11</sup> a los anteriores, aparecidos en las últimas décadas y practicados y defendidos por algunos

gramáticos alemanes dedicados a teorizar sobre la enseñanza de lenguas, algunos de los cuales, los más significativos, describimos brevemente a continuación.

#### **2.1.4.10. EL MÉTODO “SUGESTOPEDIA”**

También llamado “superlearning” (“supra-aprendizaje”), así como “pedagogía desugestiva” o “aprendizaje global”. El iniciador de este método es el médico y neuropsiquiatra búlgaro Georgi Lozanov, quien hace público el término en 1978. Se trata de un intento, por medio de diversas vías (audios, traducciones, mímica, etc.), de activar las dos mitades del cerebro para el proceso de aprendizaje, partiendo de la psicoterapia comunicativa y otras disciplinas psicoterapéuticas. La idea es que gracias a determinadas fases de sugestión y relajación no sólo desaparezcan el temor y la vergüenza a la hora de aprender una lengua, sino que se consiga un aprendizaje rápido y eficaz. En este proceso adquiere también importancia el entorno del discente (comodidad en el asiento, luz tenue, música baja, etc.) y es, asimismo, significativa la utilización de estímulos externos, como dibujos y pósteres con informaciones gramaticales explicadas en la lengua que se pretende aprender, así como también la introducción de la música clásica y las actividades de dramatización, de componente lúdico y de pregunta-respuesta, entre otras.

#### **2.1.4.11. EL “APRENDIZAJE DEL LENGUAJE EN COMUNIDAD”**

Este método fue desarrollado en los años setenta por Charles A. Curran, psicoterapeuta y profesor de Psicología de la Universidad estadounidense de Loyola, en Michigan. Se basa fundamentalmente en técnicas de asesoramiento psicológico adaptadas al aprendizaje. Está dirigido a adultos que aprenden en grupos reducidos entre los que se crea un clima de confianza y comprensión. A los docentes se les encomienda, entre otras, la tarea de quitarles a los alumnos los temores e inseguridades mediante una posición menos autoritaria y amenazadora, y acercarles la lengua meta como medio de comunicación, permitiéndoles, si es preciso, utilizar la lengua de los discentes para la traducción. Se trata de un aprendizaje basado en el trabajo en grupo, en incentivar la cooperación y no la competición, así como en fomentar la iniciativa personal y la responsabilidad del alumno por su propio aprendizaje. Entre sus principales técnicas se encuentran, según Larsen-Freeman



(1986), grabar conversaciones de alumnos, transcribirlas y usarlas para corregir y mejorar su pronunciación, por una parte, y potenciar la reflexión abierta sobre las actividades que se hagan en el aula.

#### **2.1.4.12. EL MÉTODO “RESPUESTA FÍSICA TOTAL”**

El interés por la didáctica de lenguas extranjeras en los Estados Unidos en los últimos treinta años ha sufrido un cambio especialmente brusco: de ser un tema totalmente irrelevante a ser acogido con un entusiasmo exagerado (Lovik, 1996: 38). Fue desarrollado por James Asher, prestigioso profesor de Psicología de la Universidad estadounidense de San José, en California.

Como los anteriores, este método también tiene fundamento psicológico, concretamente está basado en la psicología mentalista y en la pedagogía humanista. Otorga importancia significativa a la comprensión auditiva, de ahí que también se le conozca como “enfoque comprensivo o de comprensión”. Esta idea tiene su origen en las observaciones del comportamiento del niño en cuanto a la adquisición de su lengua materna: necesita un tiempo determinado para escuchar sin expresar una palabra hasta que, finalmente, haya finalizado su etapa de desarrollo mental necesario y reaccione. En este sentido, con este método se trabajan las acciones físicas, acompañadas de órdenes, bien por parte del profesor hacia los alumnos, bien al revés, ya que, según su creador, enseñando por medio de comandos imperativos y de movimientos corporales, además de divertir, se puede dirigir la conducta del discente sin la necesidad de memorizar ni entender las palabras en su totalidad. Este método tiene mucho en común con el “directo”, salvo que en el “comprensivo” puede ser utilizada la lengua materna al comienzo para facilitar la comprensión y que una de las premisas imprescindibles es el aprendizaje placentero de la lengua, que se aprenda de forma amena y distendida.

#### **2.1.4.13. EL MÉTODO “SILENCIOSO” (“silent way”)**

Como su propio nombre indica, el “Silent Way of Language Teaching” es un método fundamentalmente caracterizado por el silencio del profesor a lo largo del proceso de

aprendizaje, algo que, por tanto, contrasta notablemente con el método anteriormente descrito. Según su creador, el científico y pedagogo egipcio Caleb Gattegno, la función del docente se basaría en la organización y dirección del proceso únicamente por medio de gestos, materiales escritos, colores simbólicos y objetos lúdicos, como, por ejemplo, unos palitos de colores.

Gattegno creó una escuela en la que se enseñan numerosas lenguas por medio de su método y para la que se crearon diversos materiales y listas de vocabulario. La intención es mostrar las listas colgadas en la pizarra con objeto de ser consultadas por el alumno cuando lo necesite. Tanto en este como en el método de Asher, se considera de gran importancia evitar el aprendizaje memorístico del léxico.

Una valoración positiva de este método es que por medio del silencio del profesor se hace posible que el alumno se vea obligado a reflexionar continuamente acerca de su aprendizaje. No obstante, por otra parte, se le ha criticado el hecho de que se descuide el control de la comprensión auditiva y pronunciación del discente.

#### **2.1.4.14. EL “APRENDIZAJE POR TÁNDEM”**

Esta variante alternativa no es considerada como método de enseñanza propiamente dicho, sino más bien como una forma de organización de los discentes para complementar su aprendizaje. El nombre alude metafóricamente a una actividad en parejas, a un intercambio cultural y lingüístico en el que participan dos personas cuya lengua materna es la que el compañero de intercambio quiere aprender o, más bien, perfeccionar. De esta forma se facilita una clase particular mutua por medio de un intercambio bilingüe cuyo contenido es previamente estipulado por sus componentes. Esta modalidad de enseñanza de lenguas comenzó a desarrollarse precisamente en Alemania, donde actualmente es practicada con éxito en instituciones como escuelas públicas, universidades, jardines de infancia o Institutos Goethe.

Es curioso que, a pesar del “kommunikative Wende” (cambio comunicativo) que tuvo lugar en la didáctica de las lenguas extranjeras a lo largo de los años setenta, aparecieran simultáneamente y con un éxito creciente los así llamados métodos alternativos, no creados por especialistas en la didáctica de lenguas, como era el caso de los métodos expuestos anteriormente, sino por psicólogos y psicoterapeutas. Baur (1990: 9-10) considera, al respecto, tres razones como posibles: en primer lugar, la búsqueda por parte de muchos profesores de una clase más efectiva; en segundo lugar, el malestar que a muchos docentes les produce su propia clase al sentirse limitados por la rutina tradicional sintiéndose en ocasiones “Administratoren des Unterrichtsprozessen”, procesos de enseñanza por los que ni los alumnos y ni siquiera ellos mismos manifiestan ningún interés especial, y, finalmente, fueron para él determinantes las clases informativas para introducir estos métodos totalmente innovadores, los cuales fascinaron a muchos profesores, que vieron cómo en poco tiempo los parámetros didáctico-metodológicos que habían defendido desde su formación docente se tambaleaban. Se percataban con frecuencia de que en una clase “alternativa” se consigue alto grado de actividad e interacción lingüística y de que se podían alcanzar realmente buenos resultados, a pesar de que el aprendizaje tenía lugar en un ambiente relajado e incluso lúdico y jovial, que divertía tanto a alumnos como al profesor.

En cualquier caso, la aceptación de todos estos métodos tan novedosos se ha visto muy limitada en Alemania. Según Götze (1998), ninguno de los métodos alternativos brevemente descritos (Nuria A. M., 2011)-

Hemos descrito los grandes lineamientos de métodos de aprendizaje que se utilizaron y se utilizan actualmente en la enseñanza de un idioma, la necesidad de comprender, memorizar, tratar o elaborar la información para tener a su disposición inmediata fragmentos de discurso que permita expresar sus intenciones de comunicación en situaciones de producción. En la actualidad con el desarrollo de las nuevas tecnologías la enseñanza de idiomas, el profesor no se puede quedar al margen de estas herramientas que transforma nuestra vida cotidiana. En el ámbito de la enseñanza se trata de dar todos los elementos al estudiante para lograr el objetivo de comunicarse; y como uno se encuentra en una dinámica,

la integración de estos nuevos lineamientos y herramientas informáticas llega a ser necesaria, para el beneficio del estudiante que aprende un idioma extranjero.

### **2.1.5. LAS ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA: ¿QUÉ SON?**

Podemos responder de la siguiente manera:

- Mecanismos que se utilizan para lograr los objetivos propuestos para una unidad o lección determinada
- Son directas porque están ligadas al proceso de enseñanza-aprendizaje
- Son indirectas porque no se encuentran relacionadas con el proceso de enseñanza-aprendizaje.

También se indica que es una explicación del profesor o la resolución de un caso por parte del estudiante, son dos ejemplos de los métodos que se utiliza para enseñar. Por método o estrategia entendemos el camino escogido para llegar a la meta propuesta. Esta meta puede ser el aprendizaje de conceptos y procedimientos, de interpretaciones sobre cuestiones históricas y geográficas, el desarrollo de capacidades intelectuales propias del pensamiento social o de habilidades comunicativas y sociales, y también la adquisición de valores, de actitudes o de hábitos. De hecho, los métodos reglamentan una determinada manera de proceder en el aula, es decir, organizan y orientan las preguntas, los ejercicios, las explicaciones, la gestión social del aula o las actividades de evaluación que se realizan de acuerdo con un orden de actuación orientado a conseguir los fines propuestos. Un criterio útil para clasificar los diversos métodos, consiste en identificar quien está en el centro de la actividad: si es el profesorado entonces predominan los métodos expositivos; si es el alumnado y se propicia la interacción entre iguales y la cooperación dominan los métodos interactivos; si el estudiante aprende individualmente mediante materiales de auto-aprendizaje, ahora tan abundantes gracias a la telemática, estamos ante métodos individuales, la interacción se da entonces con los materiales, tanto los contenidos como las guías que conducen el proceso. Evidentemente entre las tres modalidades metodológicas existe permeabilidad, aunque la orientación y la manera de proceder sean diferentes en cada caso. Así, en una clase expositiva puede fomentarse la participación y la interacción, mientras que

la resolución de un caso por el alumnado suele requerir alguna explicación del docente. (Dolors, 2004).

Lo cierto es que las opciones didácticas representan el pensamiento del profesor sobre lo que es enseñar y aprender, sobre sí mismos, las finalidades y funciones de los estudiantes, los profesores, la profesión y la institución; aunque no siempre las explicita o no se detenga a reflexionar sobre la práctica educativa y las teorías en las que se sustenta. Las ideas, creencias, experiencias previas, su propio proceso de formación, su práctica, sus condiciones de trabajo y la comunidad profesional a la que pertenece van configurando su pensamiento pedagógico. Cuando el profesor toma decisiones acerca de lo que va a enseñar, sabe que tiene que enseñar algo a alguien. Enseña porque hay alguien que aprende, el propósito de su enseñanza es permitir que los estudiantes realicen tareas de aprendizaje y facilitar todas las oportunidades para que estos aprendan. Ahora bien, estos, los estudiantes, en este caso, tienen que involucrarse en el aprendizaje, ya que la enseñanza de por sí no provoca el aprendizaje, no se da una relación de causalidad directa, se puede enseñar sin que se produzca el aprendizaje. Necesitamos de la participación activa y voluntaria de quién aprende. Esto nos muestra que en la situación de enseñanza, presencial o virtual, se produce una interacción entre el contenido, los estudiantes y el profesor. Podemos expresarlo en otros términos; como profesores tenemos que tener en cuenta qué enseñamos, cómo enseñamos y a quién enseñamos. Estas dimensiones no son componentes aislados sino que interactúan entre sí de diferentes modos creando entornos complejos de aprendizaje. No olvidemos que se trata de personas, con nuestras particulares y concretas identidades, y enseñamos a personas; poseemos intencionalidad, sentimientos y emociones. No somos categorías abstractas “profesores” “estudiantes”. Por ello, no podemos pensar en una situación de enseñanza-aprendizaje como si fuera una combinación de objetos, moléculas u átomos. (Margales, 2013).

Podemos mencionar que existen diferentes tipos de estrategias de aprendizaje:

- Los meta cognitivos: Consiste en auto evaluarse o autocorregirse en el proceso de aprendizaje, para este efecto los manuales de enseñanza

tiene un Portafolio, es un documento que permite al estudiante hacer una autoevaluación sobre su proceso de aprendizaje..

- Los cognitivos: implican una interacción entre el estudiante y la materia de estudio.
- El acto de la repetición.
- “Le jeu de rôle” La dramatisation, crear una situación de comunicación real, donde el estudiante tiene que aplicar sus conocimientos y establecer un dialogo natural y coherente.

### **2.1.6. LAS TIC’S (TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN)**

“Las T’ics son cada vez más amigables, accesibles, adaptables herramientas que las escuelas asumen y actúan sobre el rendimiento personal y organizacional. Estas escuelas que incorporan la computadora con el propósito de hacer cambios pedagógicos en la enseñanza tradicional hacia un aprendizaje más constructivo. Allí la computadora da la información, promueve el desarrollo de habilidades y destrezas para que el educando busque la información, discrimine, construya, simule y compruebe hipótesis. Además también permite aumentar la cantidad de población atendida. Por ende extender la posibilidad que la educación llegue a más hogares y la potencial mejora de su calidad de vida” (Santiago, Belkys, & Dayanara, 2007).

En el uso de las Tic’s en la enseñanza de un idioma llega a ser cada vez más importante. Lo que se busca es convertir a los profesores en seres más activos. El objetivo es de sumergirlos en un mundo de producción. La utilización de la radio, por ejemplo y su versión Web transforma el aprendizaje en un placer con la condición de utilizar este medio pedagógico de forma autentica lo que conlleva a la práctica de la radio y no a una imitación. (Reira, 2013).

Esta actividad del uso de la radio permite desarrollar el saber-escribir un texto adaptado a la lectura oral, el saber decir bajo un tono natural. Saber producir elementos sonoros que seduzcan. Saber poner en marcha una emisión bajo criterios profesionales. El

uso de los comics en un curso de idiomas sobre todo para los adolescentes y porque no en el adulto permite tener esa impresión de evadirse de la clase.

La radio y la televisión son desde hace largo tiempo elementos de apoyo para la enseñanza, internet llega a ser lo mismo en este ámbito como en otros ya nada es como antes. Internet da la posibilidad de ver y escuchar varias veces imágenes y sonidos provenientes del mundo entero, además permite dirigirnos a cada uno. (Stéphane, mayo-junio 2013)

### **2.1.7. « APPORT DES T'ics DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES - BALADODIFFUSION – I-PODS : USAGES NOMADES**

*“Le mot "baladodiffusion" est la traduction d'un mot anglais : "podcasting". Le mot podcasting est un mot-valise composé de "iPod" et "broadcasting". "iPod" est le célèbre baladeur d'Apple Computer qui est devenu un nom commun et "broadcasting" signifie diffusion. Deux traductions ont été proposées par l'Office québécois de la langue française en 2004:*

*La diffusion est strictement sensée à un mode de diffusion multimédia permettant aux internautes, grâce à un abonnement à des flux RSS (Really Simple Syndication), d'automatiser le téléchargement de contenus radiophoniques, audio ou vidéo. Ces téléchargements sont destinés à être transférés sur tout type de lecteur numérique équipé. Pour lire les fichiers MP3 (le « MPEG Audio layer 3 » est un format de compression de données audio) et à être écoutés ou visionnés en différé (il s'agit dans ce dernier cas de fichiers MP4, vidéo compressée). Il existe plusieurs types de baladodiffusion. Selon la nature du contenu du téléchargement, on précisera, s'il s'agit d'une baladodiffusion audio, vidéo, radio, photo.*

*Le terme « baladodiffusion » est parfois employé de manière générique pour désigner tout usage pédagogique « nomade » permettant de s'entraîner en dehors du cadre de la salle de classe et de l'établissement scolaire et d'emporter avec soi les moyens et supports de l'apprentissage au cours de ses déplacements personnels. Les documents peuvent alors être travaillés (écoutés) dans tout contexte personnel : dans sa chambre, dans le métro, dans l'autobus, durant les vacances et temps libres...*

*La baladodiffusion est un outil au service du plan de rénovation de l'enseignement des langues dans la mesure où elle permet d'externaliser les activités de réception de l'élève.*

*L'élève peut aussi télécharger les fichiers depuis son ordinateur dans l'Espace Numérique de Travail de l'établissement, dans les fichiers mis à disposition pour sa classe par le professeur. Plusieurs possibilités sont offertes à l'enseignant :*

*- Le fichier son reprend des éléments utilisés pendant l'heure de cours. L'élève peut alors, dans son espace privé de travail, écouter de nouveau les documents qui ont servi de support de cours et réactiver les acquis du travail en classe.*

*- Le fichier son propose de nouveaux documents retenus parce qu'ils permettent de retrouver lexicale ou structures qui ont fait l'objet du cours précédent. L'élève a dans ce cas le plaisir de constater qu'il comprend sans difficultés majeures de nouveaux documents*

## **“APORTE DE LAS TIC's EN LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS LATENTES”**

### **a) DIFFUSION PORTÁTIL – I-PODS: USOS NOMADAS (traducción)**

La palabra «difusión portátil » es una traducción de una palabra anglófona: "podcasting". La palabra podcasting es una palabra compuesta por "iPod" et "broadcasting". "iPod" es el famoso audio portátil d'Apple Computer que llegó a ser un nombre común de "broadcasting » que significa difusión. Dos traducciones han sido propuestas por la oficina de Quebec del idioma francés en 2004.

La difusión está estrictamente orientada a un modo de difusión de multimedia que permite a los internautas, gracias a un abonamiento a un servidor RSS (Really Simple Syndication), para automatizar la descarga de contenidos radiofónicos, audio o videos. Estas descargas están destinadas a ser transferidas a los tipos de lectores informáticos equipados. Para leer los ficheros MP3 (el « MPEG Audio layer3 » es un formato de compresión de datos de audio) y para ser escuchados o vistos en diferido (se trata en este último caso de ficheros MP4, video comprimido). Existen varios tipos de difusión portátil. Según el origen del contenido de lo descargado, se necesitara, si se trata de difusión portátil audio, video, radio, foto.

El término “difusión portátil” es a veces empleado de forma genérica para designar todo uso pedagógico “nómada” que permite entrenarse fuera del ámbito de la clase y de un establecimiento escolar y de llevar consigo mismo los medios y soportes de aprendizaje en



el transcurso de sus desplazamientos personales. Los documentos pueden entonces ser trabajados (escuchados) en todo contexto personal: en su cuarto, en el metro, en el autobús, durante las vacaciones y en tiempos libres.

La difusión portátil es una herramienta al servicio de un proyecto de renovación de la enseñanza de idiomas en media que permita exteriorizar las actividades de recepción del estudiante.

### **2.1.8. EL SOFTWARE eBEAM INTERACT (pizarrón electrónico)**

Este software facilita las tareas necesarias para desarrollar, organizar y comunicar el contenido de sus clases o reuniones interactivas.

- Navegar fácilmente a través del software con las sencillas ruedas de herramientas.
- Controlar las presentaciones de PowerPoint como nunca. Ejecutar toda la presentación de diapositivas desde el área de proyección. Realizar anotaciones en las diapositivas y guardar las anotaciones en el archivo.
- Comparar las páginas de Scrapbook por medio de Internet con cualquier persona, en cualquier lugar. Los cambios realizados a la página se comparten en tiempo real. Permite a los participantes remotos conectarse y realizar anotaciones en la presentación en tiempo real.
- Importar archivos de PowerPoint, Excel, Word, y de imágenes como fondo y luego se realiza anotaciones sobre el fondo. Excelente para preparar presentaciones.
- Exportar documentos al Scrapbook desde cualquier aplicación con función de impresión. Interesante para PDF.
- Trabajar con anotaciones, cuadros de texto, archivos de imágenes o archivos flash como elementos de Scrapbook. Se puede mover girar, cambiar de tamaño, agrupar, y copiar / pegar cualquier elemento.
- Usar la cortina para tapar secciones de una página. Por ejemplo, durante una sesión de preguntas y respuestas.
- Utilizar el grabador para crear un video de su sesión interactiva incluyendo audio. Guardar los archivos en cualquiera de los siguientes formatos: avi, wmv, or, swf (Flash).

Utilizar las herramientas de votación integradas para trabajar con los resultados de una votación durante.

## **2.2. SUSTENTACIÓN TEORICA**

### **2.2.1. CONDICIONES DE APRENDIZAJE**

Basado en la experiencia vivida durante muchos años como estudiante y luego como profesora de FLE la pregunta surge siempre ante la realidad de ver y escuchar, en los estudiantes, la inquietud, que a pesar de haber seguido un proceso de aprendizaje en el idioma estudiado, no pueden poder comunicarse de forma natural sin dificultad con un francófono, pese haber obtenido la certificación del idioma.

Apoyados en la información recabada sobre los resultados de los exámenes del DELF B1 en la Alianza Francesa de La Paz, en las tres últimas sesiones de exámenes realizados en el año 2014 (en julio y diciembre del 2014) con un resultado de 100% aprobación en julio, 97,67% de aprobación en diciembre y 100% de aprobación en julio del 2015.<sup>4</sup> Pese a estos resultados positivos, la interrogante es latente ¿Estos estudiantes se sienten seguros de comunicarse sin dificultad en francés con francófonos nativos?

Las políticas y estrategias didácticas de enseñanza del francés lengua extranjera en el nivel avanzado es el objetivo de estudio en este trabajo de investigación, considerando que hoy en día, la enseñanza de un idioma se ha vuelto un factor imprescindible en el ámbito de estudios y profesional. El idioma francés llega a ser un factor muy importante dentro de las empresas ya que las exigencias competitivas son cada vez más exigentes; a su vez, las posibilidades de formación profesional en centros de enseñanza para poder contar con profesionales ampliamente capacitados lo que obliga a los estudiantes buscar centros de amplia formación, así tenemos las universidades y las grandes Escuelas de Altos Estudios en Francia y en países francófonos como Bélgica, Suiza, Canadá, etc., por tanto si la enseñanza del idioma francés es más competitiva, más competitivos serán los recursos humanos de enseñanza que deben dominar el idioma francés.

---

<sup>4</sup> Cuadro estadístico por sesión de examen otorgado por el centro de examen en Bolivia la Alianza Francesa de La Paz.

Se debe tomar en cuenta que la calidad con la cual se enseña este idioma dependerá de muchos factores como la imagen, la satisfacción del estudiante, la obtención de diplomas otorgados por el ministerio de educación francés, como por ejemplo el DELF (Diploma Elemental del Idioma Francés) nivel B1. Entonces es fundamental que la Alianza Francesa capacite y/o incentive a su personal docente para proponer una nueva manera de enseñar el idioma, más dinámico, más real, más efectivo. De esta manera la presente investigación centra su interés en optimizar la capacitación docente en distintos segmentos de la enseñanza del idioma francés, como por ejemplo: en el nivel avanzado para la obtención del diploma DELF (Diploma Elemental del Idioma Francés) B1, siendo uno de los requisitos solicitados para poder presentar su candidatura, para participar en los programas como asistente lingüístico y/o seguir una formación de máster en una de las universidades o en las Escuelas de Altos Estudios francófonos.

En busca de conocer las estrategias didácticas empleadas por los profesores en la enseñanza de FLE (francés lengua extranjera) en la Alianza Francesa de La Paz, en el nivel avanzado DELF (Diploma Elemental del Idioma Francés) B1, en el proceso de aprendizaje, también se busca conocer la causa de las dificultades en el desempeño que tienen los estudiantes en el uso de esta lengua en un ámbito francófono.

En el desarrollo del proceso de aprendizaje del idioma francés y basándose en los descriptores que dan las pautas de la competencia a lograr en cada nivel y pese al carácter difuso de su formulación nos damos cuenta que cada nivel esta descrito en función de cuatro criterios:

- El criterio temático o textual (dificultad del tema a tratar): tema concreto, abstracto, largo, complejo y con sentido implícito.
- El criterio funcional (que discursos deben bien manejados): resumir, describir, tomar de posición, argumentar informar.
- El criterio pragmático (buena expresión oral): espontaneidad, dominio, fluidez.
- El criterio lingüístico (cualidades del idioma): claridad, precisión, estructuración, cohesión, matiz. (DALF, 2001, pág. 45)

Estos cuatro criterios pueden servir de hilo conductor en la elección de los textos que se va a utilizar, los saber-hacer que se van a enseñar y los niveles de elaboración y de expresividad lingüística que se va a intentar de hacer adquirir.

Es muy importante tomar en cuenta que una vez definidos los objetivos teniendo en cuenta el grupo de estudiantes tomando en cuenta las estrategias adecuadas para aplicarse con el objetivo de llegar a la meta planteada para el nivel avanzado.

Los profesores se apoyan más en el cumplimiento de los objetivos plasmados en el manual de enseñanza sin contextualizarlos y sin tomar en cuenta las necesidades reales del estudiante.

Es por esta razón que se constata que los estudiantes de nivel avanzado pueden haber aprobado el examen DELF B1 (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) sobre los resultados de los exámenes en la Alianza Francesa de La Paz. Pese a estos resultados positivos, la interrogante es latente ¿Estos estudiantes se sienten seguros de comunicarse sin dificultad en francés con francófonos nativos?

Se ha observado muchas veces que, tomando en cuenta los objetivos orientados por el marco común de referencia europeo en lo referente a la enseñanza de un idioma extranjero, exigimos a los estudiantes lograr dichos objetivos, con el propósito de aprobar en el examen y por ende obtener el diploma, pero es carente de conocimientos y le invade la inseguridad para lograr una comunicación clara, pudiendo expresar, en francés, su ideas sin dificultad en una situación real de comunicación.

Este Marco europeo común de referencia se suscribe en una perspectiva de comprensión mutua y trata de responder a las exigencias de diversificación y de flexibilidad en la enseñanza/aprendizaje de los idiomas. Se propone así de contribuir al desarrollo “intencional de una cierta consciencia lingüística y de un “saber aprender” y promueve pues el plurilingüismo y el pluriculturalismo. (Le Français, Juillet 1998)

En el proceso de enseñanza tomamos en cuenta las competencias comunicativas lingüísticas, las competencias sociolingüísticas, las competencias pragmáticas, que se enfocan al desarrollar la enseñanza del francés estas basadas en los objetivos del Marco

europeo de referencia (pedagogicos, 2010) (acá podemos caracterizar la propuesta curricular conductista sobre la base de R. Tyler, o refiriéndose a metas concretas para H. Taba) son:

## **2.2.2. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA**

### **2.2.2.1. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

**CUADRO N°5 COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

|   |   |
|---|---|
| <b>CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS GENERALES</b> | El estudiante puede elegir la formulación apropiada en un amplio repertorio de discurso para expresar sin restricción lo que quiere decir.            |
| <b>AMPLIO VOCABULARIO</b>                   | Posee un buen dominio de un vasto repertorio de vocabulario de expresiones idiomáticas y corrientes conscientemente a nivel de connotación semántica. |
| <b>DOMINIO DEL VOCABULARIO</b>              | Utilización constante, correcta y apropiada del vocabulario.  |
| <b>CORRECCION GRAMATICAL</b>                | Puede mantener constantemente un alto nivel de corrección gramatical  |
| <b>DOMINIO DEL SISTEMA FONOLÓGICO</b>       | Puede variar la entonación y colocar el acento correctamente con el fin de matizar el sentido.  |
| <b>DOMINIO DE LA ORTOGRAFIA</b>             | Los escritos son sin faltas de ortografía.  |

### **2.2.2.2. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA**

**CUADRO N°6 COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA**

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>CORRECCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA</b> | Manifiesta un buen dominio de expresiones idiomáticas y dialécticas con la consciencia de niveles cognitivos de sentido.<br>Aprecia completamente las implicaciones sociolingüísticas y socioculturales del idioma utilizado por los locutores nativos y puede actuar en consecuencia. |
|------------------------------------|--|

|  |   |
|--|---|
|  | Puede realizar el rol de mediador entre locutores del idioma en cuestión y el de la comunidad de origen teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüistas. |
|--|---|

### 2.2.2.3. COMPETENCIA DISCURSIVA

**CUADRO N°7 COMPETENCIA DISCURSIVA**

|                              |   |
|------------------------------|---|
| <b>Soltura</b>               | Muestra gran soltura en la reformulación de ideas presentándolas en diferentes formas lingüísticas para acentuar la importancia marcar una diferencia según la situación o del interlocutor o eliminar una ambigüedad.      |
| <b>Dominio de la palabra</b> | Puede elegir una expresión conveniente en un gran ámbito lexical disponible para introducir su discurso atrayendo la atención de la audición o para ganar tiempo y mantener la atención de la audición mientras reflexiona. |
| <b>DESARROLLO TEMATICO</b>   | Puede hacer descripciones y reseñas complicadas, con temas secundarios y algunos más desarrollados y llegar a una conclusión adecuada.  |
| <b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b> | Puede producir un texto claro, fluido y bien estructurado mostrando un uso controlado de medios lingüísticos de estructuración y de articulación.   |

### 2.3. COMPETENCIA FUNCIONAL

**CUADRO N°8 COMPETENCIA FUNCIONAL**

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>SOLTURA AL ORAL</b> | Puede expresarse con soltura y espontaneidad casi sin esfuerzo; solo un tema conceptual difícil es susceptible de generar un flujo natural y fluido del discurso. |
| <b>PRESICIÓN</b>       | Puede calificar con precisión opiniones y afirmaciones en términos de certeza/duda, con ejemplos o de confianza/desconfianza, similitudes, etc.                   |

## 2.4. CAPACITACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

**La capacitación de Recursos Humanos** se puede determinar como un proceso de desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes que tienen un beneficio individual, grupal y de organización. La capacitación debe tender a cambiar o modificar actitudes. La capacitación es una inversión y parte social de los centros de enseñanza

“Capacitación: es una actividad que debe ser sistémica, planeada, continua y permanente que tiene el objetivo de proporcionar el conocimiento necesario y desarrollar las habilidades (aptitudes y actitudes) necesarias para que las personas que ocupan un puesto en las organizaciones, puedan desarrollar sus funciones y cumplir con sus responsabilidades de manera eficiente y efectiva, esto es, en tiempo y en forma. Desarrollo: se refiere a los conocimientos que se le proporcionan al trabajador con el propósito de prepararlo para responsabilidades futuras, es decir, se tiene detectado que la persona tiene potencial para ocupar mejores puestos, o puestos con mayores niveles de responsabilidades, de tal forma que se capacita a esta persona con el objetivo claro de prepararlo para promociones futuras. Entrenamiento: es la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las sesiones de capacitación, con el propósito de adquirir o desarrollar habilidades psicomotrices en los trabajadores para desarrollar mejor su trabajo. La capacitación es para los puestos actuales y la formación o desarrollo es para los puestos futuros, con frecuencia se confunden, puesto que la diferencia está más en función de los niveles a alcanzar y de la intensidad de los procesos. La capacitación ayuda a los empleados a desempeñar su trabajo actual y los beneficios de ésta pueden extenderse a toda su vida laboral o profesional de la persona y pueden ayudar a desarrollar a la misma para responsabilidades futuras. El desarrollo, por otro lado, ayuda al individuo a manejar las responsabilidades futuras con poca preocupación porque lo prepara para ello a más largo plazo o a partir de funciones que puede estar ejecutando en la actualidad”. (Manuel, 2011)

**La Educación:** educación es toda influencia que el ser humano recibe del ambiente social, durante toda su existencia, para adaptarse a las normas y valores sociales vigentes y aceptados. Esta puede ser ejercida de modo organizado y sistemático, se lleva adelante en las escuelas, colegios e Institutos que siguen un plan establecido, aunque se debe resaltar que en

muchos casos también se lleva delante de modo desordenado y asistemático como en el hogar y en los grupos sociales a los cuales el individuo pertenece.

**La adecuación de las competencias adquiridas** (conocimientos) durante el proceso educativo los objetivos que se desean alcanzar y que fueron concertados con los con los agentes implicados como ser: el centro de enseñanza (en este caso la Alianza Francesa), el capacitador (el profesor), y el estudiante. Si esta premisa no se cumple, el sistema educativo no es de calidad por consiguiente se debe ofrecer un servicio que cumpla con las expectativas del cliente (es decir el que recibe la formación del idioma).

**Un trabajo metódico** de concepción e implementación del sistema educativo y una revisión permanente para que se pueda producir una oferta educativa que responda a las necesidades de los estudiantes.

- Orientación hacia la eficacia individual y colectiva, es decir un aprendizaje hacia la obtención de resultados óptimos y un resultado general del dominio del idioma.
- Máxima eficiencia.
- Realización óptima de la enseñanza.
- Encuentro con el estudiante y el profesor para poner en práctica el diseño del nuevo proceso educativo, en el que ha de producirse el encuentro o una interrelación entre dos actores que forman parte del proceso de enseñanza y aprendizaje.
- Objetivos planteados, utilización de los instrumentos y que en cada momento se pueda evaluar,
- Los controles deben practicarse a lo largo de todo el proceso educativo pero también en los siguientes momentos:
  - Al término de la enseñanza: evaluación de los conocimientos adquiridos.
  - En el lugar del trabajo: en el momento que se pone en práctica las habilidades adquiridas durante el proceso de enseñanza.



**Plan de enseñanza del idioma:** necesidades formativas (realización de un diagnóstico de los problemas actuales y de las necesidades).El plan de enseñanza comprende las siguientes etapas:

- Establecimiento de los objetivos eficientes de la enseñanza.
- Acciones efectivas para el logro de los objetivos.
- Toma de decisiones.
- Verificación de los objetivos.

**Contenido del programa de enseñanza del idioma:** El contenido del programa se elabora de acuerdo con la evaluación de las necesidades y de los objetivos de aprendizaje identificados en el Marco de referencia europeo para idiomas, dicho programa satisface las necesidades de la Alianza Francesa y de los participantes en el programa de formación.

**CAPITULO III**  
**MARCO REFERENCIAL**  
**POLITICAS EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ**

**3.1. HISTORIAL DE LA ALIANZA FRANCESA**

La historia de la Alianza francesa es interesante por lo que representa una especie de protohistoria de la política cultural internacional de Francia que hasta entonces estaba asegurada solamente en algunas regiones del mundo sin mandato pero con un gran poder de influencia por algunos miles de misioneros ligados a las congregaciones, sin olvidar a la Alianza israelita universal. Con la Alianza francesa, creada desde hace más de 130 años, llega a ser el advenimiento de una institución laica más cerca de los intelectuales, escritores, políticos y hombres de negocios, que va concebir una acción con amplitud mundial.

Ahora bien, partiendo de los **tres grandes principios**, que hacen hoy de la Alianza Francesa una institución moderna, son:

**Primero:** es la idea, en un país que siempre se espera mucho del estado, de apoyarse en una asociación francesa no estatal para poner en obra una política de influencia cultural y educativa en el exterior.

**Segundo:** es la idea que consiste en intentar de reparar el fracaso de las armas por los atractivos de la cultura. Borrar un fracaso militar con exposiciones, conciertos, cursos de idioma.

**Tercero:** es la idea, y sin duda la más revolucionaria, ya que los franceses deciden confiar la proyección de la cultura y de la lingüística de su país a extranjeros. **La Alianza solo es francesa en Francia**, fuera de sus fronteras, la Alianza es americana, búlgara, italiana, boliviana. **La Alianza de Paris**, que lanzó la idea y que elaboró los fundamentos de la institución, garantiza la coherencia y la perennidad del movimiento, vela en el respeto de los estatutos y participa en el reclutamiento del personal delegado puesto a disposición de las Alianzas por el ministerio de Relaciones Exteriores.

Cada institución es autónoma e independiente a condición de suscribirse en el marco de la Carta magna de la Fundación de la Alianza Francesa. Posee una gran capacidad de integración y hay que señalar su capacidad de adaptación, sus virtudes “en todo ámbito” apolítico y no confesional, la alianza se adapta a todos los ámbitos sociales. (Fondation, 2013)

**La enseñanza del francés, los intercambios culturales, el ofrecimiento de documentación son el eje troncal de la misión histórica de la Alianza, como políticas principales de esta institución, pero tomando en cuenta las realidades contemporáneas.**

Las Alianzas Francesas en Bolivia fueron creadas por impulso de los amigos de Francia, por los ex becarios del gobierno Francés y por los franceses residentes en Bolivia; ante la necesidad de tener un centro de reuniones y de actividades culturales. La necesidad de enviar a sus hijos a realizar estudios fuera del país, ya que en los años 40, Francia era el destino más deseado para los intelectuales, todo escritor, todo poeta, todo pintor debería llegar a Francia porque Paris estaba de moda, era un centro cultural tan importante de radiación y por tanto era la mayor aspiración de aquella bohemia intelectual.

Ante esta necesidad, era imperioso contar con una Institución que realizará el intercambio franco – cultural y al mismo tiempo enseñar la lengua francesa para facilitar la posibilidad de viajar a Francia. La Alianza Francesa, es una Asociación denominada Comité La Paz, Cochabamba, Santa Cruz, Sucre respectivamente, está constituida en conformidad con los estatutos y los fines de la “ALLIANCE FRANÇAISE” fundada en París en 1883 y representada en Bolivia por la Delegación General de la Alianza Francesa de París en Bolivia. Esta alejada de toda preocupación política, religiosa o racial y no tiene ningún fin lucrativo.

En fecha 31 de julio de 1947 con Resolución Suprema N°: 25039 bajo la presidencia de ENRIQUE HERTZOG en la ciudad de La Paz fue constituido el “ATENEO FRANCO – BOLIVIANO” como Sociedad cultural y Social, con sujeción al Decreto Supremo del 22 de noviembre de 1933 y por la ley del 22 de abril de 1941. El año 1950 se cambia al Nombre de Alianza Francesa y recién en 1992 se aprueban la modificación de los Estatutos Orgánicos del Comité Alianza Francesa de La Paz, y el 8 de julio de 1994 el PRESIDENTE CONSTITUCIONAL INTERINO DE LA REPUBLICA, Víctor Hugo Cárdenas Conde, en cumplimiento con el código civil en sus artículos 58 y 61, firma la personería jurídica con la

Resolución Suprema N° 214140 que acepta el cambio de nombre y queda denominada como Alianza Francesa. (Alianza, 1999)

En 1948 desde La Paz, se incentivó la creación de la Alianza Francesa de Sucre, con personería jurídica aprobada con Resolución Suprema N°: 25039, del 31 de julio de 1947

La Alianza Francesa de La Paz, tiene su domicilio legal en la calle Fernando Guachalla N° 399 esquina avenida 20 de octubre de la ciudad de La Paz. La Alianza Francesa de Sucre, tiene su domicilio legal en la calle Aniceto Arce N° 35 de la ciudad de Sucre. La Alianza Francesa de Cochabamba, tiene su domicilio en la calle Santibáñez N°-187 de la ciudad de Cochabamba. La Alianza Francesa de Santa Cruz, tiene su domicilio en la avenida Velarde N° 200, plazuela Blacut de la ciudad de Santa Cruz.

### **3.1.1. LAS POLÍTICAS PEDAGÓGICAS**

La Alianza Francesa, coordinada a nivel nacional por la Delegación general de la Alianza Francesa de París en Bolivia, tiene como políticas pedagógicas primordiales:

a) La creación de cursos del idioma y de la civilización francesa preparando entre otros a los exámenes y diplomas de la delegación general de la Alianza Francesa de París.

b) El apoyo a la enseñanza del idioma francés en los establecimientos escolares y universitarios de la ciudad y del departamento, (apoyo pedagógico, seminarios pedagógicos, cursos, becas locales de estudios en la Alianza Francesa, distribución de libros, premios o de medallas, concursos, etc.)

c) La difusión de bienes culturales franceses o francófonos (escritos, audiovisuales y otros) con la creación de las estructuras apropiadas (bibliotecas, mediatecas, cine-clubes, salas de exposiciones y de espectáculos, estudios de difusión y/o de retransmisión de emisiones radiales y/o televisivas.

Existe una estrecha relación y dependencia en las políticas pedagógicas con la Alianza Francesa de Paris en cuanto a los lineamientos pedagógicos apoyados por la organización de seminarios y talleres en el ámbito de formación en la planta de profesores.

Así mismo el **Instituto Francés** que apoya en la realización de talleres animados por profesionales francófonos y en el envío de materiales pedagógicos en apoyo a la difusión del idioma francés.

A su vez la relación se extiende con el **Ministerio de Relaciones Exteriores** quienes en común acuerdo con la Alianza de Paris denominan al Delegado General de Alianzas Francesas en Bolivia y Director de la Alianza de La Paz, a los directores de las otras Alianzas de Bolivia (con una duración de dos años renovables a cuatro años), nombran también al Director (a la Directora) Pedagógico(a) que está por un periodo de dos años.

Con el **Ministerio de Educación Francés** quien otorga los diplomas del DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) y del DALF (Diploma Avanzado de la Lengua Francesa), con un reconocimiento a nivel Internacional, puesto que se muestra de acuerdo con los lineamientos establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia de idiomas y son las Alianzas Francesas en Bolivia las únicas instituciones autorizadas para tomar los exámenes que permiten la obtención de estos diplomas. Es por eso que existe un vínculo y reconocimiento en el ámbito de la enseñanza del francés por parte del Ministerio de Educación Francés y la Alianza Francesa de Bolivia.

Otra institución, que está muy vinculada con La Alianza Francesa de La Paz, y con las otras Alianzas Francesas en Bolivia, es **el CIEP (Centro Internacional de Estudios Pedagógicos)** institución que se encarga de la elaboración de los exámenes para la obtención de los diferentes diplomas que validan los niveles de aprendizaje del idioma francés, a su vez se ocupa de la formación y la acreditación de los docentes evaluadores para los exámenes del DELF y DALF en los centros donde se realizan los exámenes en nuestro caso en la Alianza Francesa de La Paz y en las otras Alianzas de Bolivia.

Pero la Alianza Francesa no se administra solo con la autoridad del Delegado General de las Alianzas en Bolivia y Director, como se mencionó anteriormente, la Alianza Francesa es Boliviana es por esto que existe **un Comité de la Alianza** compuesta por personalidades de la ciudad vinculadas sobre todo en el ámbito sociocultural y que desean formar parte de este Comité la cual a su vez es reconocida legalmente. El Comité está compuesto por un Presidente elegido por voto en una asamblea así también hay un secretario, un tesorero y

vocales. Es el presidente conjuntamente con el Delegado General y Director quienes son reconocidos legalmente para el manejo de la cuenta bancaria y ordenar para el pago de los sueldos del personal docente y administrativo, los que determinan las políticas a implantarse en la institución tanto en el ámbito pedagógico como en el ámbito cultural.

**El Delegado General de las Alianzas Francesas de Bolivia y Director de la Alianza Francesa de La Paz** es nombrado por el ministerio de relaciones Exteriores Francés y por la Dirección de La Alianza Francesa de Paris, lo nombran por dos años y al cabo de estos puede renovar dos años más. El Delegado General en Bolivia se reúne con los directores de las otras Alianzas para coordinar las actividades en el ámbito pedagógico y/o de las actividades culturales, conocer la realidad de cada Alianza, saber las necesidades y elaboran políticas conjuntas tanto en el ámbito pedagógico y cultural. Como Director de la Alianza Francesa, conduce esta institución organizando, realizando actividades pedagógicas y culturales, programando con la Directora Pedagógica las formaciones, organizando el calendario de actividades pedagógicas y con el responsable de cultura programa todas las actividades culturales para el año.

**La Directora Pedagógica** nombrada también por el ministerio de relaciones Exteriores Francés y por la Dirección de La Alianza Francesa de Paris por solo dos años, trabaja conjuntamente con **la adjunta a dirección** en el aspecto de la elaboración del calendario anual de los cursos, en la elaboración de los horarios de curso por bimestres, en las elaboraciones de exámenes de diagnósticos y orientación a los futuros estudiantes, participan a las ferias y coloquios con el fin de difundir las actividades de la Alianza Francesa. Organizan los exámenes DELF y DALF y de los otros diplomas, previa solicitud, la directora pedagógica anima cursos para prepararse y presentarse al DALF. Elaboran, la directora y la adjunta a dirección, los horarios para la carga horaria de los docentes, responden a las solicitudes de cursos particulares de francés, animan reuniones pedagógicas, coordinan con los profesores la preparación los exámenes de fin de curso.

La Alianza Francesa cuenta con 18 profesores que dictan las clases de francés a diferentes niveles: 8 profesores tiene una formación lingüista, 2 profesores normalistas, los otros profesores tiene una formación FLE (Francés Lengua extranjera). Para el

reconocimiento de la calidad de enseñanza que se brinda en la Alianza Francesa cuenta en la planta de profesores con 4 profesores franceses formados en la enseñanza del idioma.

### 3.2 ORGANIGRAMA DE LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ

La Alianza francesa de La Paz propone cursos bimestrales y a dos ritmos, el ritmo normal que consta con una carga horaria de 36 horas y a ritmo acelerado que tiene su carga horaria de 72 horas por cada bimestre. Los cursos están organizados por niveles y cada nivel comprende 4 cursos a ritmo normal o 2 cursos a ritmo acelerado:

#### CUADRO N° 9 ORGANIGRAMA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ

|   |
|---|
| <p>➤ <b>NIVEL INICIAL:</b> corresponde al <b>DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) A1</b>, el estudiante entiende situaciones simples y concretas referentes a la vida cotidiana, comprende si el interlocutor habla claramente y lentamente.</p>   |
| <p>➤ <b>NIVEL INTERMEDIO:</b> corresponde al <b>DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) A2</b>, el estudiante entiende un lenguaje claro y estándar en un ámbito familiar, se desenvuelve en viajes, habla de sus intereses y da breves explicaciones sobre un proyecto o idea.</p>                                 |
| <p>➤ <b>NIVEL AVANZADO:</b> corresponde al <b>DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1</b>, el estudiante domina elementalmente el idioma. puede entender frases aisladas referentes al ámbito familiar. puede comunicarse en situaciones corrientes y evoca con medios simples, los temas que le conciernen.</p> |
| <p>➤ <b>NIVEL SUPERIOR:</b> corresponde al <b>DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B2</b>, el estudiante entiende lo esencial de un texto complejo. puede participar en una conversación sobre un tema general o profesional de manera clara y detallada proporcionando opiniones argumentadas.</p>              |

➤ **NIVEL EXPERIMENTADO:** corresponde al **DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa) C1 Y C2**, el estudiante se entrena y ensaya las cuatro competencias lingüísticas: comprensión, expresión oral y comprensión, expresión escrita.

Los conocimientos adquiridos en el nivel inicial e intermedio son importantes para lograr tener un buen grado de conocimiento en el nivel Avanzado B1 y poder desenvolverse en la comunicación de forma natural con un interlocutor francófono.

La organización de los cursos por bimestres responde más al pedido de los estudiantes y es más rentable de punto de vista económico, hasta el 2011 estuvimos trabajando con cursos semestrales lo que parecía al principio mejor para los estudiantes la realización de los cursos a ritmo semestral. Sin embargo, evaluando el resultado de dichos cursos se decidió pasar al ritmo bimestral al comparar los siguientes aspectos:

**CUADRO N° 10 RITMO DE LOS CURSOS**

| <b>Cursos semestrales</b>  | <b>Cursos bimestrales</b>  |
|--|--|
| No hay mucho cambio de profesores  | Diversidad en la enseñanza por el cambio de profesores   |
| El profesor una vez que ha establecido la relación profesor – estudiante podía corregir con más eficacia los errores repetitivos | Periodo cortó dificultad de corregir de manera más eficaz. los errores que comete el estudiante. |
| Había bastante ausentismo en los estudiantes, estos se sentían seguro que su profesor comprenderá las causas de su ausencia.     | Menos ausentismo y/o abandono  |



|   |   |
|---|---|
| El estudiante no estaba expuesto a diferentes pronunciaciones | La diversidad de profesores permite al estudiante acostumbrarse a diferentes maneras de pronunciar. |
|---|---|

La Alianza Francesa de La Paz, asegura cursos para niños y adolescentes, estos cursos son ofrecidos a ritmo anual, dos veces a la semana y con periodos de 1 hora 30 minutos, se respeta las vacaciones invernales. El objetivo de estos cursos es fomentar la lengua francesa ante una irrefutable preferencia del idioma inglés en este mundo globalizado.

La Alianza Francesa ofrece también curso a la carta, es decir cursos particulares con objetivos específicos como por ejemplo la obtención de certificaciones de un nivel mínimo siendo un requisito para la obtención de la visa para los conyugues de franceses.

La Alianza siendo un centro cultural y de enseñanza también ofrece cursos de español para súbditos extranjeros que se encuentra en el país y desean cursos de español para comprender mejor y hacerse comprender.

### **3.3. CONTEXTO PEDAGÓGICO EN LA ALIANZA FRANCESA**

#### **3.3.1. ENFOQUES DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DEL FRANCÉS EN LA ALIANZA FRANCESA**

La Alianza Francesa participo en la evaluación en el ámbito de “Demarche qualite” que es la acreditación de la institución, situación que paso la institución sin ningún problema porque se cumplen con los objetivos determinados por el CIEP(**Centro Internacional de Estudios Pedagógicos**) en común concordancia al Marco Europeo Común de Referencia de idiomas, es por eso que existe una evaluación constante de los manuales de enseñanza y una renovación frecuente de estos manuales, cada 4 años aproximativamente, el enfoque que se busca es comunicativo queriendo responder así a los objetivos ya trazados de los estudiantes.

El enfoque comunicativo desarrolla la comunicación en los estudiantes a lo largo del proceso enseñanza-aprendizaje mediante la interacción en la clase de idioma, puesto que ésta es considerada un instrumento de la comunicación que sirve para realizar intercambios sociales, en efecto, la clase de idioma es un espacio de interacción.

Asimismo, su base teórica es el constructivismo que se fundamenta en la construcción del conocimiento basado en los conocimientos previos, es por esta razón que el aprendizaje desarrolla las 4 destrezas que intervienen en la comunicación: comprensión oral y escrita, producción oral y escrita. Estas destrezas son tomadas en cuenta en todas las prácticas de comunicación en una clase de idioma y en las evaluaciones. Hablamos de «tarear» en la medida en que las acciones las realizan uno o más estudiantes utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto. El enfoque basado en la acción, por lo tanto, también tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y auto exhortativo, así como toda la serie de capacidades específicas que una persona aplica como agente social.

Los niveles establecidos en la Alianza Francesa están en estrecha relación al Marco Común Europeo de Referencia que determina los niveles a alcanzar:

- El Marco Común Europeo de Referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa.
- Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz.
- La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua.
- El Marco Común Europeo de Referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida. Se reconoce el aprendizaje de idiomas como una tarea que dura toda la vida.
- Los recientes desarrollos de los programas del Consejo de Europa en el ámbito de la lengua se han diseñado con el fin de producir herramientas que puedan utilizar todas las personas implicadas en la enseñanza de idiomas para el fomento del plurilingüismo.
- El “European Language Portfolio” (ELP) proporciona un formato en el que se pueden registrar y reconocer formalmente el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales de diversa índole.

- El Marco Común Europeo de Referencia no sólo proporciona un escalonamiento del dominio general de una lengua determinada, sino también una división del uso de la lengua y de las competencias lingüísticas, que facilita a los profesionales la especificación de objetivos y la descripción del aprovechamiento de muy diversas formas según las necesidades, las características y los recursos de los alumnos, que tienen un carácter variable.
- Con el fin de realizar sus funciones, el Marco Común Europeo de Referencia debe ser integrador, transparente y coherente.
- El término transparente se refiere a que la información tiene que ser formulada explícitamente y con claridad, de modo que sea asequible y fácil de entender por los usuarios.
- El término coherente se refiere a que la descripción está libre de contradicciones internas.
- El Marco Común Europeo de Referencia debe ser abierto y flexible para que se pueda aplicar, con las adaptaciones que sean necesarias, a situaciones concretas.
- De finalidad múltiple: que se pueda utilizar para la amplia variedad de fines relacionados con la planificación y la disponibilidad de medios para el aprendizaje de idiomas
- Flexible: que se pueda adaptar para su uso en circunstancias distintas
- Abierto: apto para poder ser ampliado y mejorado
- Dinámico: en continua evolución como respuesta a la experiencia derivada de su uso
- Fácil de usar: presentado de forma que pueda ser comprendido y utilizado con facilidad por parte de aquellos a los que se dirige
- No dogmático: no sujeto, irrevocable y exclusivamente, a ninguna de las teorías o prácticas lingüísticas o educativas que rivalizan entre sí.

## CUADRO N° 11 NIVELES DE APRENDIZAJE

El número de niveles adoptado debería ser suficiente para mostrar el progreso.

El **Marco Común Europeo de Referencia** diseña seis niveles:

### **A: BÁSICO**

- A1. Inicial o de acceso,
- A2. Plataforma o elemental

### **B: INDEPENDIENTE**

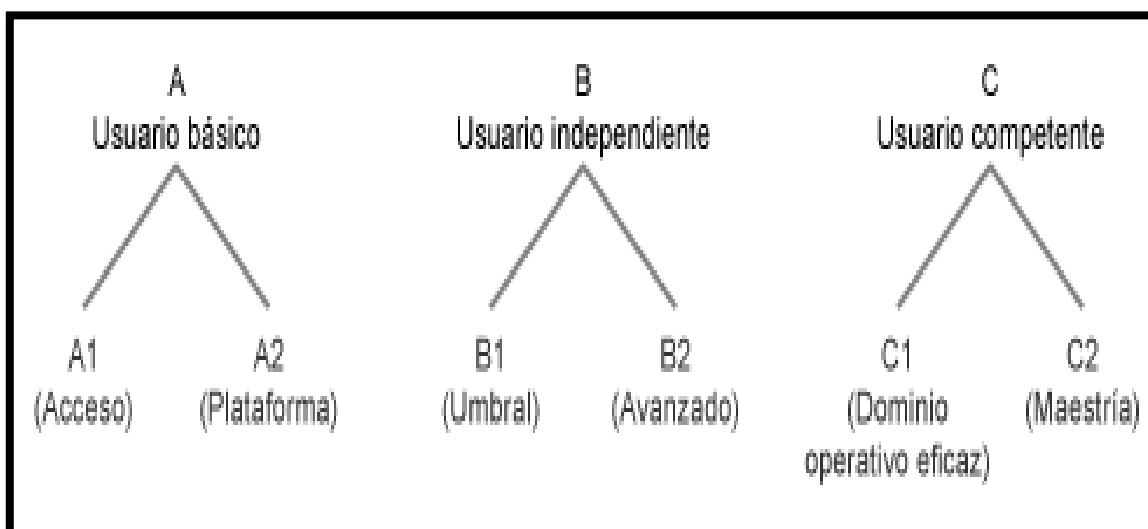
- B1. Umbral,
- B2. Avanzado,

### **C: COMPETENTE**

- C1. Dominio operativo eficaz
- C2. Maestría.

Este cuadro representa los niveles que debería tener el programa de enseñanza de idioma en relación al Marco Común de Referencia.

## CUADRO N° 12 - NIVELES DE APRENDIZAJE SEGÚN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA



El cuadro representa los niveles de dominio de la lengua francesa de los hablantes y muestra el progreso de aprendizaje del idioma (Cervantes, 2014, pág. 96).

En la Alianza Francesa de La Paz y en las otras Alianzas de Bolivia, los cursos son organizados tomando en cuenta el Marco Común Europeo de Referencia que determina la enseñanza del idioma por competencias, es por esto que se ofrece los siguientes niveles:

### **CUADRO N° 13 NIVELES DE APRENDIZAJE EN LA ALIANZA FRANCESA**

**NIVEL INICIAL (DÉBUTANT):** corresponde al **DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) A1**, el estudiante entiende situaciones simples y concretas referentes a la vida cotidiana, comprende si el interlocutor habla claramente y lentamente.

**NIVEL INTERMEDIO (INTERMÉDIAIRE):** corresponde al **DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) A2**, el estudiante entiende un lenguaje claro y estándar en un ámbito familiar, se desenvuelve en viajes, habla de sus intereses y da breves explicaciones sobre un proyecto o idea.

**NIVEL AVANZADO (AVANCÉ):** corresponde al **DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1**, el estudiante es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar, si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

**NIVEL SUPERIOR (SUPÉRIEUR):** corresponde al **DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B2**, el estudiante entiende lo esencial de un texto complejo. Puede participar en una conversación sobre un tema general o profesional de manera clara y detallada proporcionando opiniones argumentadas.

**NIVEL EXPERIMENTADO:** corresponde al **DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa) C1**, el estudiante es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. El estudiante se entrena y ensaya competencias lingüísticas: comprensión, expresión oral y comprensión, expresión escrita.

**NIVEL EXPERIMENTADO:** corresponde al **DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa) C2**, el estudiante es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Como observamos hay también los seis niveles, lo que varía un poco son los nombres, cabe remarcar que la enseñanza de idiomas lo hacemos por competencias y así llegar a los objetivos establecidos por el El Marco Común Europeo de Referencia.

**La competencia comunicativa** comprende varios componentes: **el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático**. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades.

- El **componente lingüístico** incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones
- El **componente sociolingüístico** se refiere a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad), el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas.
- El **componente pragmático** tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia.

La pragmática, de modo general, se ocupa del uso de la lengua en un contexto determinado.

Los errores de naturaleza pragmática se encuentran fuertemente vinculados con los sociolingüísticos y suelen llevar a malentendidos.

Estos métodos deben cubrir todos los ámbitos en que se realiza la comunicación, por medio de actividades, textos, diálogos y ejercicios variados y motivadores.

- **El Componente discursivo** tiene que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia.

La práctica de la enseñanza realizada en la Alianza Francesa de La Paz está basada en el constructivismo que se fundamenta en la construcción del conocimiento se basa en

los conocimientos previos, es por esta razón que el aprendizaje desarrolla las 4 destrezas que intervienen en la comunicación: comprensión oral y escrita, producción oral y escrita. Los objetivos que se pretende llegar son aquellos que están plasmados en el Marco Común Europeo de Referencia

**Enfoque accionar**, para el Marco Común Europeo de Referencia son las estrategias que se adquieren en el proceso de enseñanza aprendizaje las cuales se determinan de la siguiente manera:

En las actividades de **comprensión auditiva**, el usuario de la lengua como oyente recibe y procesa una información de entrada (*input*) en forma de enunciado emitida por uno o más hablantes.

Las actividades de comprensión auditiva incluyen:

- escuchar declaraciones públicas (información, instrucciones, avisos, etc.);
- escuchar medios de comunicación (radio, televisión, grabaciones, cine);
- escuchar conferencias y presentaciones en público (teatro, reuniones públicas, conferencias, espectáculos, etc.);
- escuchar conversaciones por casualidad, etc.

En cada caso, el usuario puede estar escuchando:

- para captar la esencia de lo que se dice;
- para conseguir información específica;
- para conseguir una comprensión detallada;
- para captar posibles implicaciones, etc.

Las escalas ilustrativas se proporcionan para:

- Comprensión auditiva en general.
- Comprender conversaciones entre hablantes nativos.



- Escuchar conferencias y presentaciones.
- Escuchar avisos e instrucciones.
- Escuchar retransmisiones y material grabado

### CUADRO N° 14 - COMPRENSION AUDITIVA

| COMPRENSION AUDITIVA EN GENERAL |   |
|---------------------------------|---|
| C2                              | No tiene dificultad en comprender cualquier tipo de habla, incluso a la velocidad rápida propia de los hablantes nativos, tanto en conversaciones cara a cara como en discursos retransmitidos  |
| C1                              | <p>Comprende lo suficiente como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que sobrepasan su especialidad, aunque puede que tenga que confirmar algún que otro detalle, sobre todo, si no está acostumbrado al acento.</p> <p>Reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro.</p> <p>Es capaz de seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado, y cuando las relaciones son sólo supuestas y no están señaladas explícitamente.</p> |
| B2                              | Comprende cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas, habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua.   |
|                                 | <p>Comprende las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad.</p> <p>Comprende discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores explícitos.</p>   |
| B1                              | <b><i>Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal.</i></b>  |
|                                 | <b><i>Comprende las principales ideas de un discurso claro y en lengua estándar que trate temas cotidianos relativos al trabajo, la escuela, el tiempo de ocio, incluyendo breves narraciones.</i></b>  |
| A2                              | Comprende lo suficiente como para poder enfrentarse a necesidades concretas siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud.  |
|                                 | Comprende frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata (por ejemplo, información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo) siempre que el discurso esté articulado con claridad y con lentitud.   |

|    |  |
|----|--|
| A1 | Comprende discursos que sean muy lentos, que estén articulados con cuidado y con las suficientes pausas para asimilar el significado. (Cervantes, 2014, pág. 69) |
|----|--|

En el ámbito de las cuatro destrezas tenemos en este cuadro los niveles de idioma adquirido aunque no existe una correlación estrecha de un nivel a otro para pasar el diploma pero sí está claro el nivel de conocimiento que debe poseer el estudiante; en el nivel DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) B1 es el nivel umbral entre los conocimientos básicos necesarios de supervivencia y los niveles de conocimiento más avanzado.

### CUADRO N° 15 COMPRENDER CONVERSACIONES

| COMPRENDER CONVERSACIONES ENTRE HABLANTES NATIVOS |  |
|---|--|
| C2  | Como C1.   |
| C1  | Puede seguir con facilidad conversaciones complejas entre terceras personas en debates de grupo, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos.   |
| B2  | Puede seguir conversaciones animadas entre hablantes nativos.  |
|   | Capta con algún esfuerzo gran parte de lo que se dice a su alrededor, pero puede resultarle difícil participar con eficacia en una discusión con varios hablantes nativos si no modifican su discurso de algún modo. |
| <b>B1</b>   | <b>Puede seguir generalmente las ideas principales de un debate largo que ocurre a su alrededor, siempre que el discurso esté articulado con claridad en un nivel de lengua estándar</b>                             |
| A2  | Identifica generalmente el tema sobre el que se discute, siempre que se lleve a cabo con lentitud y claridad.  |
| A1  | No hay descriptor disponible (Cervantes, 2014, pág. 69)  |

El estudiante que logro el nivel B1 puede desenvolverse sin dificultad en un ámbito francófono.

### CUADRO N° 16 ESCUCHAR CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

| ESCUCHAR CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES |   |
|--|---|
| C2                                     | Comprende conferencias y presentaciones especializadas aunque contengan un alto grado de coloquialismos, regionalismos o terminología poco habitual.    |
| C1                                     | Comprende con relativa facilidad la mayoría de las conferencias, discusiones y debates  |
| B2                                     | Comprende las ideas principales de conferencias, charlas e informes, y otras formas de presentación académica y profesional lingüísticamente complejas. |

|    |  |
|----|--|
| B1 | <b>Comprende una conferencia o una charla que verse sobre su especialidad, siempre que el tema le resulte familiar y la presentación sea sencilla y esté estructurada con claridad</b> |
|    | <b>Comprende, en líneas generales, discursos sencillos y breves sobre temas cotidianos siempre que se desarrollen con una pronunciación estándar y clara.</b>                          |
| A2 | No hay descriptor disponible.  |
| A1 | No hay descriptor disponible (Cervantes, 2014, pág. 70)  |

El estudiante B1 que logro el nivel de conocimiento el idioma francés puede acudir a una conferencia o charla relacionado con sus intereses.

### CUADRO N° 17 ESCUCHAR AVISOS

| ESCUCHAR AVISOS E INSTRUCCIONES |  |
|---------------------------------|--|
| C2                              | Como C1.   |
| C1                              | Puede extraer información específica de declaraciones públicas que tienen poca calidad y un sonido distorsionado; por ejemplo, en una estación, en un estadio, etc. Comprende información técnica compleja, como, por ejemplo, instrucciones de funcionamiento, especificaciones de productos y servicios cotidianos |
| B2                              | Comprende declaraciones y mensajes sobre temas concretos y abstractos, en lengua estándar y con un ritmo normal.   |
| B1                              | <b>Comprende información técnica sencilla, como, por ejemplo, instrucciones de funcionamiento de aparatos de uso frecuente.<br/>Es capaz de seguir indicaciones detalladas</b>   |
| A2                              | Capta la idea principal de mensajes y declaraciones breves, claras y sencillas.  |
|                                 | Comprende instrucciones sencillas relativas a cómo ir de un lugar a otro, tanto a pie como en transporte público.  |
| A1                              | Comprende las instrucciones que se le explican con lentitud y cuidado, y es capaz de seguir indicaciones si son sencillas y breves (Cervantes, 2014, pág. 70)  |

En concordancia con estos objetivos plasmados en este cuadro, en estudiante B1 a este nivel puede seguir indicaciones sencilla ya en un ámbito francófono

### CUADRO N° 18 ESCUCHAR RETRANSMISIONES

| ESCUCHAR RETRANSMISIONES Y MATERIAL GRABADO |  |
|---|--|
| C2  | Como C1.   |
| C1  | Comprende una amplia gama de material grabado y retransmitido, incluyendo algún uso fuera de lo habitual, e identifica por menores y sutilezas como actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes. |

|    |  |
|----|--|
|    |  |
| B2 | Comprende las ideas principales de conferencias, charlas e informes, y otras formas de presentación académica y profesional lingüísticamente complejas.                                |
| B1 | <b>Comprende una conferencia o una charla que verse sobre su especialidad, siempre que el tema le resulte familiar y la presentación sea sencilla y esté estructurada con claridad</b> |
|    | <b>Comprende, en líneas generales, discursos sencillos y breves sobre temas cotidianos siempre que se desarrollen con una pronunciación estándar y clara.</b>                          |
| A2 | No hay descriptor disponible.  |
| A1 | No hay descriptor disponible (Cervantes, 2014, pág. 71)  |

### CUADRO N° 19 VER TELEVISION Y CINE

| VER TELEVISION Y CINE |  |
|-----------------------|--|
| C2                    | Como C1.   |
| C1                    | Comprende películas que emplean una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas.  |
| B2                    | Comprende la mayoría de las noticias de televisión y de los programas de temas actuales.<br>Comprende documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayoría de las películas en lengua estándar.   |
| B1                    | <b>Comprende la mayoría de los programas de televisión que tratan temas de interés personal, como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativos, cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara.</b>   |
|                       | <b>Comprende muchas películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo.</b><br><b>Capta las ideas principales de programas de televisión que tratan temas cotidianos cuando se articulan con relativa lentitud y claridad.</b> |
| A2                    | Identifica la idea principal de las noticias de televisión que informan de acontecimientos, accidentes, etc., cuando hay apoyo visual que complemente el discurso.   |
|                       | Es capaz de saber cuándo han cambiado de tema en las noticias de televisión y de formarse una idea del contenido principal.  |
| A1                    | No hay descriptor disponible (Cervantes, 2014, pág. 72)  |

El estudiante B1 es el que logra más en los discursos simples es independiente en la comprensión oral.

El estudiante nivel B1 en su comprensión es mayor capta las ideas principales de lo que oye y ve.

### CUADRO N° 20 COMPRENDER A UN INTERLOCUTOR NATIVO

| COMPRENDER A UN INTERLOCUTOR NATIVO |  |
|-------------------------------------|--|
| C2                                  | Comprende a cualquier interlocutor, aunque sea nativo, incluso tratándose de temas abstractos y complejos de carácter especializado y más allá de su propio campo de especialidad, siempre que tenga la posibilidad de hacerse con un acento que no sea el estándar.   |
| C1                                  | Comprende con detalle los discursos sobre temas abstractos y complejos de carácter especializado y más allá de su propio campo de especialidad, aunque puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo, si el acento no es el estándar.  |
| B2                                  | Comprende con todo detalle lo que se le dice en lengua estándar, incluso en un ambiente con ruido de fondo.  |
| <b>B1</b>                           | <b><i>Comprende el discurso articulado con claridad y dirigido a él en conversaciones corrientes, aunque a veces tendrá que pedir que le repitan palabras o frases concretas.</i></b>  |
| A2                                  | Comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y habituales sin mucho esfuerzo.<br>Comprende generalmente el discurso que se le dirige con claridad sobre asuntos cotidianos, siempre que pueda pedir de vez en cuando que le repitan o le vuelvan a formular lo que le dicen.  |
|                                     | Comprende lo que se le dice con claridad y lentitud en conversaciones sencillas y comunes; si el interlocutor tiene paciencia, es capaz de hacerle entender.   |
| A1                                  | Comprende expresiones corrientes dirigidas a la satisfacción de necesidades sencillas y cotidianas siempre que el interlocutor colabore dirigiéndose a él con un discurso claro y lento, y le repita lo que no comprende.<br>Comprende preguntas e instrucciones dirigidas a él clara y lentamente comprende indicaciones sencillas y breves. (Cervantes, 2014, pág. 73) |

Es muy importante recalcar que los documentos audios son seleccionados de acuerdo a los objetivos determinados en el Marco Común Europeo de Referencia de acuerdo a los niveles, a los objetivos determinados para los estudiantes que van aprendiendo el idioma; de acuerdo a mi universo de estudio, para el nivel B1, es un nivel donde los estudiantes cuentan con un conocimiento previo, un bagaje lexical importante lo que pertenece a un nivel Avanzado. La capacitación se hará con la selección de documentos audios en relación a los objetivos de este nivel B1. La exigencia que se hará a los estudiantes será siempre el de no traducir a medida que escucha el documento es una práctica que se focaliza en el proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma y en vez de ayudarlo lo perjudica. Es por eso que se

debe hacer escuchar diferentes tipos de documentos con las debidas restricciones en concomitancia al nivel que les corresponde en este caso al B1. El estudiante debe siempre habituarse a realizar una comprensión global para pasar a los detalles.

En el ámbito de las actividades **de comprensión de lectura**, el estudiante como lector recibe y procesa la información de textos escritos que son productos de uno o más autores y realiza las siguientes actividades, como por ejemplo:

- Leer para ubicar la idea general presentado en el texto.
- Leer para la obtención de información más específica.
- Leer para seguir instrucciones, comprensión más detallada.
- Leer por placer, captar implicaciones.

#### **CUADRO N° 21 COMPRESION DE LECTURA**

| COMPRESIÓN DE LECTURA GENERAL |   |
|-------------------------------|---|
| C2                            | Comprende e interpreta de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos.<br>Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto Implícito como explícito. |
| C1                            | Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.   |
| B2                            | Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.  |
| <b>B1</b>                     | <b>Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.</b>   |
| A2                            | Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo.<br>Comprende textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional  |
| A1                            | Es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita. (Cervantes, 2014, pág. 70)  |

El estudiante del nivel B1 en comprensión escrita ya se enfoca en sus intereses profesionales.

**CUADRO N° 22 LEER INSTRUCCIONES**

| LEER INSTRUCCIONES |   |
|--------------------|---|
| C2                 | Como C1   |
| C1                 | Comprende con todo detalle instrucciones extensas y complejas sobre máquinas o procedimientos nuevos, tanto si las instrucciones se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles. |
| B2                 | Comprende instrucciones extensas y complejas que estén dentro de su especialidad, incluyendo detalles sobre condiciones y advertencias siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.   |
| <b>B1</b>          | <b>Comprende instrucciones sencillas escritas con claridad relativas a un aparato.</b>  |
| A2                 | Comprende normas, por ejemplo de seguridad, que estén expresadas con un nivel de lengua sencillo. Comprende instrucciones sencillas sobre aparatos de uso frecuente, como, por ejemplo, un teléfono público.                            |
| A1                 | Comprende indicaciones escritas si son breves y sencillas (por ejemplo, cómo ir de un lugar a otro). (Cervantes, 2014, pág. 71)   |

En el ámbito de comprensión escrita el nivel B1 que está en el umbral de conocimientos nos marca un nivel importante en la comprensión suponen identificar el contenido y los conocimientos del mundo adecuados a ese contexto, poniendo en funcionamiento en ese proceso lo que se consideran esquemas apropiados. Éstos, a su vez, establecen expectativas respecto a la organización y al contenido de lo que va a ocurrir (Encuadre). Durante el proceso de la actividad de comprensión, se utilizan las claves identificadas en el contexto total (lingüístico y no lingüístico), así como las expectativas respecto a este contexto establecidas por los esquemas adecuados para elaborar una representación del significado que se expresa y una hipótesis respecto a la intención comunicativa que subyace en él.

En las actividades de **interacción oral**, el usuario de la lengua actúa de forma alterna como hablante y oyente con uno o con más interlocutores para construir, conjuntamente, un dialogo mediante la negociación de significados siguiendo el principio de cooperación. Las estrategias de comprensión y de expresión se emplean constantemente durante la interacción.

Hay también tipos de estrategias cognitivas y de colaboración (también llamadas estrategias del discurso y estrategias de cooperación), que suponen controlar la colaboración

y la interacción en acciones tales como tomar el turno de palabra y cederlo, formular el tema y establecer un enfoque, proponer y evaluar las soluciones, recapitular y resumir lo dicho y mediar en un conflicto.

Éstos son algunos ejemplos de actividades de interacción:

- Transacciones;
- Conversación casual;
- Discusión informal;
- Discusión formal;
- Debate;
- Entrevista;
- Negociación;
- Planificación conjunta
  - Cooperación práctica centrada en los objetivos. Se ofrecen escalas ilustrativas para:
- Interacción oral en general.
- Comprender a un interlocutor nativo.
- Conversación.
- Conversación informal.
- Cooperación práctica centrada en los objetivos. Se ofrecen escalas ilustrativas para:
  - Conversación formal y reuniones de trabajo.
  - Colaborar para alcanzar un objetivo.
  - Interactuar para obtener bienes y servicios.
  - Intercambiar información.
  - Entrevistar y ser entrevistado.

El estudiante posee un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y es consciente de los niveles connotativos del significado



## CUADRO N° 23 CONVERSACIÓN

| CONVERSACIÓN |   |
|--------------|---|
| C2           | Conversa cómoda y adecuadamente, sin ninguna limitación lingüística en todo tipo de situaciones de la vida social y personal.   |
| C1           | Utiliza el idioma con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo el uso emocional, alusivo y divertido.  |
| B2           | Aborda de una forma claramente participativa conversaciones extensas sobre la mayoría de temas generales, incluso, en un ambiente con ruidos<br>Mantiene charlas con hablantes nativos, sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo.<br>Transmite cierta emoción y resalta la importancia personal de hechos y experiencias  |
| B1           | <b>Aborda de forma improvisada conversaciones que tratan asuntos cotidianos.<br/>Comprende lo que le dicen en conversaciones de la vida diaria si se articulan con claridad, aunque a veces tenga que pedir que le repitan palabras y frases.<br/>Mantiene una conversación o una discusión, pero a veces resulta difícil entenderle cuando intenta expresar lo que quiere decir.<br/>Sabe expresar y responder a sentimientos como la sorpresa, la felicidad, la tristeza, el interés y la indiferencia.</b>   |
| A2           | Establece contacto social: saludos y despedidas; presentaciones; agradecimientos.<br>Comprende generalmente cuando le hablan en un nivel de lengua estándar sobre asuntos cotidianos, siempre que de vez en cuando le repitan o le vuelvan a formular lo que le dicen.<br>Participa en conversaciones breves dentro de contextos habituales sobre temas de interés.<br>Expresa cómo se siente en términos sencillos y sabe cómo dar las gracias.<br><br>Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves, pero apenas comprende lo suficiente como para mantener una conversación por sí mismo, aunque puede llegar a entender si el interlocutor se toma la molestia de expresarse claramente.<br>Utiliza fórmulas de cortesía sencilla y cotidiana para saludar y dirigirse a las personas.<br>Realiza invitaciones y sugerencias, y responde a las que le hacen; se disculpa y responde a las disculpas que le presentan.<br>Sabe expresar lo que le gusta y lo que no le gusta. |
| A1           | Se presenta y utiliza saludos y expresiones de despedida básicos.<br>Pregunta cómo están las personas y expresa sus reacciones ante las noticias.<br>Comprende las expresiones cotidianas dirigidas a la satisfacción de necesidades sencillas concretas siempre que el hablante colabore dirigiéndose a él con un discurso claro y lento, y le repita lo que no comprende (Cervantes, 2014, pág. 72)   |

El estudiante nivel B1, en este nivel ya juega un rol protagónico mantiene una conversación.

## CUADRO N° 24 CONVERSACIÓN FORMAL

| CONVERSACION FORMAL Y REUNIONES DE TRABAJO |   |
|--|---|
| C2   | Se desenvuelve en discusiones formales de asuntos complejos, con argumentos bien organizados y persuasivos, sin desventaja alguna respecto a los hablantes nativos.   |
| C1   | Sigue el ritmo de un debate con facilidad, incluso sobre temas abstractos, complejos y desconocidos.<br>Argumenta su postura formalmente y con convicción, respondiendo a preguntas y comentarios y contestando de forma fluida, espontánea y adecuada a argumentaciones complejas contrarias.  |
| B2   | Sigue el ritmo de discusiones animadas e identifica con precisión los argumentos de los diferentes puntos de vista.<br>Expresa sus ideas y opiniones con precisión, presenta líneas argumentales complejas y responde a ellas con convicción.   |
|  | Participa activamente en discusiones formales, sean habituales o no lo sean.<br>Comprende las discusiones sobre asuntos relacionados con su especialidad y entiende con todo detalle las ideas que destaca el interlocutor.<br>Ofrece, explica y defiende sus opiniones, evalúa las propuestas alternativas, formula hipótesis y responde a éstas.  |
| B1   | <b>Comprende gran parte de lo que se dice si está relacionado con su especialidad siempre que los interlocutores eviten un uso muy idiomático y pronuncien con claridad.</b><br><b>Puede plantear un punto de vista con claridad, pero le resulta difícil participar en el debate.</b><br><b>Es capaz de tomar parte en discusiones formales habituales sobre temas cotidianos cuando la lengua está articulada con claridad en nivel estándar, también puede tomar parte en discusiones que suponen un intercambio de información sobre hechos concretos o en las que se dan instrucciones o soluciones a problemas prácticos.</b> |
| A2   | Es capaz de distinguir un cambio de tema en discusiones formales relacionadas con su especialidad si se articulan con lentitud y claridad.<br>Intercambia información pertinente y da su opinión sobre problemas prácticos cuando se le pregunta directamente,<br>Siempre que se le vuelva a formular lo que se le dice y pueda pedir que le repitan los puntos clave si es necesario.  |
|  | Dice lo que piensa de las cosas cuando se le pregunta directamente en una reunión formal, siempre que pueda pedir que le repitan los puntos clave si es necesario.  |
| A1   | No hay descriptor disponible (Cervantes, 2014, pág. 82)   |

El aspecto del intercambio oral objetivo que muchos de nuestros estudiantes se sienten satisfechos de haber logrado al recibir la certificación pero es importante indicar que los mismos estudiante que se sintieron optimistas, son los que juzgan que se sienten frustrados

por el hecho de no poder comunicarse de manera natural con un francófono, Los estudiantes de DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1, deberían desenvolverse sin ningún problema después de las actividades que realizaron en la clase de idioma.

**Actividades de interacción escrita** la interacción a través de la lengua escrita incluye actividades como las siguientes:

- pasar e intercambiar notas, memorandos, etc. cuando la interacción hablada resulta imposible e inapropiada;
- correspondencia por carta, fax, correo electrónico, etc.;
- negociar el texto de acuerdos, contratos, comunicados, etc. volviendo a formular e intercambiando borradores, modificaciones, correcciones de pruebas, etc.;
- participación en conferencias por ordenador, conectados o no a Internet

#### CUADRO N° 25 INTERACCIÓN ESCRITURA

| <b>INTERACCIÓN ESCRIBIR EN GENERAL</b> |   |
|--|---|
| C2                                     | Como C1.  |
| C1                                     | Se expresa con claridad y precisión, y se relaciona con el destinatario con flexibilidad y eficacia.  |
| B2                                     | Expresa noticias y puntos de vista con eficacia cuando escribe y establece una relación con los puntos de vista de otras personas.  |
| <b>B1</b>                              | <b>Transmite información e ideas sobre temas tanto abstractos como concretos, comprueba información y pregunta sobre problemas o los explica con razonable precisión.<br/>Escribe cartas y notas personales en las que pide o transmite información sencilla de carácter inmediato, haciendo ver los aspectos que cree importantes.</b> |
| A2                                     | Escribe notas breves y sencillas sobre temas relativos a áreas de necesidad inmediata   |
| A1                                     | Sabe cómo solicitar y ofrecer información sobre detalles personales por escrito. (Cervantes, 2014, pág. 85)   |

El estudiante nivel B1 se comunica solicita transmite información.

#### CUADRO N° 26 ESCRITURA CARTAS

| <b>ESCRIBIR CARTAS</b> |          |
|------------------------|----------|
| C2                     | Como C1. |

|           |  |
|-----------|--|
| C1        | Se expresa con claridad y precisión en la correspondencia personal, y utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia; incluyendo usos de carácter emocional, alusivo y divertido.   |
| B2        | Escribe cartas que transmiten cierta emoción y resalta la importancia personal de hechos y experiencias; comenta las noticias y los puntos de vista de la persona con la que se escribe.   |
| <b>B1</b> | <b>Escribe cartas personales en las que da noticias y expresa ideas sobre temas abstractos o culturales, como, por ejemplo, la música y las películas.<br/>Escribe cartas personales describiendo experiencias, sentimientos y acontecimientos con cierto detalle.</b> |
| A2        | Escribe cartas personales muy sencillas en las que da las gracias o se disculpa  |
| A1        | Escribe postales breves y sencillas (Cervantes, 2014, pág. 85)   |

El estudiante B1 puede comunicar de forma escrita clara y coherentemente.

#### CUADRO N° 27 NOTAS

| NOTAS, MENSAJES Y FORMULARIOS |   |
|-------------------------------|---|
| C2                            | Como B1.  |
| C1                            | Como B1.  |
| B2                            | Como B1   |
| <b>B1</b>                     | <b>Anota mensajes en los que se requiere información y se explican problemas.<br/>Escribe notas que transmiten información sencilla de carácter inmediato a amigos, personas relacionadas con servicios, profesores y otras personas de su vida cotidiana, en las que resalta los aspectos que le resultan importantes.</b> |
| A2                            | Toma mensajes breves y sencillos siempre que pueda pedir que le repitan y le vuelvan a formular lo dicho. Escribe notas y mensajes breves y sencillos sobre asuntos relativos a áreas de necesidad inmediata.   |
| A1                            | Escribe números y fechas, su nombre, nacionalidad, dirección, edad, fecha de nacimiento o de llegada a un país, tal como se hace, por ejemplo, en el libro de registro de un hotel. (Cervantes, 2014, pág. 85)  |

Como se observa en esta destreza el nivel B1 es un nivel importante para lograr comunicarse de manera escrita, los estudiantes lograr alcanzar este nivel salvo dificultades repetitivos, que tratan de fosilizarse en la práctica del estudiante. Muchas veces se observa la fuerte interferencia de la lengua materna.

La situación actual de la enseñanza / aprendizaje implica un cambio en el saber, en el saber hacer y en el saber ser del profesor, puesto que nos encontramos ante un nuevo paradigma educativo: las disciplinas son esquemas lógicos complementarios para una mejor comprensión de la información. Las metodologías humanistas y transversales propician el análisis de la información en situación dentro de una cultura. Las diversas culturas son sistemas de discernimiento y de pensamiento creativo que permiten comprender mejor las diversidades.

Los enfoques didácticos globales y socialmente ecológicos (respeto a las diferencias y rechazo de las discriminaciones) desarrollan:

- Una ética y una deontología profesional en el profesor
- Áreas de transversalidad
- Estrategias transversales
- Metodologías diferenciadas adaptadas / adaptables a la formación y al desarrollo individual y colectivo de los estudiantes y de los profesores
- El trabajo en equipo
- El aprender a aprender (en formación durante toda la vida) como elemento de autonomía y de supervivencia personal, social y laboral.

Este nuevo paradigma se concreta en el Marco Europeo Común de Referencia en la elección de un nuevo enfoque: la perspectiva dinámica [actionnelle]. Desde esta perspectiva se consideran al estudiante y a los hablantes de una lengua como actores sociales que interactúan mediante realizaciones, que no son únicamente de lenguaje, en unas circunstancias y en un contexto dados, dentro de una acción particular y compleja, que la comprensión del otro es la base de la comunicación. Por eso el Marco Común Europeo de Referencia se preocupa de algo considerado como hipotético, el contexto mental de los hablantes. Dicho contexto trata de la interpretación que los hablantes hacen de las intenciones, de las ideas, de las operaciones mentales, propias y ajenas, a partir de la experiencia, de las motivaciones, del humor y de las condiciones que limitan, condicionan y controlan la acción comunicativa. Es decir, hay que tener en cuenta no sólo el contexto

exterior percibido, sino además el contexto interior probable. Como hemos visto que en las cuatro destrezas.

La complejidad de la competencia / actualización de comunicación y de cultura si se tienen en cuenta los aspectos psicológicos, psicolingüísticos, motivacionales, afectivos, culturales, supone la diversificación de los contenidos del Marco:

### 3.4. COMPETENCIA COMUNICATIVA

#### 3.4.1. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

**CUADRO N° 28 COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

|   |   |
|---|---|
| <b>CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS GENERALES</b> | El estudiante puede elegir la formulación apropiada en un amplio repertorio de discurso para expresar sin restricción lo que quiere decir.            |
| <b>AMPLIO VOCABULARIO</b>                   | Posee un buen dominio de un vasto repertorio de vocabulario de expresiones idiomáticas y corrientes conscientemente a nivel de connotación semántica. |
| <b>DOMINIO DEL VOCABULARIO</b>              | Utilización constante, correcta y apropiada del vocabulario.  |
| <b>CORRECCION GRAMATICAL</b>                | Puede mantener constantemente un alto nivel de corrección gramatical  |
| <b>DOMINIO DEL SISTEMA FONOLÓGICO</b>       | Puede variar la entonación y colocar el acento correctamente con el fin de matizar el sentido.  |
| <b>DOMINIO DE LA ORTOGRAFIA</b>             | Los escritos son sin faltas de ortografía.  |

### 3.4.2. COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA

**CUADRO N° 29 COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA**

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>CORRECCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA</b> | <p>Manifiesta un buen dominio de expresiones idiomáticas y dialécticas con la consciencia de niveles cognitivos de sentido.</p> <p>Aprecia completamente las implicaciones sociolingüísticas y socioculturales del idioma utilizado por los locutores nativos y puede actuar en consecuencia.</p> <p>Puede realizar el rol de mediador entre locutores del idioma en cuestión y el de la comunidad de origen teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüistas.</p> |
|------------------------------------|--|

### 3.4.3. COMPETENCIA PRAGMÁTICA

**CUADRO N° 30 COMPETENCIA PRAGMÁTICA**

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Soltura</b>               | <p>Muestra gran soltura en la reformulación de ideas presentándolas en diferentes formas lingüísticas para acentuar la importancia marcar una diferencia según la situación o del interlocutor o eliminar una ambigüedad.</p>      |
| <b>Dominio de la palabra</b> | <p>Puede elegir una expresión conveniente en un gran ámbito lexical disponible para introducir su discurso atrayendo la atención de la audición o para ganar tiempo y mantener la atención de la audición mientras reflexiona.</p> |
| <b>DESARROLLO TEMÁTICO</b>   | <p>Puede hacer descripciones y reseñas complicadas, con temas secundarios y algunos más desarrollados y llegar a una conclusión adecuada.</p>  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| <b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b> | Puede producir un texto claro, fluido y bien estructurado mostrando un uso controlado de medios lingüísticos de estructuración y de articulación. |
|------------------------------|---|

### 3.4.4. COMPETENCIA DISCURSIVA

**CUADRO N° 31 COMPETENCIA DISCURSIVA**

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>SOLTURA AL ORAL</b> | Puede expresarse con soltura y espontaneidad casi sin esfuerzo; solo un tema conceptual difícil es susceptible de generar un flujo natural y fluido del discurso. |
| <b>PRECISIÓN</b>       | Puede calificar con precisión opiniones y afirmaciones en términos de certeza/duda, con ejemplos o de confianza/desconfianza, similitudes, etc.                   |

En conclusión es necesario mencionar un B1 de acuerdo a lo dicho **NIVEL AVANZADO**: domina elementalmente el idioma puede entender frases aisladas referentes al ámbito familiar, puede comunicarse en situaciones corrientes y evoca con medios simples, los temas que le conciernen. Todo el accionar didáctico se fundamenta en lo pedagógico para desarrollar la enseñanza- aprendizaje en la enseñanza de Idiomas, en caso específico en el francés fortaleciendo su difusión.

El enfoque comunicativo, accionar, las teorías del constructivista, el aprendizaje significativo, son el fundamento para desarrollar la competencia comunicativa de un estudiante de la lengua B1 es importante indicar que el aprendizaje es colaborativo se establece un vínculo entre los estudiantes y el profesor, la colaboración se establece entre los estudiantes para el avance del tema y el compartir conocimientos para ayudar a la comprensión de mejor manera y más productivo. También se habla de un aprendizaje cooperativo se aplica más un trabajo que no es individualista al contrario hay una colaboración entre estudiantes y profesor; entre los estudiantes y el profesor. El estudio se hizo en B1 nivel en el cual el estudiante se encuentra en el umbral para entrar a un nivel



avanzado. Es necesario hacer un diagnóstico no solo de los estudiantes que acuden a la Alianza Francesa sino también de las técnicas y estrategias de enseñanza y aprendizaje en el proceso de aprendizaje.

### **3.5. USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ALIANZA FRANCESA DE LA PAZ**

En la Alianza Francesa se utilizan los manuales denominados comunicativos, en los cursos de adultos se tiene el método “ECHO 1” para el nivel inicial que corresponde al nivel DELF (Diploma Elemental de la lengua Francesa) A1 del Marco Común Europeo de Referencia, “ECHO2” para el nivel intermedio que corresponde al nivel DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) A2. Para el nivel DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) B1 con el método “**ALTER EGO 1**” y “**ALTER EGO 2 Y 3**” (para los niveles superiores), por medio de los cuales se busca que el estudiante aprenda a comunicarse. Estos métodos deben cubrir todos los ámbitos en que se realiza la comunicación, por medio de actividades, textos, diálogos y ejercicios variados y motivadores, estos a su vez fortalecen el uso de las Tics.

La Alianza Francesa está equipada con:

- Pizarras electrónicas interactivas.
- Medios Audiovisuales
- Pantallas
- Televisores.
- Aparatos de sonido

La situación actual de la enseñanza / aprendizaje implica un cambio en el saber, en el saber hacer y en el saber ser del profesor, puesto que nos encontramos ante un nuevo paradigma educativo: las disciplinas son esquemas lógicos complementarios para una mejor comprensión de la información. La metodología que aplica es el constructivismo, se busca un accionar de la parte del estudiante. Las metodologías humanistas y transversales propician el análisis de la información en situación dentro de una cultura.

### **3.6. EXÁMENES INTERNACIONALES EN LA ALIANZA FRANCESA**

La Alianza Francesa es también el centro autorizado para ofrecer certificaciones otorgadas por el ministerio francés de educación nacional y de enseñanza superior, previa realización y aprobación de exámenes. Estos son:

TCF (Test de Conocimiento del Francés) para los jóvenes y adultos que por razones estudios profesionales o personales están interesados, requisito a acompañar a una solicitud de desplazamiento a las empresas y a las organizaciones internacionales. Competencias evaluadas: comprensión oral, dominio de estructuras del idioma (20 ítems), comprensión escrita (30 ítems). Expresión oral complementaria, expresión escrita complementaria. La certificación tiene una duración de 2 años.

TCF (test de Conocimiento del Francés) para la solicitud de admisión previa (DAP) en una universidad para la licenciatura o en una escuela de arquitectura. Este test es oficial del ministerio de la enseñanza superior y de investigación y del ministerio de la cultura y de la comunicación. Competencias evaluadas: comprensión oral (30 ítems). Dominio de estructuras del idioma (20 ítems). Comprensión escrita (30 ítems). Expresión escrita.

TCF (test de Conocimiento del Francés) para las relaciones internacionales: TCF versión RI (Relaciones Internacionales) para diplomáticos y funcionarios internacionales. (ONU, OCDE, Comisión europea). Es el test oficial de diversos ministerios extranjeros, del Comisión europea y de sus agencias. Competencias evaluadas: comprensión oral (30 ítems). Dominio de estructuras del idioma (20 ítems). Comprensión escrita (30 ítems). Expresión oral complementaria. Expresión escrita complementaria.

TCF (test de Conocimiento del Francés) Para Quebec para las personas que desean iniciar los procedimientos de inmigración permanente ante las autoridades de Quebec. Competencias evaluadas: comprensión oral (30 ítems). Expresión oral (6 ítems).

Los test de conocimiento del francés (TCF), y sus declinaciones para público específico, están estandarizados y calibrados. El TCF (test de Conocimiento del Francés) sitúa al candidato para cada competencia lingüística en uno de los seis niveles del Marco de referencia, proveyéndole de este modo un perfil lingüístico detallado. El TCF (test de Conocimiento del Francés) dispone desde el 2002 un enorme ISO 9001 que garantiza la calidad de sus procesos de concepción y de gestión. La certificación es válida 2 años.

Es importante también recalcar que 2 veces al año se realizan los exámenes de DELF y del DALF en sus diferentes niveles. Los diplomas son independientes y sancionan el dominio de las cuatro competencias lingüísticas. Los diplomas son válidos sin límite de duración. Esta oferta está adaptada a todas las edades y para todo público, está en armonía con la escala de los seis niveles de Marco Común Europeo de Referencia:

DILF (Diploma Inicial de Lengua Francesa) oficializa un conocimiento mínimo del idioma y permite inscribir a los grandes principiantes en francés idioma extranjero. Competencias evaluadas: Recepción oral, producción interacción oral, recepción escrita, producción escrita.

DELF Prim (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) para niños escolarizados a nivel de enseñanza elemental (7 a 12 años). Estas pruebas del DELF Prim (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) proponen temas del escrito y del oral adaptados a la edad y a los intereses de los niños. Competencias evaluadas: comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita, producción e interacción oral.

DELF Junior – DELF Escolar (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) para adolescentes en la enseñanza secundaria (12 a 17 años). Se propone temas y documentos sonoros y escritos aptos para su edad y de acuerdo a su centro de interés de cada candidato. Competencias evaluadas: comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita, producción e interacción oral.

DELF (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) público adulto. Este DELF (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) cubre 4 de los 6 niveles de competencias en el idioma del Marco de referencia

europeo para los diplomas (CECRL). Estos cuatro niveles son A1, A2, B1, B2. El DELF B2 (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) exime de todo test lingüístico de entrada a la universidad francesa y favorece el acceso a profesiones calificadas en numerosos países. Competencias evaluadas: comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita, producción e interacción oral.

DELF Pro (Diploma Elemental de Lengua Francesa “opción profesional”) para personas que tiene como objetivo una inserción o una promoción profesional en Francia o en un ámbito francófono. Competencias evaluadas: comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita, producción e interacción oral.

DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa) adultos en situación universitaria o profesional – todo público. Niveles C1, C2. El DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa) valida los niveles superiores de competencias definidas por el Marco de referencia europea para los idiomas. Se propone en dos ámbitos a elección del candidato: Literatura y ciencias humanas o ciencias. Competencias evaluadas: comprensión oral, comprensión escrita, producción escrita, producción e interacción oral.<sup>5</sup>

La Alianza Francesa es el único centro autorizado para la realización de los exámenes del DELF (Diploma de Estudios en Lengua Francesa) y del DALF (Diploma Avanzado de Lengua Francesa). Dichos exámenes tienen lugar 2 veces al año en el área Andina, uno es en julio y el otro en el mes de diciembre. Los exámenes son enviados por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos (CIEP), el cual elabora los exámenes y valida las evaluaciones, es también el que otorga la formación continua de los profesores y los evalúa para acreditarlos y tomen los exámenes a los candidatos que se presentan a los exámenes, para los TCF (Test de Conocimiento del Francés) es por medio de la Alianza Francesa que se solicita dichos exámenes al CIEP (Centro Internacional de Estudios Pedagógicos) y determinan la fecha y hora de realización de dichos exámenes que se los realiza vía teleconferencia (Internet)

---

<sup>5</sup> Tríptico original en anexo

### **3.7. FORMACIÓN DEL PERSONAL DOCENTE**

La enseñanza del idioma francés en la Alianza Francesa está enfocada en dar respuesta de manera inmediata a las necesidades del aprendiz en el ámbito educacional y profesional a corto y largo plazo. (Mendo, 2004, pág. 4)

La Alianza Francesa está en un programa de formación continua de sus profesores enfocados en dos aspectos:

1. La practica pedagógica a través de seminarios, talleres, reuniones pedagógicas sobre las nuevas tendencias pedagógicas, en talleres de gramática, fonética y sobre todo talleres de técnicas y estrategias pedagógicas como juego de roles, la simulaciones, el teatro, presentación de proyectos etc.
2. La formación en la acreditación de sus profesores para ser evaluadores y correctores de los exámenes DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa) y DALF (Diploma Avanzado de la Lengua Francesa)

La formación continua de sus profesores es una política primordial para la Alianza Francesa puesto que es una institución acreditada internacionalmente.

### **3.8. POLÍTICAS CULTURALES DE LA ALIANZA FRANCESA**

El eje cultural en la Alianza Francesa es de vital importancia en primer lugar apoyar la enseñanza aprendizaje del idioma francés, con el fin de incentivar la cultura francesa sin dejar de lado la practica cultural boliviana creando así un lazo de intercambio cultural

Así mismo la Alianza Francesa promueve las exposiciones artísticas, semanarios, debates, presentaciones teatrales, artesanales, musicales tanto en francés como en español.

Todas estas actividades culturales que se llevan a cabo en la Alianza Francesa con el objetivo de fortalecer la difusión del idioma francés y valorizar la cultura boliviana.

Se trata siempre de estrechar los lazos culturales con artistas francófonos y con los artistas nacionales un intercambio cultural entre artistas y con el público en general.

### **3.9. POLÍTICAS PARA LA DIFUSIÓN DE INFORMACIÓN**

#### **3.9.1. CENTRO DE RECURSOS DE INFORMACIÓN**

La Alianza Francesa de La Paz invierte en este centro “la Mediateca de la Alianza Francesa”, en el material pedagógico actualizado, en cuanto a libros métodos, manuales, diccionarios, material audio, audiovisual, garantizando de esta forma la calidad de enseñanza del idioma. Así mismo es un centro altamente equipado en obras literarias que están a disposición no solo de los estudiantes que acuden a la Alianza Francesa sino también al público en general. Dicho de otro modo es un Centro de información muy moderno y equipado que promueve a su vez la lengua y la cultura franco-boliviana.

## **CAPITULO IV**

### **MARCO PRÁCTICO**

En la planificación de este trabajo de investigación, luego de un periodo de reflexión y analizando la práctica profesional tomando en cuenta las diversas reflexiones que nos participan los estudiantes y habiendo participado como jurado en las diversas cesiones de exámenes del DELF (Diploma Elemental de lengua Francesa) B1 con colegas de trabajo, surge el problema a analizar. Tomando en cuenta a su vez las recomendaciones de diferentes docentes del CEPIES de buscar temas que uno tenga conocimiento del problema y elaborando la hipótesis correspondiente, se empezó a elaborar el cuestionario para obtener la información pertinente que sustente o anule la hipótesis.

Se realizó diferentes cuestionarios con el fin de obtener la información necesaria para realizar la investigación, la escala Likert nos pareció más acertada para poder obtener las informaciones necesarias que nos ayude a realizar esta investigación. Surgió un pequeño problema para obtener la debida autorización, el Director de la Alianza Francesa no estaba de acuerdo con el cuestionario que se le presentó puesto que a su modo de ver iba ir tal vez contra la imagen de la institución, hecho que no se pensó en ningún momento, más a lo contrario lo que se busca es hacer un análisis y reflexión para buscar una mejora en la práctica de enseñanza y así responder con más eficacia las expectativas que tienen los estudiantes cuando deciden estudiar y aprender el idioma francés. Conjuntamente con el Director se analizaron las preguntas del cuestionario y se cambiaron algunas preguntas que daban posibilidad a una mala interpretación, por parte del estudiante.

Una vez corregido el cuestionario y con la debida autorización se presentó a los estudiantes este cuestionario, 10 minutos antes del final de la clase, previa presentación y el pedido de realizar el cuestionario. La aceptación de parte de los estudiantes fue positiva.

El objetivo que se busca son las estrategias que se utilizan en la clase de francés y sugerencias de otras estrategias que el estudiante desearía que se utilice para mejorar y sea más efectivo en su proceso de aprendizaje.

- a) En relación con mi variable dependiente esta investigación va permitir conocer si existe un inadecuado aprendizaje del idioma francés en el nivel DELF (Diploma Elemental de la Lengua Francesa)
- b) En la Alianza Francesa y en relación con mi variable independiente saber cuáles son estrategias didácticas tradicionales que se siguen utilizando en el proceso de aprendizaje y si ayudan al estudiante a lograr sus objetivos para el manejo correcto del idioma francés.

Una observación a mencionar es que los estudiantes de la Alianza Francesa son de predominancia de sexo femenino aunque en los últimos tiempos hay un aumento de estudiantes de sexo masculino, esto debido a las becas ofrecidas por la empresa Total para ingenieros petroleros y es notorio también ver el interés que tienen los estudiantes varones por las ofertas de becas para proseguir estudios de post-grado. Pero sigue siendo la mayoría las estudiantes que realizan el aprendizaje del idioma lo que podemos constatar en el primer cuadro que se encuentra a continuación.

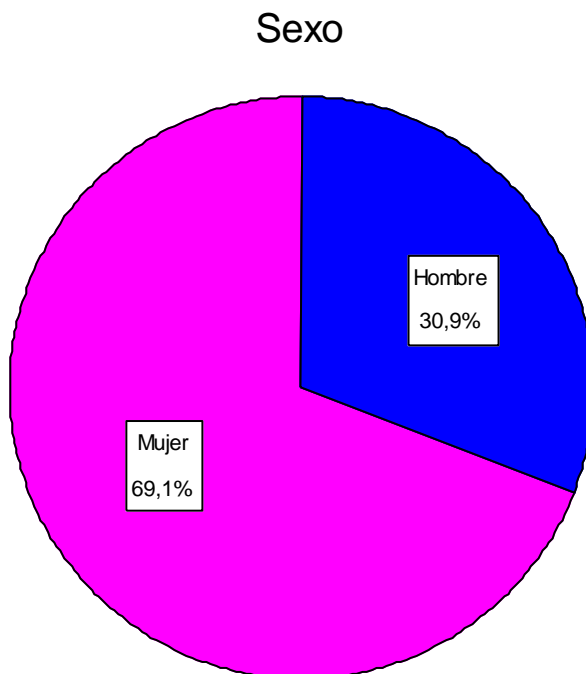
## 4.1. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

### 4.1.1. DATOS PERSONALES

| TABLA N° 1 – SEXO |        |            |            |                   |                      |
|-------------------|--------|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                   | SEXO   | FRECUENCIA | PORCENTAJE | PORCENTAJE VÁLIDO | PORCENTAJE ACUMULADO |
| Válidos           | Hombre | 17         | 30,9       | 30,9              | 30,9                 |
|                   | Mujer  | 38         | 69,1       | 69,1              | 100,0                |
|                   | Total  | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |



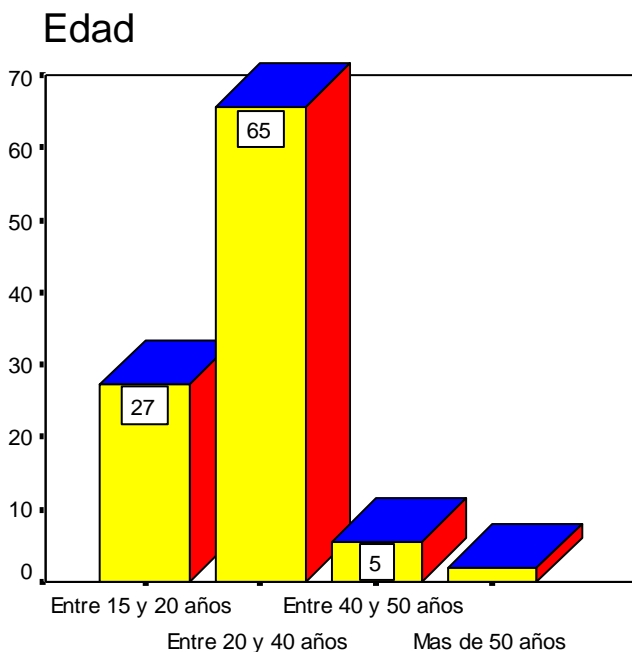
## GRAFICO N° 1 – SEXO



Sobre el cien por ciento de las personas que realizaron la encuesta, observamos 69,1 % son mujeres y solo 30.9% son varones. Este aspecto nos hace interpretar que hay una mayoría de mujeres que logran continuar su aprendizaje del idioma francés. Las estudiantes se sienten más atraídas por el aprendizaje de idiomas. Muchos de los candidatos para ir como asistentes lingüísticos son mujeres. Aunque existe un ligero cambio.

| TABLA N° 2 EDAD |                    |            |            |                   |                      |
|-----------------|--------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Edad            |                    | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos         | Entre 15 y 20 años | 15         | 27,3       | 27,3              | 27,3                 |
|                 | Entre 20 y 40 años | 36         | 65,5       | 65,5              | 92,7                 |
|                 | Entre 40 y 50 años | 3          | 5,5        | 5,5               | 98,2                 |
|                 | Más de 50 años     | 1          | 1,8        | 1,8               | 100,0                |
|                 | Total              | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 2 – EDAD



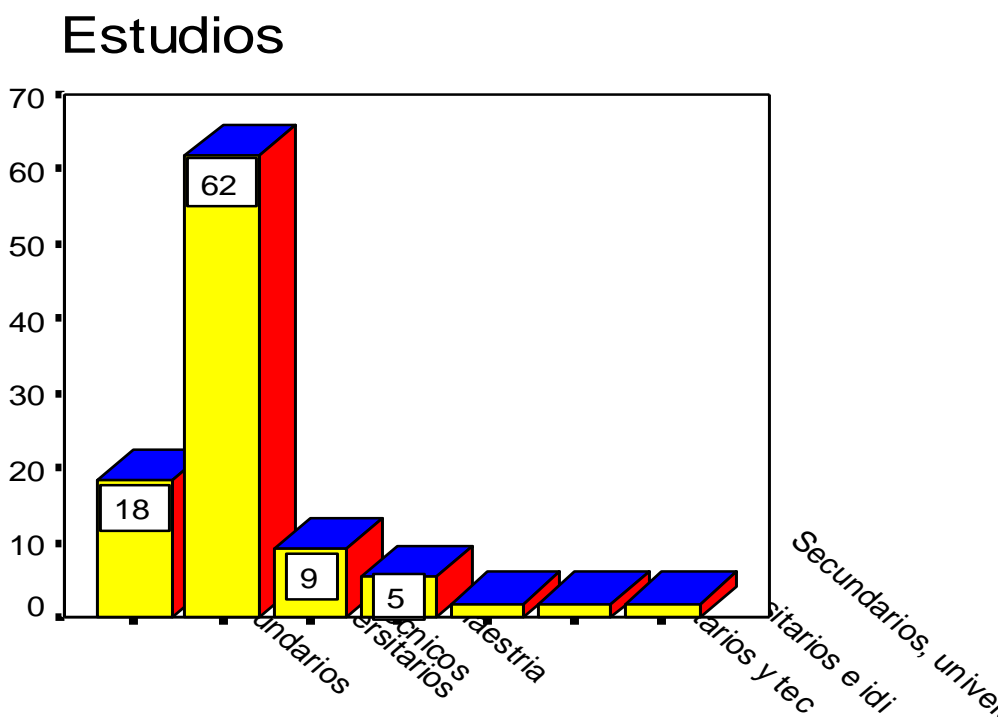
Edad

Se observa que las personas entre 20 a 40 años tienen más interés de aprender el idioma francés con un 65,5%, seguido con un 27,3% de personas entre 15 a 20 años. Es a su vez comprensible ya que para seguir estudios superiores en las universidades francesas y en las grandes escuelas existe un límite de edad. También la situación de buscar un mejor trabajo que tenga conexión con empresas extranjeras, motiva a los profesionales a aprender un idioma extranjero.

TABLA N° 3 – ESTUDIOS

| TABLA N° 3 – ESTUDIOS |  |            |            |                   |                      |
|-----------------------|--|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                       | Estudios                               | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos               | Secundarios                            | 10         | 18,2       | 18,2              | 18,2                 |
|                       | Universitarios                         | 34         | 61,8       | 61,8              | 80,0                 |
|                       | Técnicos                               | 5          | 9,1        | 9,1               | 89,1                 |
|                       | Maestría                               | 3          | 5,5        | 5,5               | 94,5                 |
|                       | Universitarios y técnicos              | 1          | 1,8        | 1,8               | 96,4                 |
|                       | Universitarios e idiomas               | 1          | 1,8        | 1,8               | 98,2                 |
|                       | Secundarios, universitarios y técnicos | 1          | 1,8        | 1,8               | 100,0                |
|                       | Total                                  | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRÁFICO N° 3 – ESTUDIOS



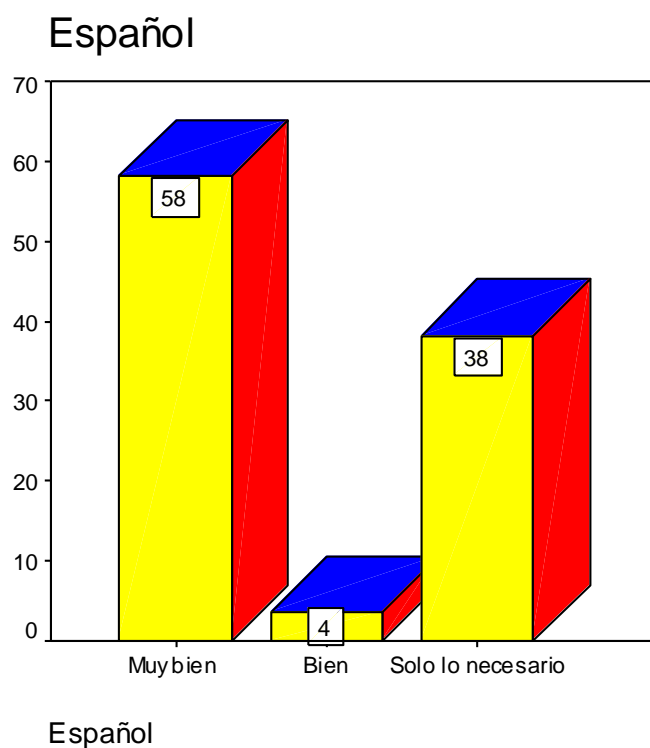
### Estudios

El tipo de público que sigue el aprendizaje del idioma francés es de preferencia estudiantes universitarios o personas que recibieron una formación universitaria, esto se puede explicar por la oferta de realizar estudios superiores, en universidades o grandes escuelas, también se justifica por la oferta de becas de estudio. Vemos también estudiantes de los últimos años de secundaria con el propósito de realizar estudios universitarios en un país francófono.

#### 4.1.2. CONOCIMIENTO DE IDIOMAS

| TABLA N° 4 – ESPAÑOL |                   |            |            |                   |                      |
|----------------------|-------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                      |                   | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos              | Muy bien          | 32         | 58,2       | 58,2              | 58,2                 |
|                      | Bien              | 2          | 3,6        | 3,6               | 61,8                 |
|                      | Solo lo necesario | 21         | 38,2       | 38,2              | 100,0                |
|                      | Total             | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 4 – ESPAÑOL

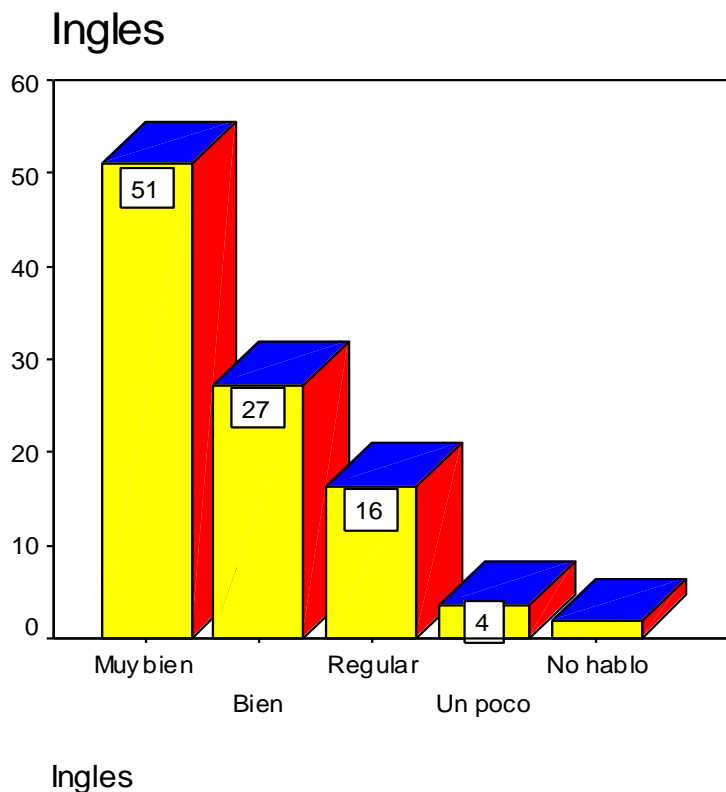


Sobre conocimientos del idioma español como idioma extranjero 58.2 % tienen un muy buen conocimiento del idioma contra un 38.2 % que tienen conocimientos necesarios en el idioma. Esta pregunta se hizo por el hecho que se cuenta en la Alianza Francesa con estudiantes de nacionalidad diferente a la boliviana, se quiere saber el grado de conocimiento

que posee el estudiante. Es también importante recalcar que un grupo de nuestros estudiantes indican que hablan el español con un nivel necesario.

| TABLA N° 5 – INGLES |          |            |            |                   |                      |
|---------------------|----------|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                     |          | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos             | Muy bien | 28         | 50,9       | 50,9              | 50,9                 |
|                     | Bien     | 15         | 27,3       | 27,3              | 78,2                 |
|                     | Regular  | 9          | 16,4       | 16,4              | 94,5                 |
|                     | Un poco  | 2          | 3,6        | 3,6               | 98,2                 |
|                     | No hablo | 1          | 1,8        | 1,8               | 100,0                |
|                     | Total    | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 5 – INGLES

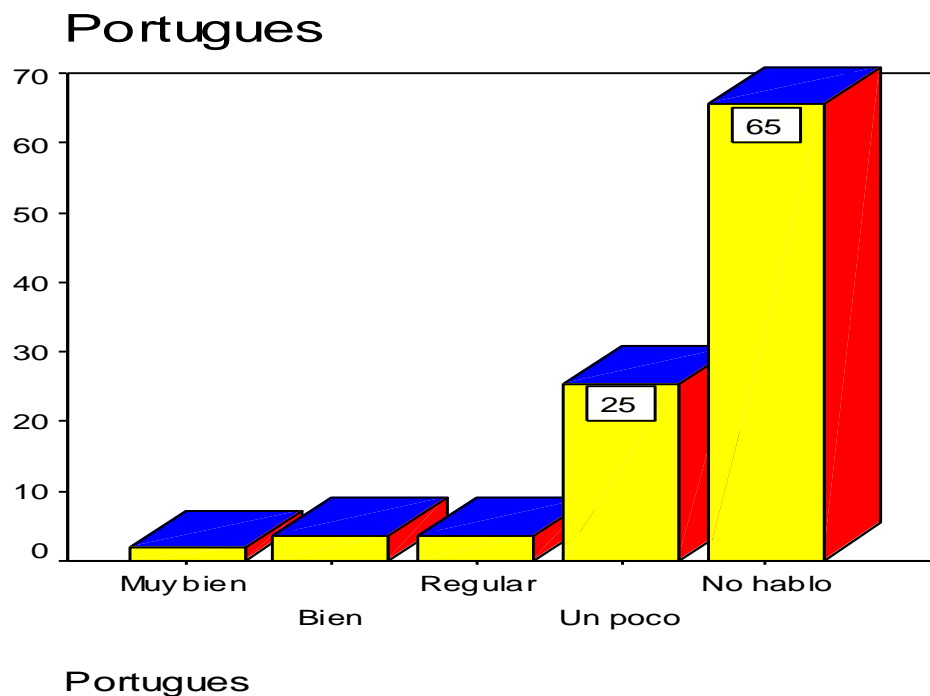


En cuanto al nivel de conocimiento del idioma ingles 50.9% tienen un muy buen grado de conocimientos contra un 27% que tiene un buen grado de conocimiento y un 16.4 % que su conocimiento es regular.

Es evidente que el idioma ingles será para muchos estudiantes el primer idioma extranjero a aprender sobre todo por este mundo globalizado, y lo que nos permite asegurar que el francés llega a ser la segunda opción de aprendizaje de un idioma extranjero. Pero también es importante indicar que si el estudiante ya tiene un oído sensible para distinguir otro idioma y puede aplicar las estrategias que utilizó en el aprendizaje de un idioma extranjero.

| TABLA Nº 6 – PORTUGUÉS |          |            |            |                   |                      |
|------------------------|----------|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                        |          | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos                | Muy bien | 1          | 1,8        | 1,8               | 1,8                  |
|                        | Bien     | 2          | 3,6        | 3,6               | 5,5                  |
|                        | Regular  | 2          | 3,6        | 3,6               | 9,1                  |
|                        | Un poco  | 14         | 25,5       | 25,5              | 34,5                 |
|                        | No hablo | 36         | 65,5       | 65,5              | 100,0                |
|                        | Total    | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRÁFICO N° 6 – PORTUGUÉS

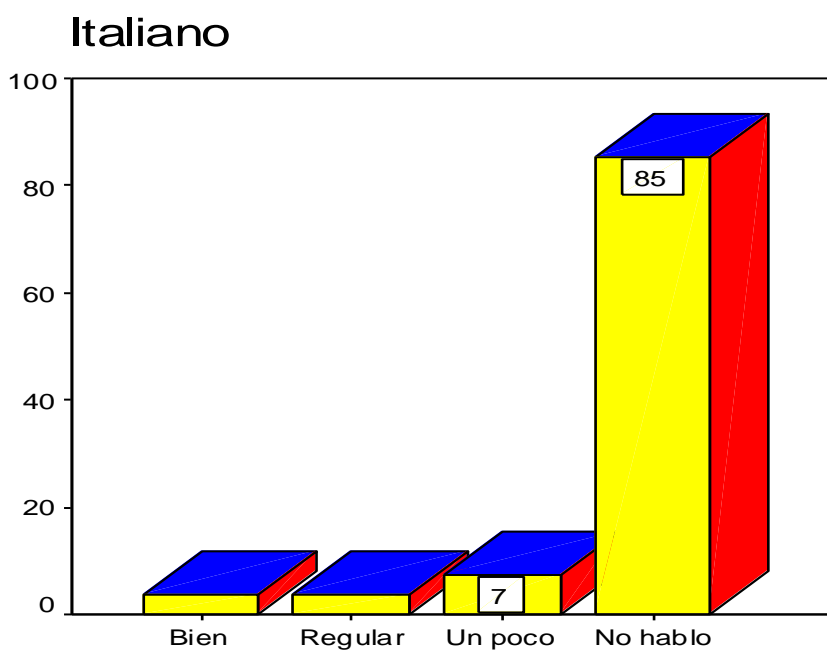


Observamos que hay un porcentaje menor entre las personas que cuentan con un conocimiento 25.5 % en el idioma portugués contra un 65.5 % que no hablan este idioma. Lo que nos confirma que el francés sopesa antes de determinar qué idioma estará en el pensamiento de muchos estudiantes para su aprendizaje pese a que el portugués podría ser elegido por la proximidad que se encuentra el Brasil lo que permitiría un acceso a la documentación y a los diferentes documentos para aprender el idioma portugués.

TABLA N° 7 – ITALIANO

|         |          | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
|---------|----------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Válidos | Bien     | 2          | 3,6        | 3,6               | 3,6                  |
|         | Regular  | 2          | 3,6        | 3,6               | 7,3                  |
|         | Un poco  | 4          | 7,3        | 7,3               | 14,5                 |
|         | No hablo | 47         | 85,5       | 85,5              | 100,0                |

## GRAFICO N° 7 – ITALIANO



### Italiano

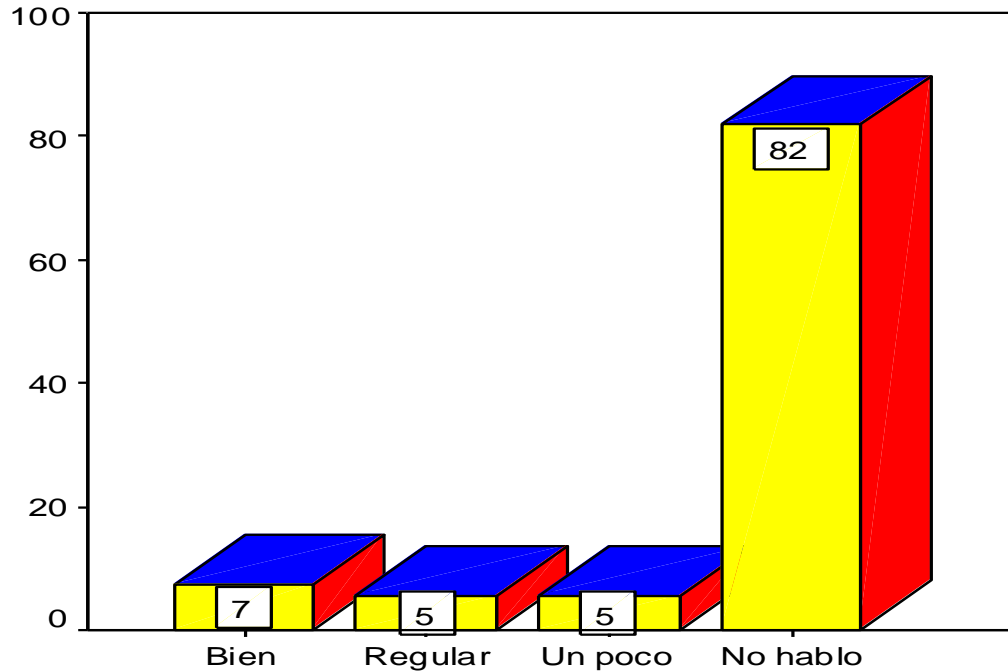
Pese a la proximidad de la estructura lingüística del idioma italiano con el español ambos de origen latino, 86.5 % de los encuestados no hablan el italiano contra un 3.6 % que hablan bien el italiano. Ahora bien los jóvenes cuando se les preguntan que idiomas les gustaría saber entre el alemán y el italiano pues indican más el italiano que el alemán.

| TABLA N° 8 – ALEMÁN |          |            |            |                   |                      |
|---------------------|----------|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                     |          | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos             | Bien     | 4          | 7,3        | 7,3               | 7,3                  |
|                     | Regular  | 3          | 5,5        | 5,5               | 12,7                 |
|                     | Un poco  | 3          | 5,5        | 5,5               | 18,2                 |
|                     | No hablo | 45         | 81,8       | 81,8              | 100,0                |
|                     | Total    | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |



GRAFICO N° 8 – ALEMÁN

Aleman



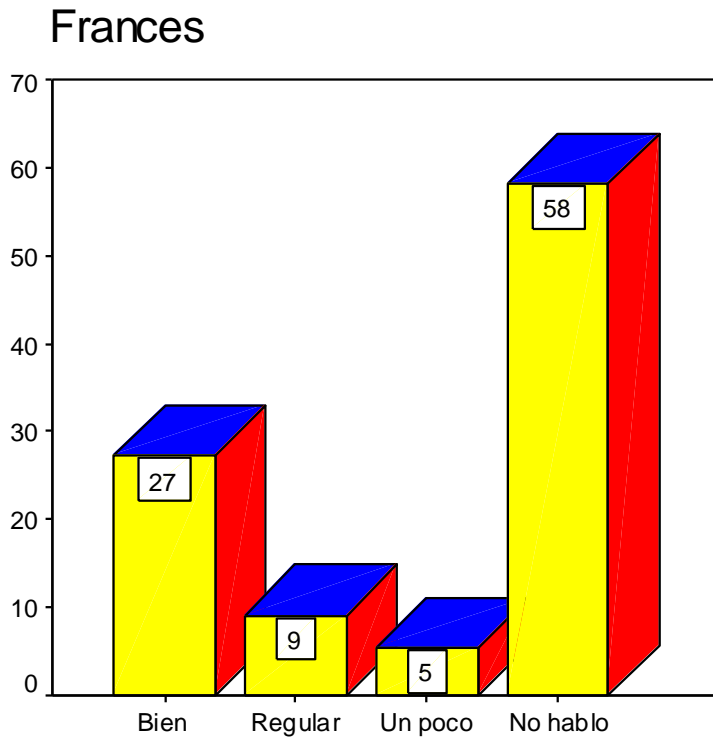
Aleman

Entre los encuestados son pocas las personas que hablan bien el alemán un 7.3% en contra posición de un 81.8 % que no tienen conocimiento del idioma. Pese que hay un instituto de enseñanza que tiene las mismas políticas que la Alianza de La Paz, con docentes de gran nivel nuestro público que se encuestó no tienen conocimiento en alemán pero algunos estudiantes nos indican que después de aprender el francés pues van estudiar el alemán.

TABLA N° 9 – FRANCÉS

|         |          | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
|---------|----------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Válidos | Bien     | 15         | 27,3       | 27,3              | 27,3                 |
|         | Regular  | 5          | 9,1        | 9,1               | 36,4                 |
|         | Un poco  | 3          | 5,5        | 5,5               | 41,8                 |
|         | No hablo | 32         | 58,2       | 58,2              | 100,0                |
|         | Total    | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

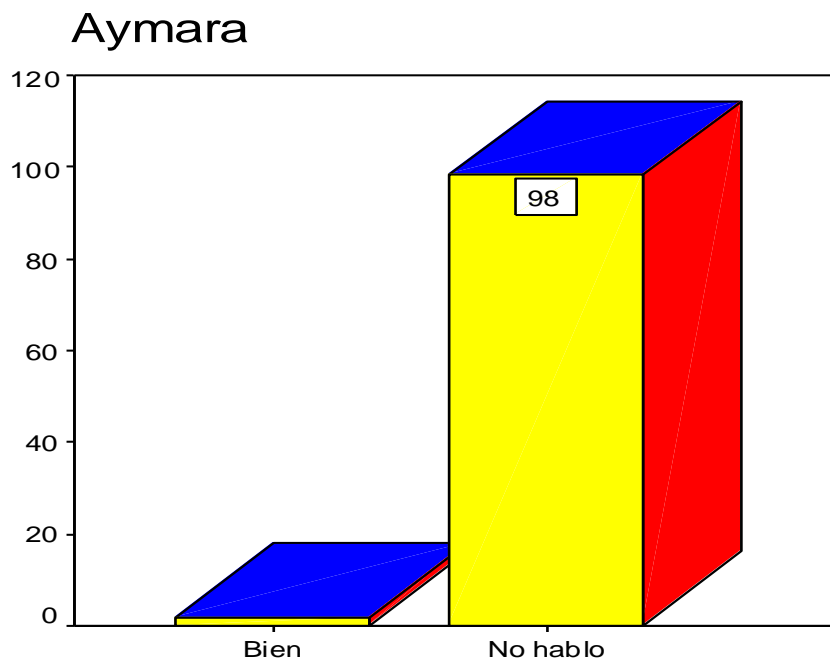
GRAFICO N° 9 – FRANCÉS



Las personas a quienes se les pidió responder el cuestionario son estudiantes del nivel avanzado B1 y lo que sorprende es que un 27.3% indican que habla bien el francés contra un 58.2 % que no habla francés. Esta información nos permite reforzar el problema planteado al inicio de este trabajo. El estudiante no siente que tiene los conocimientos para poder expresarse de manera natural con un francófono.

| TABLA N° 10 – AYMARA |          |            |            |                   |                      |
|----------------------|----------|------------|------------|-------------------|----------------------|
|                      |          | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos              | Bien     | 1          | 1,8        | 1,8               | 1,8                  |
|                      | No hablo | 54         | 98,2       | 98,2              | 100,0                |
|                      | Total    | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

## GRAFICO N° 10 – AYMARA



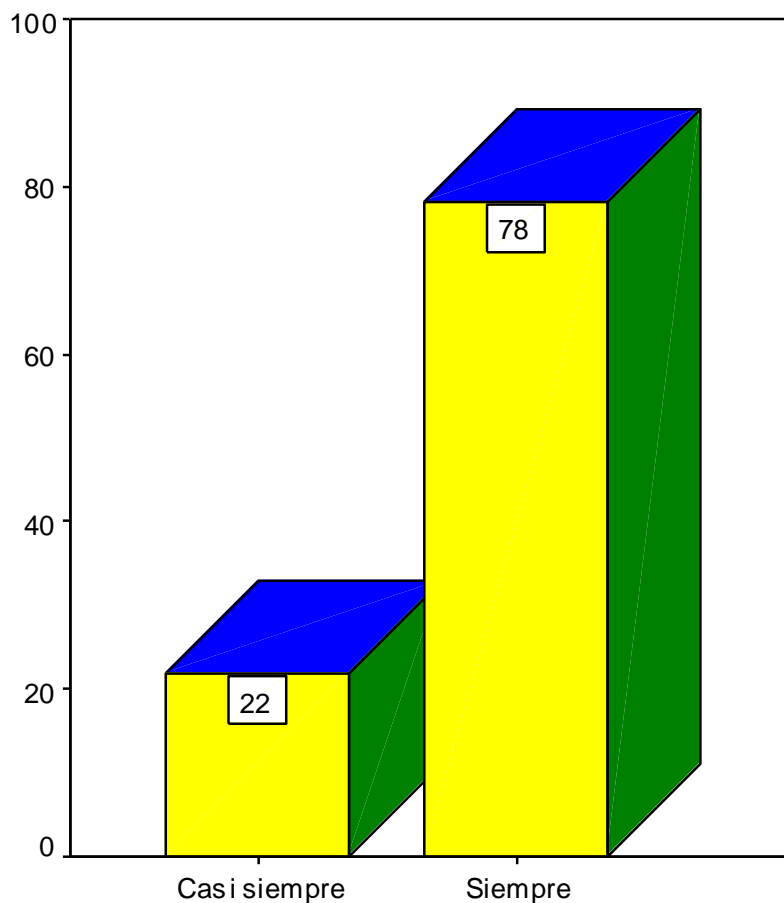
### Aymara

El aymara un idioma originario es poco aprendido por nuestros encuestados un 1.8 % lo habla bien contra un 98.2 % que no lo habla. Sin embargo facilitaría el aprendizaje de este idioma el hecho que tener aymaro-hablantes en nuestro contexto por ejemplo en los mercados, las vendedoras un 90% son de origen aymara, lo que nos permitiría poner en práctica los conocimientos adquiridos en este idioma.

### 4.1.3. PROCESO DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

| TABLA N° 11 – COMUNICACIÓN EN IDIOMA FRANCÉS                            |              |            |            |                   |                      |
|---|--------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| ¿La comunicación en el idioma francés por parte del profesor es fluida? |              |            |            |                   |                      |
|   |              | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos   | Casi siempre | 12         | 21,8       | 21,8              | 21,8                 |
|   | Siempre      | 43         | 78,2       | 78,2              | 100,0                |
|   | Total        | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 11 – COMUNICACIÓN EN EL IDIOMA FRANCÉS



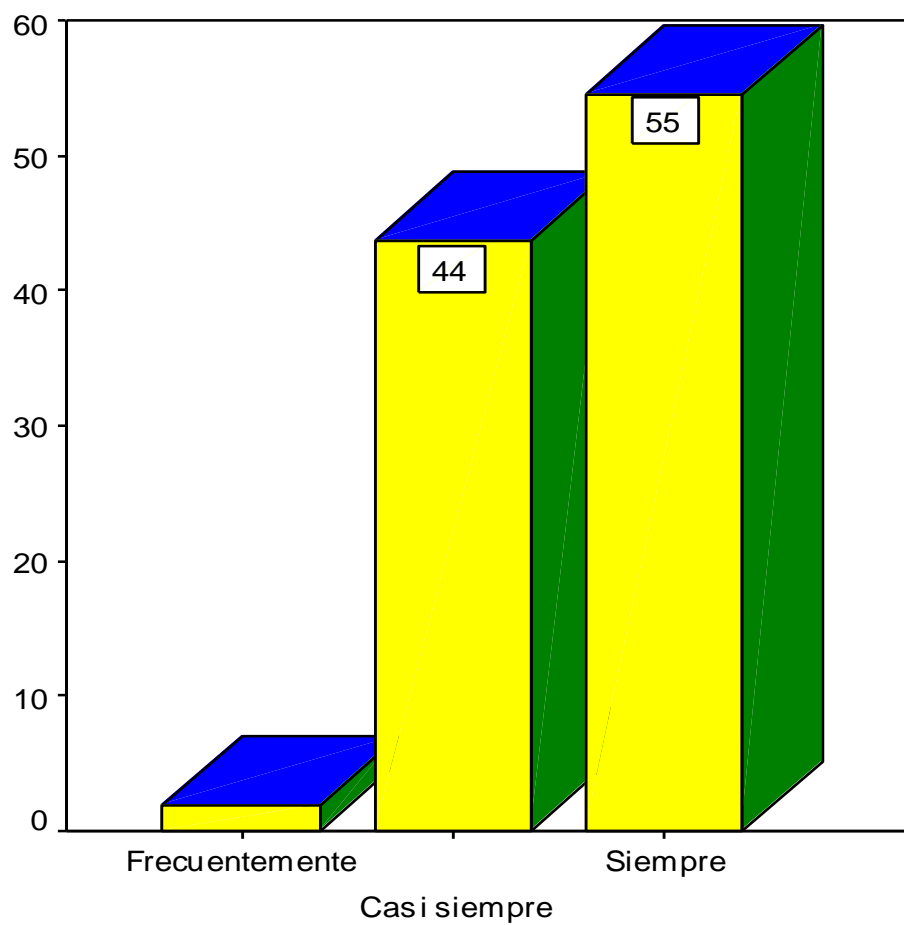
El 72.8% de los encuestados afirman que la comunicación en francés por parte del profesor (de la profesora) es fluida contra un 21.8% que indica que es casi siempre. En este aspecto cabe recalcar que hay una formación continua en el idioma y que siempre se está actualizando a los profesores, esto por la acreditación de la Institución.

TABLA N° 12 – FACILIDAD EN LA COMUNICACIÓN

¿El profesor se hace entender con facilidad?

|         |                | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
|---------|----------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Válidos | Frecuentemente | 1          | 1,8        | 1,8               | 1,8                  |
|         | Casi siempre   | 24         | 43,6       | 43,6              | 45,5                 |
|         | Siempre        | 30         | 54,5       | 54,5              | 100,0                |
|         | Total          | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 12 – FACILIDAD EN LA COMUNICACIÓN

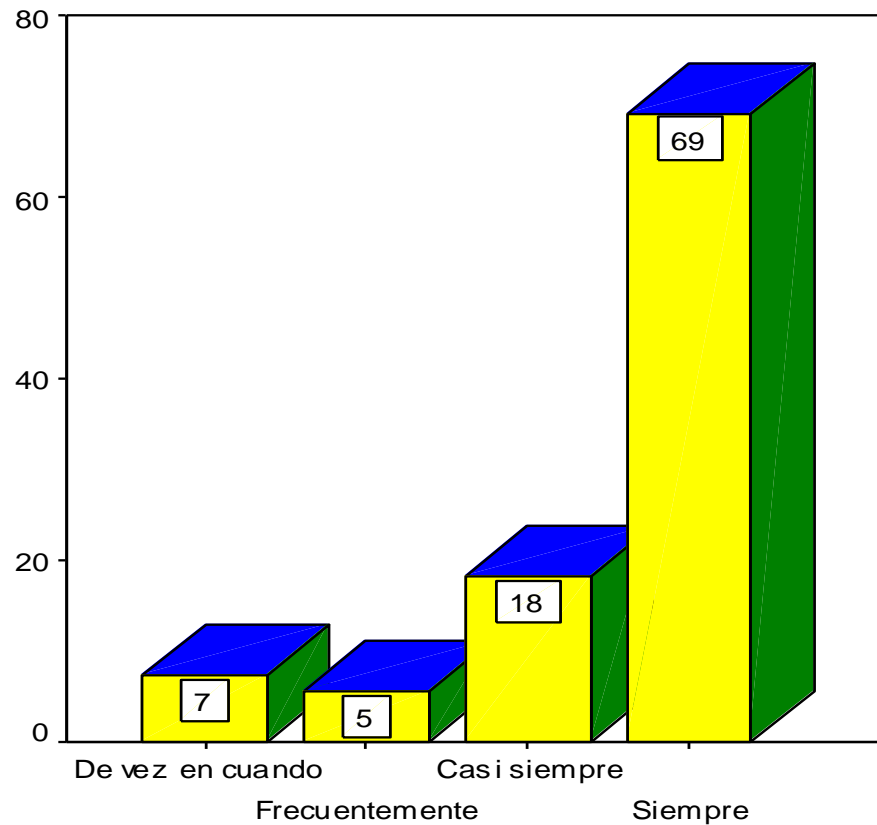


Los encuestado respondieron en un 54.5% que el profesor (la profesora) se hace entender con facilidad siempre, un 43.6% indica que es casi siempre; el resultado nos muestra que existe un buen nivel de comprensión de la parte del estudiante ante el profesor.

En efecto, la comprensión facilita la comunicación gracias a la formación del profesor para pronunciar articulando bien a un ritmo pausado y utilizando palabras transparentes; esto quiere decir que lo hace con palabras muy cercanas al español con el objetivo de facilitar la comprensión de las frases y /o oraciones y de esta forma garantizar una comunicación exitosa.

| TABLA N° 13 – PRESENTACIÓN DE OBJETIVOS POR PARTE DEL PROFESOR |                  |            |            |                   |                      |
|--|------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| ¿El profesor comunica los objetivos que desea alcanzar?        |                  |            |            |                   |                      |
|  |                  | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos  | De vez en cuando | 4          | 7,3        | 7,3               | 7,3                  |
|  | Frecuentemente   | 3          | 5,5        | 5,5               | 12,7                 |
|  | Casi siempre     | 10         | 18,2       | 18,2              | 30,9                 |
|  | Siempre          | 38         | 69,1       | 69,1              | 100,0                |
|  | Total            | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

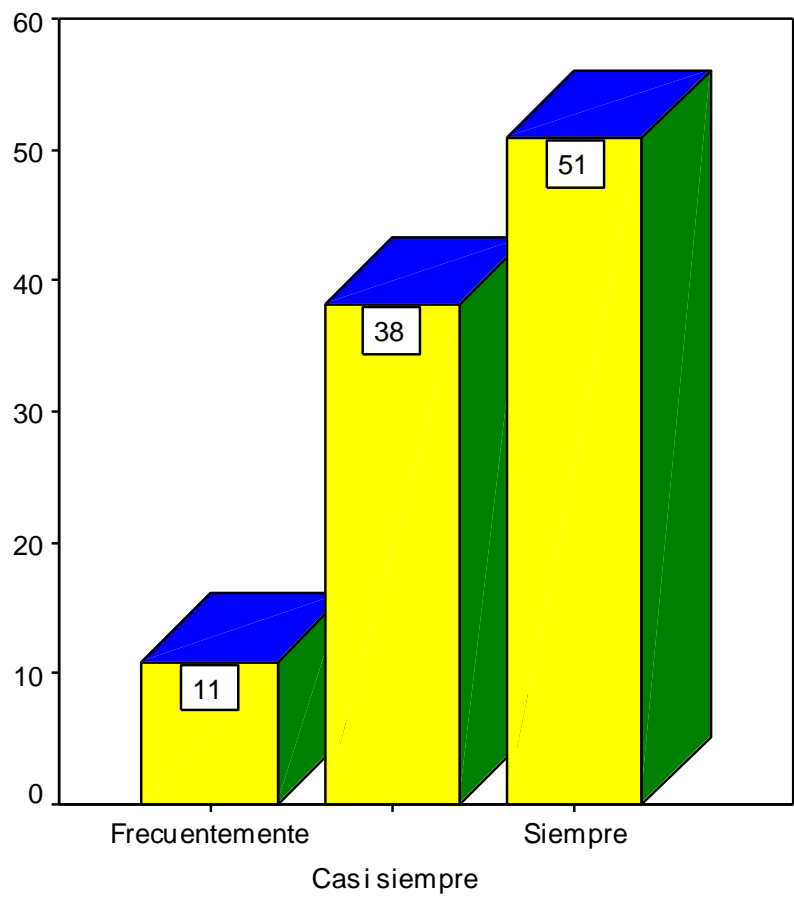
GRÁFICO N° 13 – PRESENTACIÓN DE OBJETIVOS POR PARTE DEL PROFESOR



En este grafico podemos observar que más del 50% por ciento de los profesores comunican a los estudiantes los objetivos que desean alcanzar. Dicho de otro modo y más exactamente 69.1 % lo realiza siempre, y un 18.2% casi siempre. Lo que nos hace decir es que la mayoría indica los objetivos a alcanzar, esta práctica es necesaria para que el estudiante este consciente de lo que tiene que lograr y poder realizar un autoevaluación del proceso de enseñanza aprendizaje haciéndose copartícipe de su formación.

| TABLA N° 14 – MOTIVACIÓN EN EL AULA                             |                |            |            |                   |                      |
|---|----------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| ¿Motiva y mantiene el interés y la atención de los estudiantes? |                |            |            |                   |                      |
|   |                | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos   | Frecuentemente | 6          | 10,9       | 10,9              | 10,9                 |
|   | Casi siempre   | 21         | 38,2       | 38,2              | 49,1                 |
|   | Siempre        | 28         | 50,9       | 50,9              | 100,0                |
|   | Total          | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 14 – MOTIVACIÓN EN EL AULA



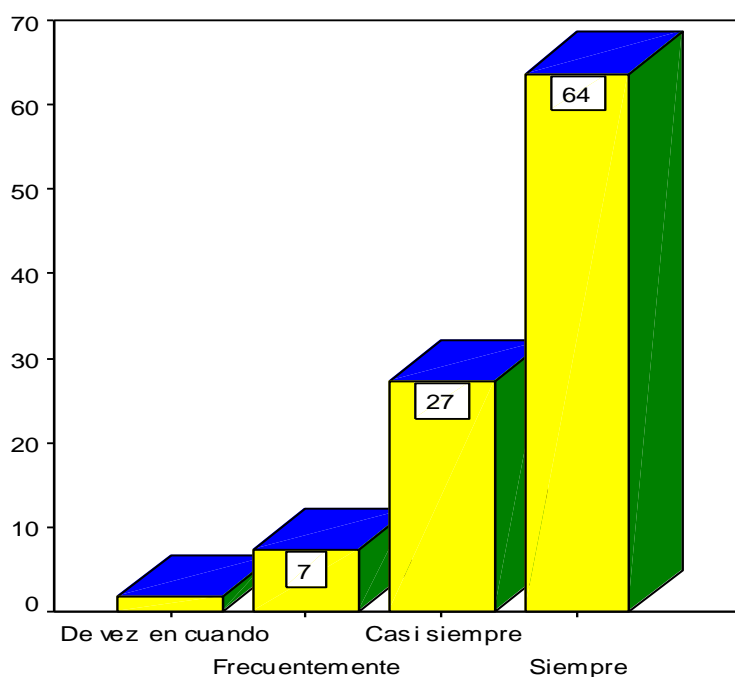


El 50.9% de los encuestados indica que el profesor (la profesora) motiva y mantiene el interés y la atención de los estudiantes siempre y un 38.2% lo hace casi siempre. El interés y la motivación de la parte del estudiante es razón de más para aplicar estrategias que daría mejores resultados con los objetivos planteados.

**TABLA N° 15 – ESTIMULACIÓN EN LA CLASE**  
**¿El profesor estimula la participación en clase?**

|         |                  | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
|---------|------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Válidos | De vez en cuando | 1          | 1,8        | 1,8               | 1,8                  |
|         | Frecuentemente   | 4          | 7,3        | 7,3               | 9,1                  |
|         | Casi siempre     | 15         | 27,3       | 27,3              | 36,4                 |
|         | Siempre          | 35         | 63,6       | 63,6              | 100,0                |
|         | Total            | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

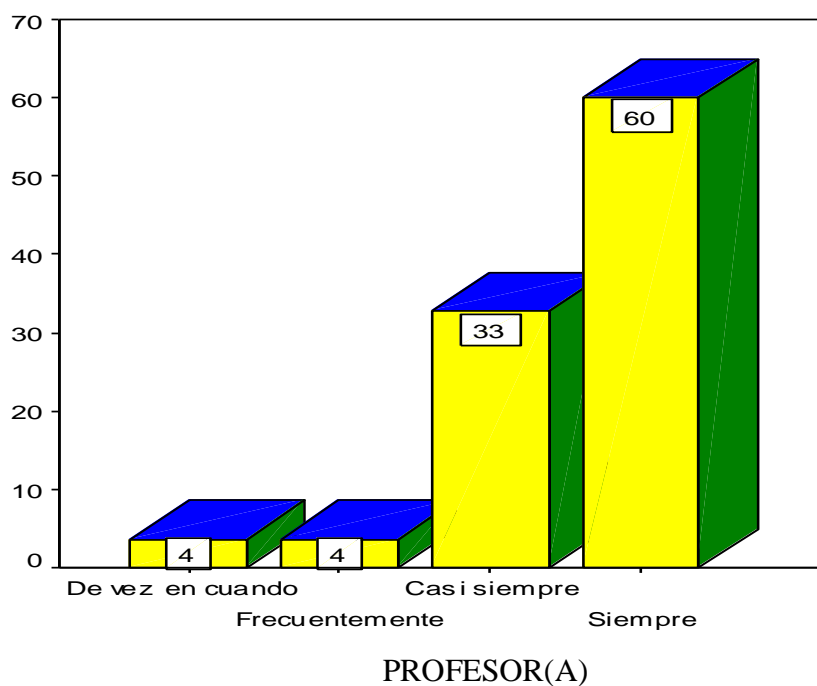
**GRAFICO N° 15 – ESTIMULACIÓN EN LA CLASE**



La estimulación de la participación en clase por parte del profesor (de la profesora) es de un 63.6% siempre y un 27.3% casi siempre. Es muy positivo que exista una buena motivación para obtener los resultados deseados. Está comprobado que los estudiantes si están conscientes sobre las mejoras que ellos mismos lo demuestran ellos mismos

| TABLA N° 16 – CONFORMIDAD CON LAS RESPUESTAS DEL PROFESOR  |                  |            |            |                   |                      |
|--|------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| ¿Existe conformidad con las respuestas que da el profesor? |                  |            |            |                   |                      |
|  |                  | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos  | De vez en cuando | 2          | 3,6        | 3,6               | 3,6                  |
|  | Frecuentemente   | 2          | 3,6        | 3,6               | 7,3                  |
|  | Casi siempre     | 18         | 32,7       | 32,7              | 40,0                 |
|  | Siempre          | 33         | 60,0       | 60,0              | 100,0                |
|  | Total            | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 16 – CONFORMIDAD CON LAS RESPUESTAS DEL (DE LA

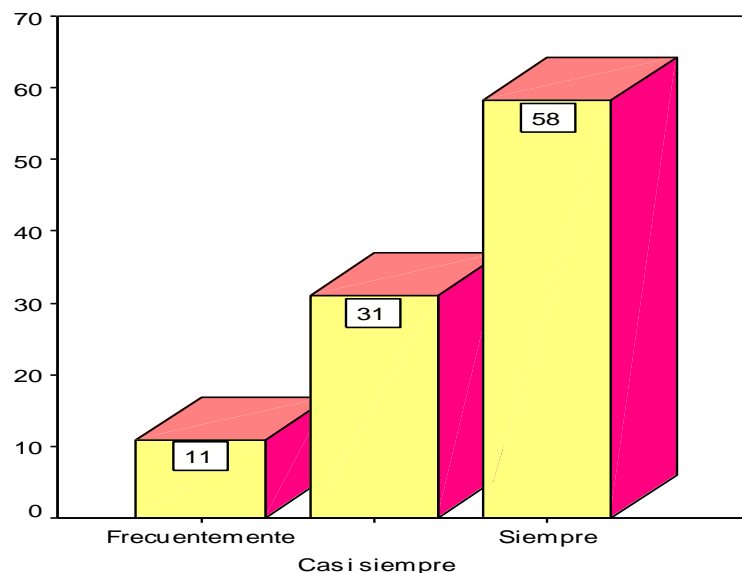


Las respuestas dadas por el profesor tienen que estar en conformidad a las preguntas que realice el estudiante aún más si estas son sobre los aspectos gramaticales, socioculturales, fonética u otros. El profesor debe siempre colmar las expectativas de los estudiantes.

#### 4.1.4. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

| TABLA N° 17 – EXPLICACIÓN DEL PROFESOR CON EJEMPLOS |                |            |            |                   |                      |
|---|----------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| ¿El profesor apoya su explicación con ejemplos?     |                |            |            |                   |                      |
|   |                | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos   | Frecuentemente | 6          | 10,9       | 10,9              | 10,9                 |
|   | Casi siempre   | 17         | 30,9       | 30,9              | 41,8                 |
|   | Siempre        | 32         | 58,2       | 58,2              | 100,0                |
|   | Total          | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 17 – EXPLICACIÓN DEL PROFESOR CON EJEMPLOS



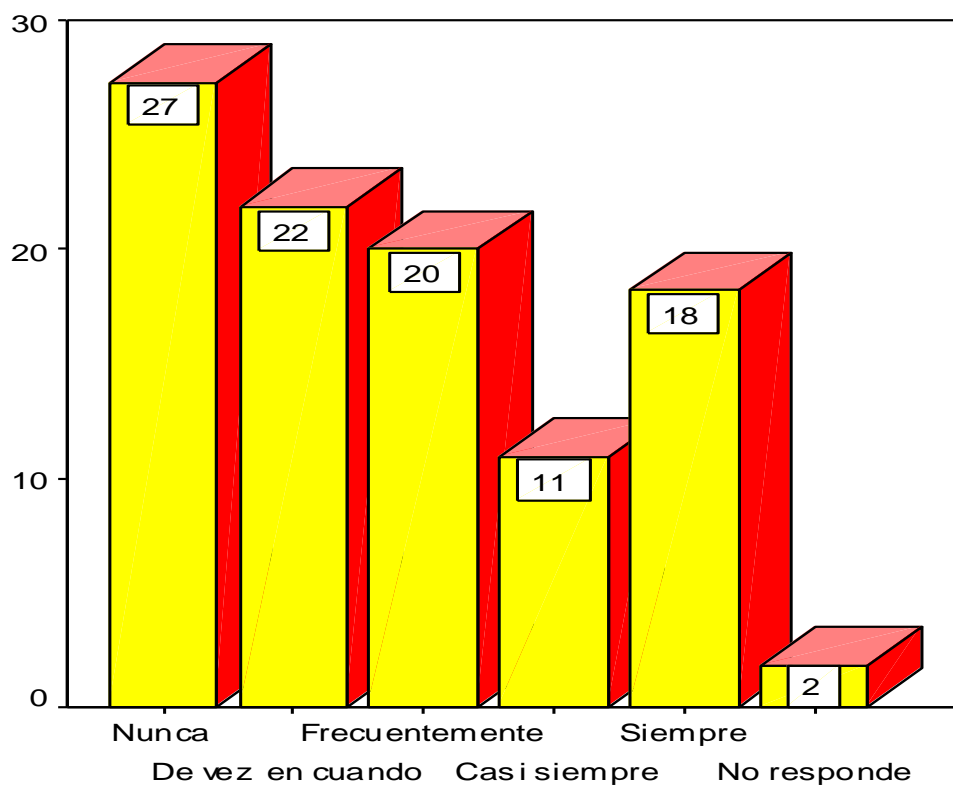
El profesor (la profesora) apoya su explicación con ejemplos siempre un 58.2% y un 30.9 % casi siempre, lo que nos muestra que existe una muy buena explicación, lo que permite al estudiante tener una buena comprensión en la explicación dada por el profesor (profesora), el uso de ejemplos pertinentes se demuestra al estudiante el amplio conocimiento de parte del profesor.

TABLA N° 18 – PREOCUPACIÓN DEL PROFESOR(A) POR LOS ESTUDIANTES FUERA DE CLASE

¿El profesor se ocupa de los estudiantes fuera de clase?

|         |                  | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
|---------|------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Válidos | Nunca            | 15         | 27,3       | 27,3              | 27,3                 |
|         | De vez en cuando | 12         | 21,8       | 21,8              | 49,1                 |
|         | Frecuentemente   | 11         | 20,0       | 20,0              | 69,1                 |
|         | Casi siempre     | 6          | 10,9       | 10,9              | 80,0                 |
|         | Siempre          | 10         | 18,2       | 18,2              | 98,2                 |
|         | No responde      | 1          | 1,8        | 1,8               | 100,0                |
|         | Total            | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 18 – EL [LA] PROFESOR(A) SE OCUPA DE LOS ESTUDIANTES FUERA DE CLASE



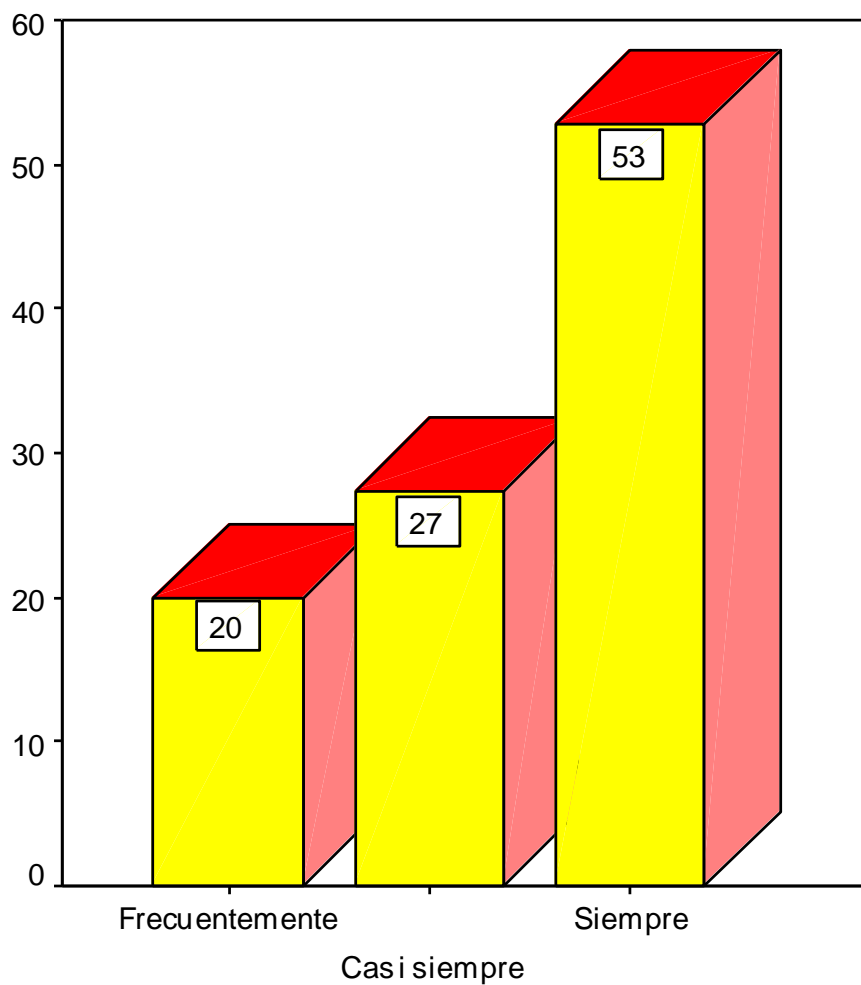
El (la) profesor(a) nunca se ocupa de los estudiantes fuera de clase un 27.3 % lo afirma y un 21.8 % indica que de vez en cuando. El trabajo del profesor se desarrolla enteramente en clase, es verdad que un apoyo fuera de clase sería importante a esta falencia puede ser útil el uso de un medio informático por ejemplo Facebook o WhatsApp.

TABLA N° 19 – ORIENTACIÓN POR PARTE DEL PROFESOR PARA REALIZAR TAREAS EN LA CLASE

¿El profesor da orientación sobre las tareas a realizar en clase?

|         |                | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
|---------|----------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| Válidos | Frecuentemente | 11         | 20,0       | 20,0              | 20,0                 |
|         | Casi siempre   | 15         | 27,3       | 27,3              | 47,3                 |
|         | Siempre        | 29         | 52,7       | 52,7              | 100,0                |
|         | Total          | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

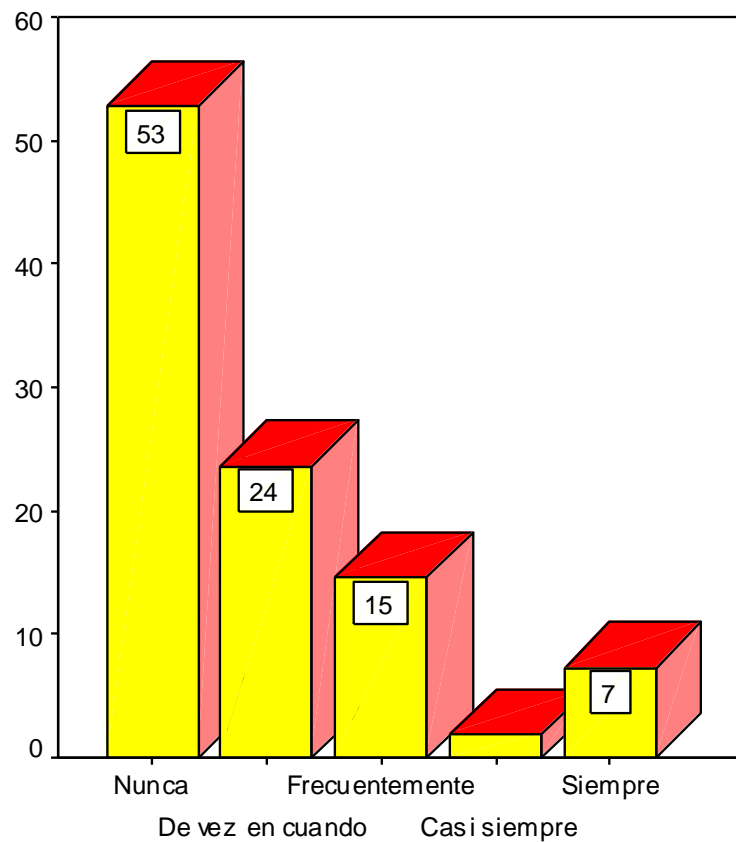
GRAFICO N° 19 – ORIENTACIÓN POR PARTE DEL PROFESOR DE TAREAS A REALIZAR EN LA CLASE



El profesor (la profesora) orienta siempre a los estudiantes sobre las tareas a realizar en clase, esto es importante puesto que es un idioma extranjero y si se quiere llegar a los objetivos planteados es necesario de orientar al estudiante para que logre hacer su trabajo satisfactoriamente.

| TABLA N° 20 – ACTIVIDADES EN LA MEDIATECA DURANTE LA CLASE         |                  |            |            |                   |                      |
|--|------------------|------------|------------|-------------------|----------------------|
| ¿El profesor realiza actividades en la mediateca durante la clase? |                  |            |            |                   |                      |
|  |                  | Frecuencia | Porcentaje | Porcentaje válido | Porcentaje acumulado |
| Válidos  | Nunca            | 29         | 52,7       | 52,7              | 52,7                 |
|  | De vez en cuando | 13         | 23,6       | 23,6              | 76,4                 |
|  | Frecuentemente   | 8          | 14,5       | 14,5              | 90,9                 |
|  | Casi siempre     | 1          | 1,8        | 1,8               | 92,7                 |
|  | Siempre          | 4          | 7,3        | 7,3               | 100,0                |
|  | Total            | 55         | 100,0      | 100,0             |                      |

GRAFICO N° 20 – ACTIVIDADES EN LA MEDIATECA DURANTE LA CLASE



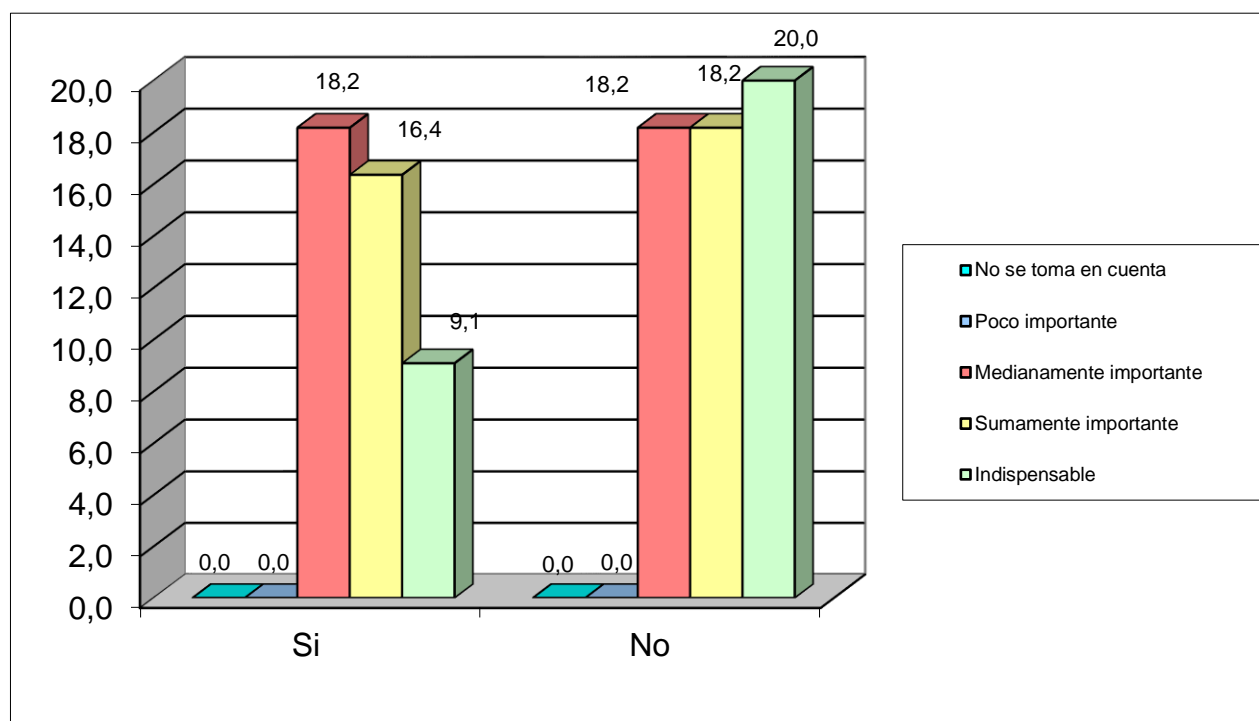
La falta de actividades en mediateca durante la clase puede ser contraproducente ya que la mediateca con la que contamos es la mejor de todas las Alianzas Francesas y se encuentra bien equipada con bastante material lo que permite al estudiante tener elementos importantes que le permiten mejorar su aprendizaje. Es necesario guiar sus primeros pasos en el proceso de enseñanza aprendizaje.

#### 4.1.5. ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

| <p style="text-align: center;"><b>TABLA N° 21 – INTERÉS AL USO DE VIDEOS O PELÍCULAS EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA</b></p> <p style="text-align: center;">¿Cuál es el grado de interés que Ud., otorga al uso de videos y/o películas en el aprendizaje del idioma?</p> |      |      |       |
|--|------|------|-------|
| ¿Cuál?   | Si   | No   | Total |
| No se toma en cuenta   | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Poco importante  | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante  | 18,2 | 18,2 | 36,4  |
| Sumamente importante   | 16,4 | 18,2 | 34,5  |
| Indispensable  | 9,1  | 20,0 | 29,1  |
| Total  | 43,6 | 56,4 | 100,0 |



GRAFICO N° 21 – INTERÉS AL USO DE VIDEOS O PELÍCULAS EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



La utilización de videos o películas en clase es muy importante para poder dar al estudiante elementos no solo lingüísticos sino también aspectos sociolingüísticos y socioculturales. Para incitar el interés del estudiante depende como utilizar esta herramienta como una estrategia didáctica.

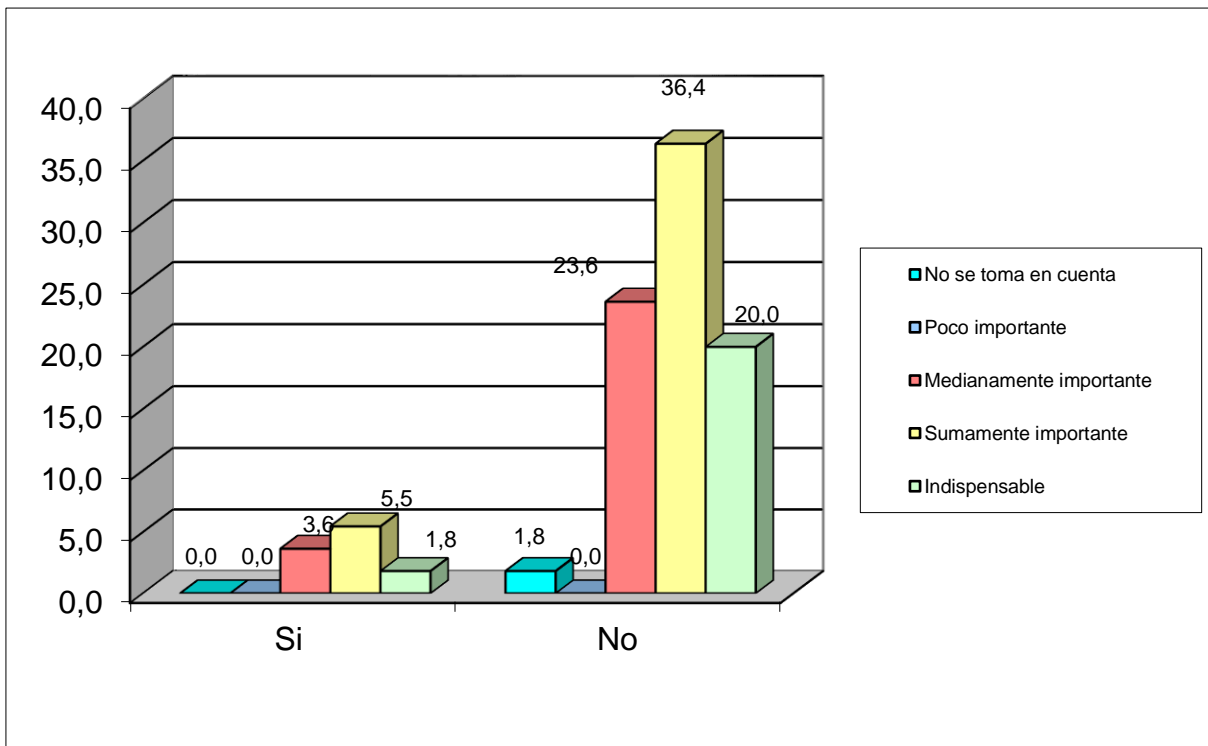
TABLA N° 22 – INTERÉS EN EL USO DE CANCIONES EN CLASES

¿Qué grado de interés le daría Ud., al uso de canciones en clase?

| ¿Qué grado?          | Si  | No  | Total |
|----------------------|-----|-----|-------|
| No se toma en cuenta | 0,0 | 1,8 | 1,8   |

|                         |      |      |       |
|-------------------------|------|------|-------|
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 3,6  | 23,6 | 27,3  |
| Sumamente importante    | 5,5  | 36,4 | 41,8  |
| Indispensable           | 1,8  | 20,0 | 21,8  |
| Total                   | 10,9 | 89,1 | 100,0 |

GRAFICO N°. 22 – INTERÉS EN EL USO DE CANCIONES EN CLASES



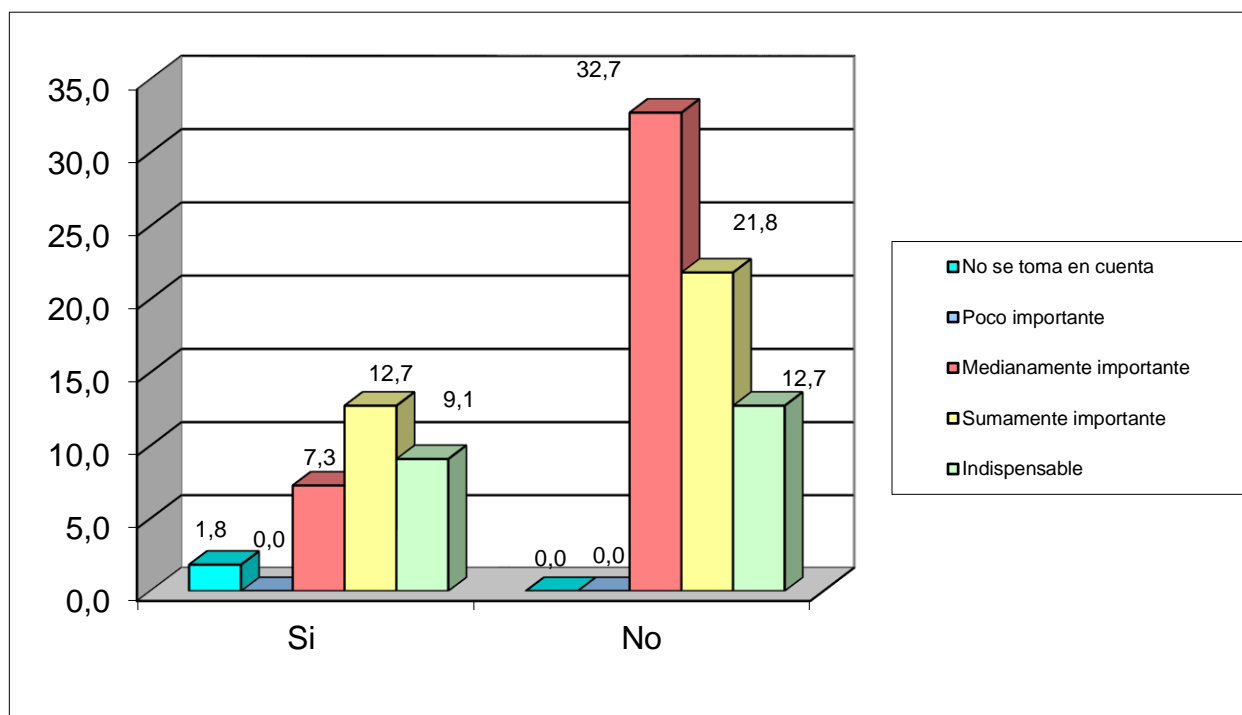
El uso de las canciones en clase para realizar un ejercicio es sumamente productivo los estudiantes se entusiasman cuando se realiza esta actividad con un objetivo específico, al comprender el vocabulario del texto de la canción se sienten más seguros en el ámbito de la comprensión y les despierta el interés de buscar por ellos mismos otras canciones del mismo cantante u otros y logramos que estén en contacto con el idioma.

TABLA N° 23 – INTERÉS POR EL USO DE ARTÍCULOS DE PRENSA

¿Tendría gran interés el uso de artículos de prensa en el aprendizaje del idioma? Según ¿el [la] profesor(a) utiliza artículos de prensa (periódicos, revistas) para realizar algún tipo de ejercicio didáctico?

| ¿Tendría gran interés?  | Si   | No   | Total |
|-------------------------|------|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 1,8  | 0,0  | 1,8   |
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 7,3  | 32,7 | 40,0  |
| Sumamente importante    | 12,7 | 21,8 | 34,5  |
| Indispensable           | 9,1  | 12,7 | 21,8  |
| Total                   | 30,9 | 69,1 | 100,0 |

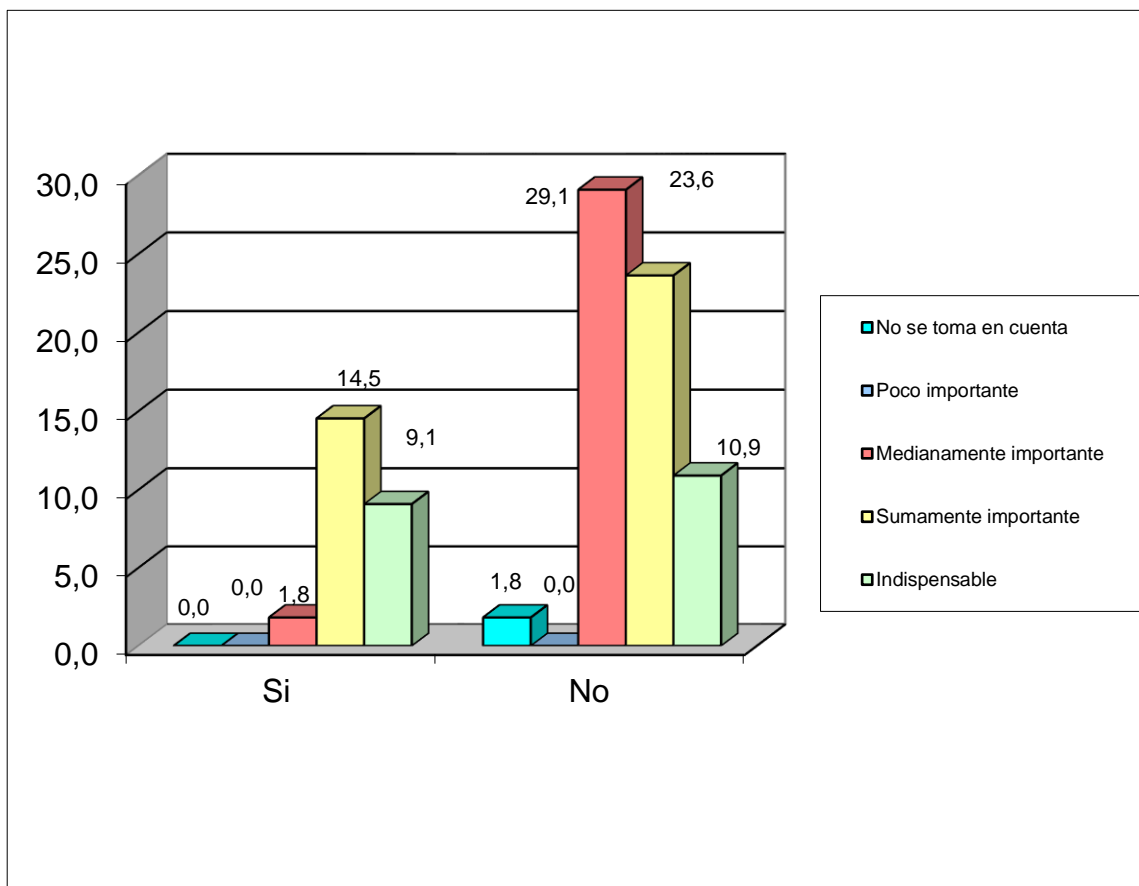
GRAFICO N° 23 – INTERÉS POR EL USO DE ARTÍCULOS DE PRENSA



Un estrategia didáctica, que enriquece al estudiante y es de fácil acceso, es el uso de los artículos de prensa, esto permite la variedad y riqueza del vocabulario, es importante la variedad de temas y mejor del interés del estudiante. Si se inicia el uso de esta estrategia desde los primeros niveles la importancia es mayor en el nivel B1, todo depende del objetivo planteado por profesor, que sea claro y practico.

| <p style="text-align: center;">TABLA N° 24 – INTERÉS POR EL USO DE UNA EMISIÓN DE RADIO</p> <p style="text-align: center;">¿Cuál es el grado de interés que usted otorgaría al uso de una emisión de radio en el proceso de aprendizaje?</p> |      |      |       |
|--|------|------|-------|
| ¿Cuál?   | Si   | No   | Total |
| No se toma en cuenta   | 0,0  | 1,8  | 1,8   |
| Poco importante  | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante  | 1,8  | 29,1 | 30,9  |
| Sumamente importante   | 14,5 | 23,6 | 38,2  |
| Indispensable  | 9,1  | 10,9 | 20,0  |
| Total  | 25,5 | 74,5 | 100,0 |

GRÁFICO N° 24 – INTERÉS POR EL USO DE UNA EMISIÓN DE RADIO



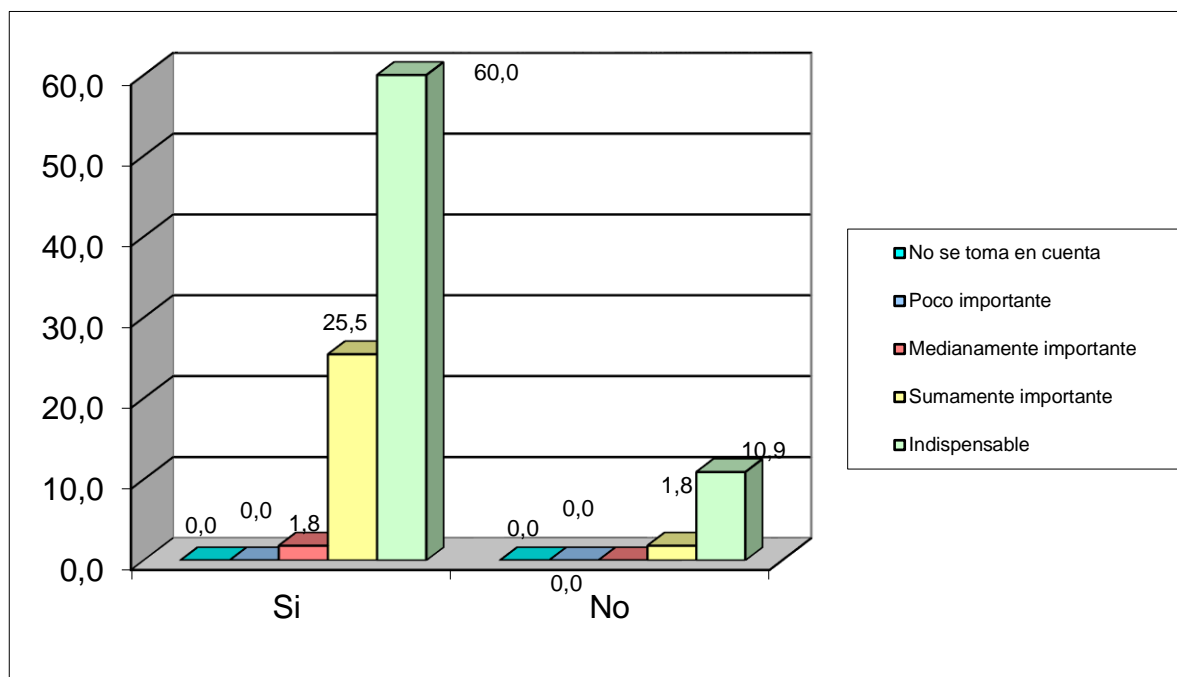
Los datos obtenidos en esta pregunta demuestran que muchas veces realizamos el programa basados en el manual y los estudiantes están enmarcados en reaccionar en ámbito estrecho y muchas veces artificial y cuando él se encuentra en una situación real no tiene los elementos sociolingüísticos necesarios para actuar.

TABLA N° 25 – USO DE VOCABULARIO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

¿Qué grado de interés le daría Usted al uso de ejercicios de vocabulario en su aprendizaje del idioma? Según ¿El [La] profesor(a) realiza ejercicios de vocabulario?

| ¿Qué grado?             | Si   | No   | Total |
|-------------------------|------|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 1,8  | 0,0  | 1,8   |
| Sumamente importante    | 25,5 | 1,8  | 27,3  |
| Indispensable           | 60,0 | 10,9 | 70,9  |
| Total                   | 87,3 | 12,7 | 100,0 |

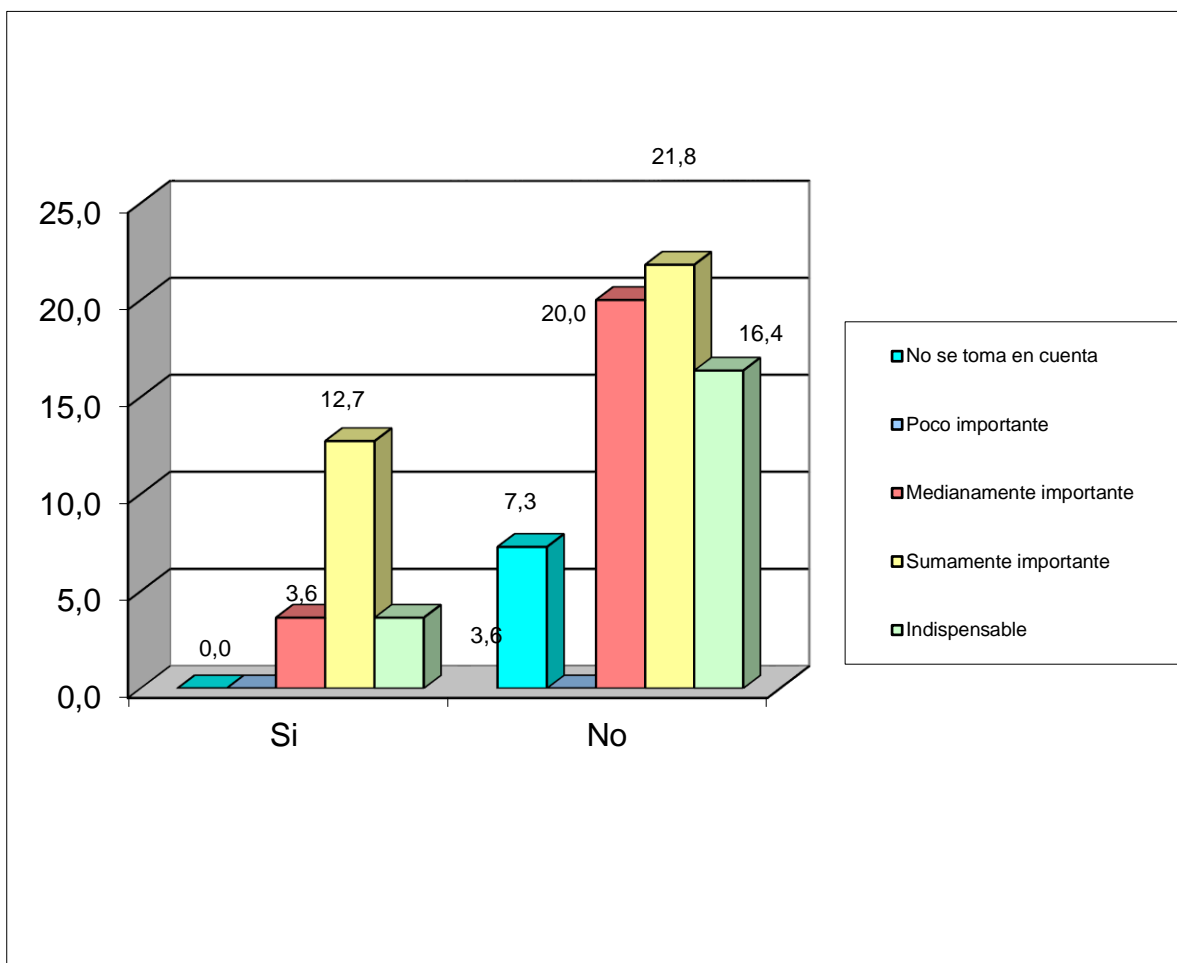
GRÁFICO N° 25 – USO DE VOCABULARIO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



El trabajo previo sobre el vocabulario para introducir la lección o el tema a abordar es importante uno para facilitar la comprensión y otorgar al estudiantes estrategias reales de comprensión y léxico para poder expresar sus ideas sobre el tema a tratar. No es un listado de vocabulario, hay material en la mediateca que permite trabajar este aspecto con diálogos situacionales que permiten realizar diálogos o debates más reales.

| <p style="text-align: center;">TABLA N° 26 – USO DEL PIZARRÓN ELECTRÓNICO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA</p> <p style="text-align: center;">¿Tendría gran interés el uso del pizarrón electrónico en el aprendizaje del idioma? Según<br/>¿Utiliza el pizarrón electrónico en clase?</p> |      |      |       |
|--|------|------|-------|
| ¿Tendría gran interés?   | Si   | No   | Total |
| No se toma en cuenta   | 0,0  | 7,3  | 7,3   |
| Poco importante  | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante  | 3,6  | 20,0 | 23,6  |
| Sumamente importante   | 12,7 | 21,8 | 34,5  |
| Indispensable  | 3,6  | 16,4 | 20,0  |
| Total  | 21,8 | 78,2 | 100,0 |

GRÁFICO N° 26 – USO DEL PIZARRÓN ELECTRÓNICO EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



Como toda herramienta informática implica trabajar antes en su preparación pero una vez realizado este trabajo el programa del pizarrón informático permite hacer dinámica la clase todos los estudiantes participan no se cae en una monotonía y les parece divertido es por eso que es altamente recomendable ahora bien este instrumento puede facilitar la practica real de intercambio.

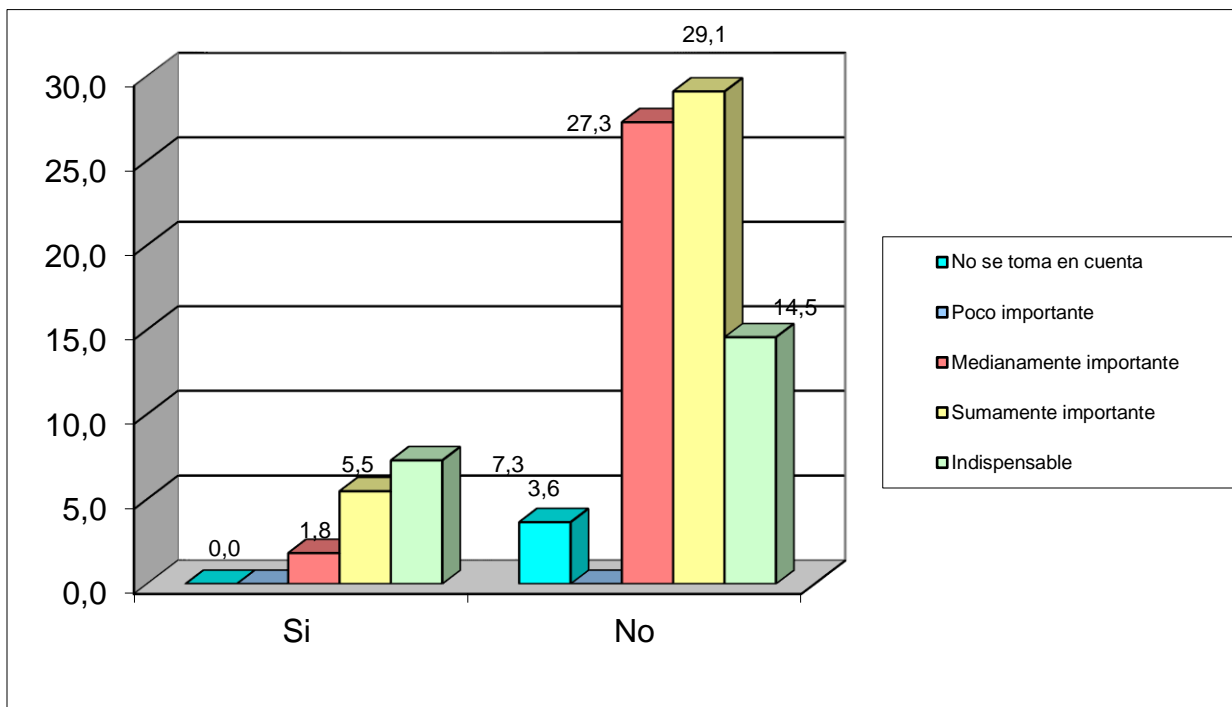


TABLA N° 27 – USO DE INTERNET EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

¿Cuál es el grado de interés que usted otorgaría al uso de Internet en su proceso de aprendizaje?  
Según ¿El [La] profesor(a) utiliza Internet con el fin de realizar un ejercicio?

| ¿Cuál es el grado?      | Si   | No   | Total |
|-------------------------|------|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0  | 3,6  | 3,6   |
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 1,8  | 27,3 | 29,1  |
| Sumamente importante    | 5,5  | 29,1 | 34,5  |
| Indispensable           | 7,3  | 14,5 | 21,8  |
| Total                   | 14,5 | 85,5 | 100,0 |

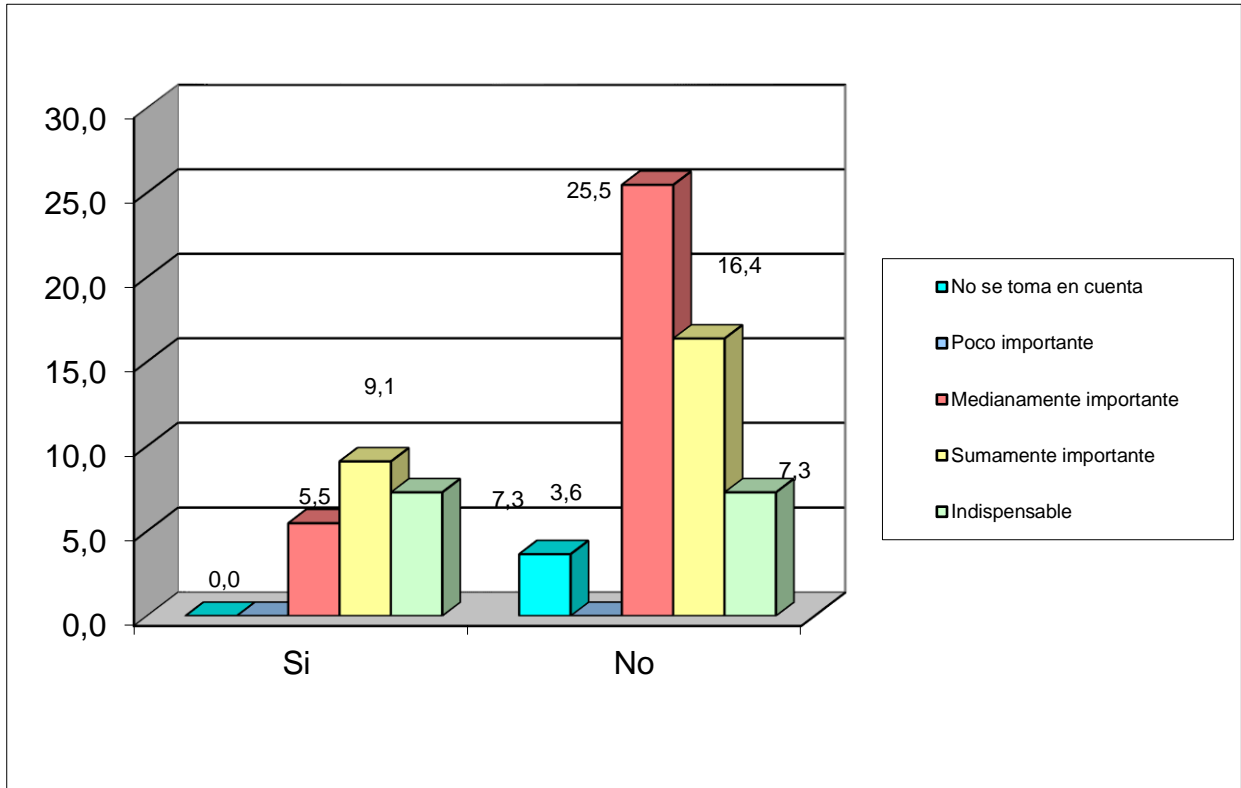
GRÁFICO N° 27 – USO DE INTERNET EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



Internet cada vez llega ser un elemento informático de gran importancia como fuente de información que puede ser un gran apoyo en la enseñanza del idioma. Trabajos de investigación o elaboración de una tarea específica para elaborar una actividad de producción internet llega a ser indispensable.

| TABLA N° 28 – USO DE POWER-POINT (MICROSOFT) EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA   |      |      |       |
|---|------|------|-------|
| ¿Qué grado de interés le daría usted al uso de Power-Point (Microsoft) en el aprendizaje del idioma? Según ¿El [La] profesor(a) usa Power-Point (Microsoft) en clase? |      |      |       |
| ¿Qué grado?   | Si   | No   | Total |
| No se toma en cuenta  | 0,0  | 3,6  | 3,6   |
| Poco importante   | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante   | 5,5  | 25,5 | 30,9  |
| Sumamente importante  | 9,1  | 16,4 | 25,5  |
| Indispensable   | 7,3  | 7,3  | 14,5  |
| Total   | 21,8 | 78,2 | 100,0 |

GRÁFICO Nº 28 – USO DE POWER-POINT (MICROSOFT) EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



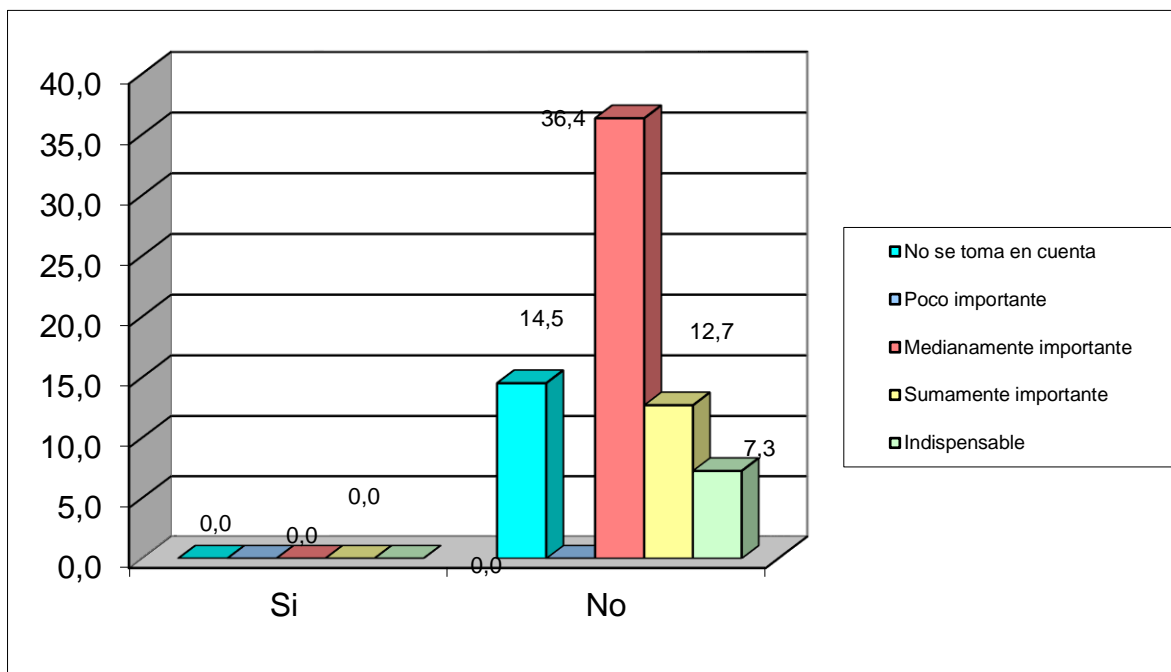
Power-Point (Microsoft) en clase de francés llega a ser una estrategia didáctica puesta a disposición del profesor como también del estudiante la facilidad de introducir un tema o la explicación en el ámbito gramatical pues sirve a dar a su vez una serie de ejemplos para enriquecer al estudiante en su proceso de enseñanza y aprendizaje.

TABLA N° 29 – USO DE WHATSAPP EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

¿Tendría gran interés el uso del Whatsapp en el aprendizaje del idioma? Según ¿El (La) profesor (a) incentiva el uso del Whatsapp para realizar actividades fuera de clase?

| ¿Tendría gran interés?  | Si  | No    | Total |
|-------------------------|-----|-------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0 | 14,5  | 14,5  |
| Poco importante         | 0,0 | 0,0   | 0,0   |
| Medianamente importante | 0,0 | 36,4  | 36,4  |
| Sumamente importante    | 0,0 | 12,7  | 12,7  |
| Indispensable           | 0,0 | 7,3   | 7,3   |
| Total                   | 0,0 | 100,0 | 100,0 |

GRAFICO N° 29 – USO DE WHATSAPP EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



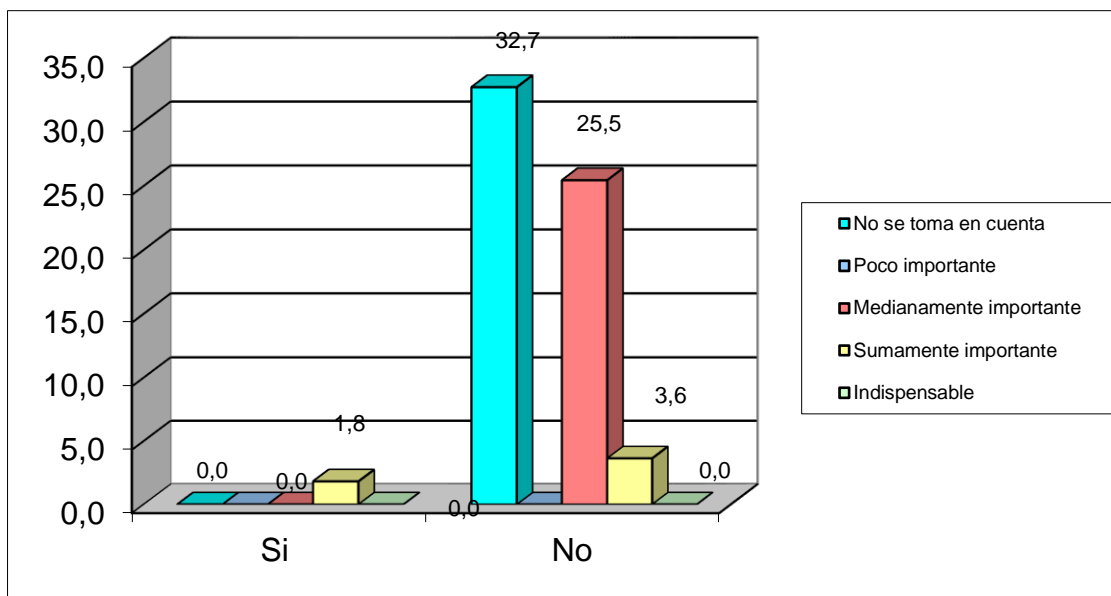
No se utiliza en lo absoluto este medio de comunicación porque no se uso como una estrategia didáctica, en una de las preguntas del cuestionario se indicaba que el profesor no se ocupa de los estudiantes fuera de clase. Porque no utilizar este medio puesto que los estudiantes están todo el tiempo contactados y chatean, pues por este medio se puede crear un grupo y la orden será de comunicarse en francés y se crea una red de personas con el mismo interés y lenguaje.

TABLA N° 30 – USO DE SMS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE

¿Cuál es el grado de interés que usted otorgarla al uso de SMS en su proceso de aprendizaje?  
Según ¿El [La] profesor(a) utiliza SMS para realizar un ejercicio en clase o fuera de clase?

| ¿Cuál es el grado?      | Si  | No   | Total |
|-------------------------|-----|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0 | 32,7 | 32,7  |
| Poco importante         | 0,0 | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 0,0 | 25,5 | 25,5  |
| Sumamente importante    | 1,8 | 3,6  | 5,5   |
| Indispensable           | 0,0 | 0,0  | 0,0   |
| Total                   | 1,8 | 98,2 | 100,0 |

GRAFICO N° 30 – USO DE SMS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE



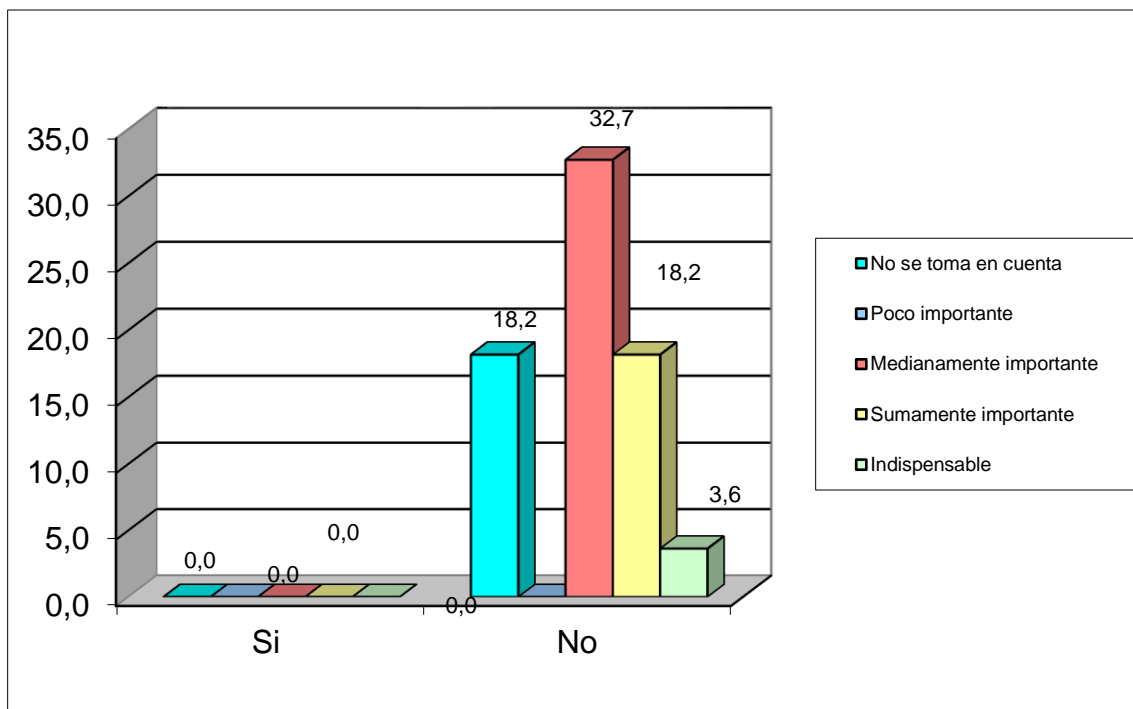
Siguiendo en el aspecto de la comunicación, la utilización de SMS puede permitir la realización de un ejercicio comunicativo igualmente todos los estudiantes de un nivel específico como B1.

TABLA N° 31 – USO DEL FACEBOOK EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

¿Qué grado de interés le daría usted al uso del Facebook en el aprendizaje del idioma? Según ¿El [La] profesora) utiliza Facebook para realizar ejercicios, para comunicarse y para informar?

| ¿Qué grado?             | Si  | No    | Total |
|-------------------------|-----|-------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0 | 18,2  | 18,2  |
| Poco importante         | 0,0 | 0,0   | 0,0   |
| Medianamente importante | 0,0 | 32,7  | 32,7  |
| Sumamente importante    | 0,0 | 18,2  | 18,2  |
| Indispensable           | 0,0 | 3,6   | 3,6   |
| Total                   | 0,0 | 100,0 | 100,0 |

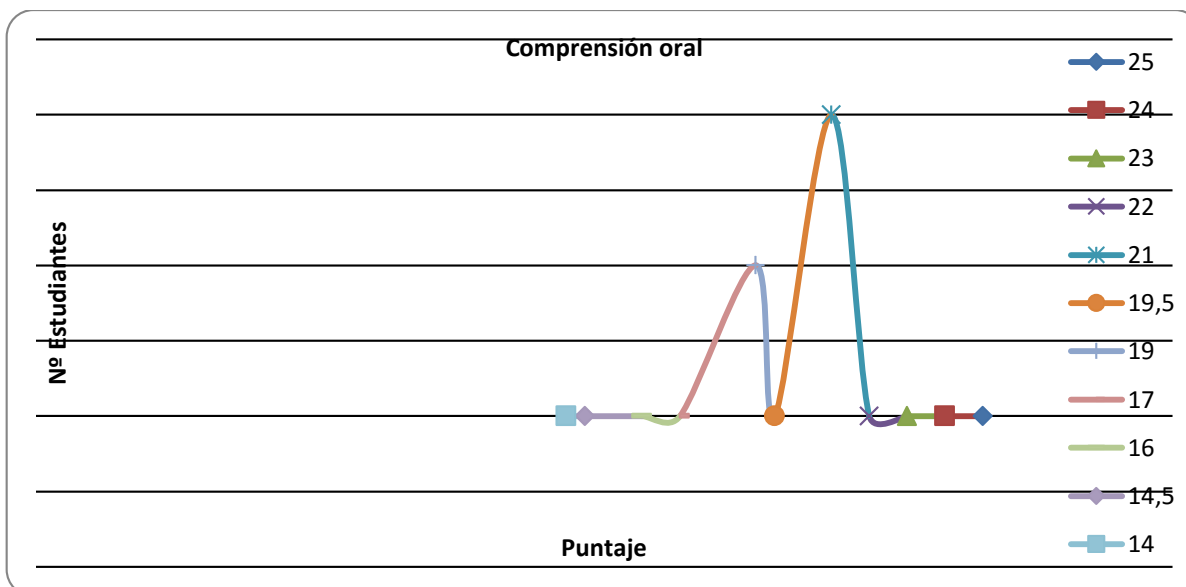
GRAFÍCO N° 31 – USO DEL FACEBOOK EN EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA



Una vez más vemos que la clase se realiza estrictamente con el uso del manual sin realizar otras estrategias didácticas, es importante poder usar los medios que los estudiantes utilizan para comunicarse, porque no implementar estas estrategias en beneficio de los mismos estudiantes.

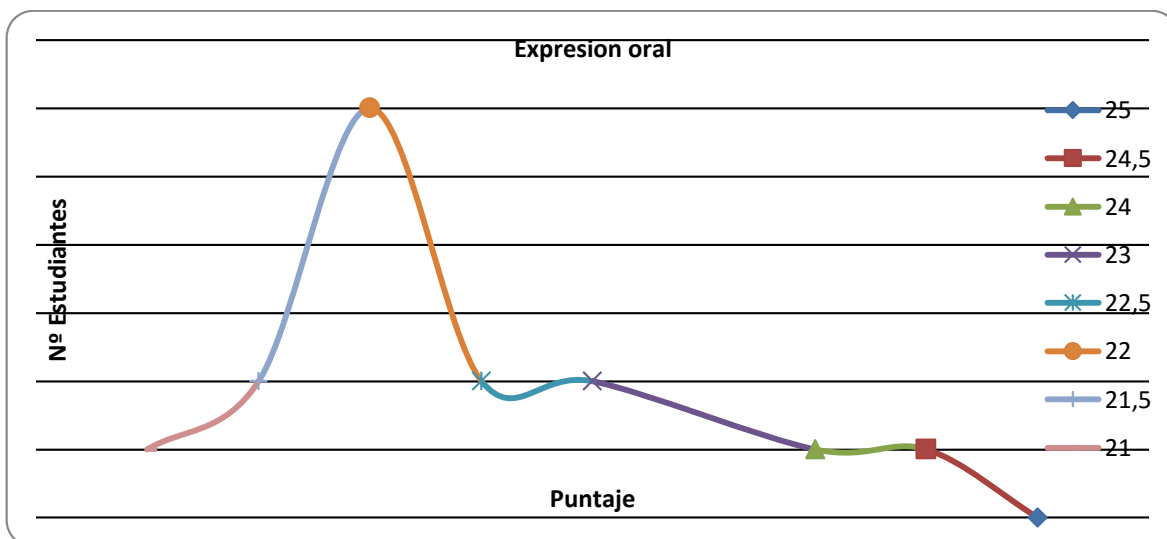
#### 4.1.6. ANALISIS DE RESULTADOS DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE DESTREZAS

GRÁFICO N° 32 COMPRESION ORAL



En cuanto a la comprensión oral hay un alto índice entre un puntaje de 20 y 23. Existiendo a su vez un estudiante que logra el máximo 25 puntos. Pero existe a su vez un estudiante que logra tener 14 puntos sobre 25.

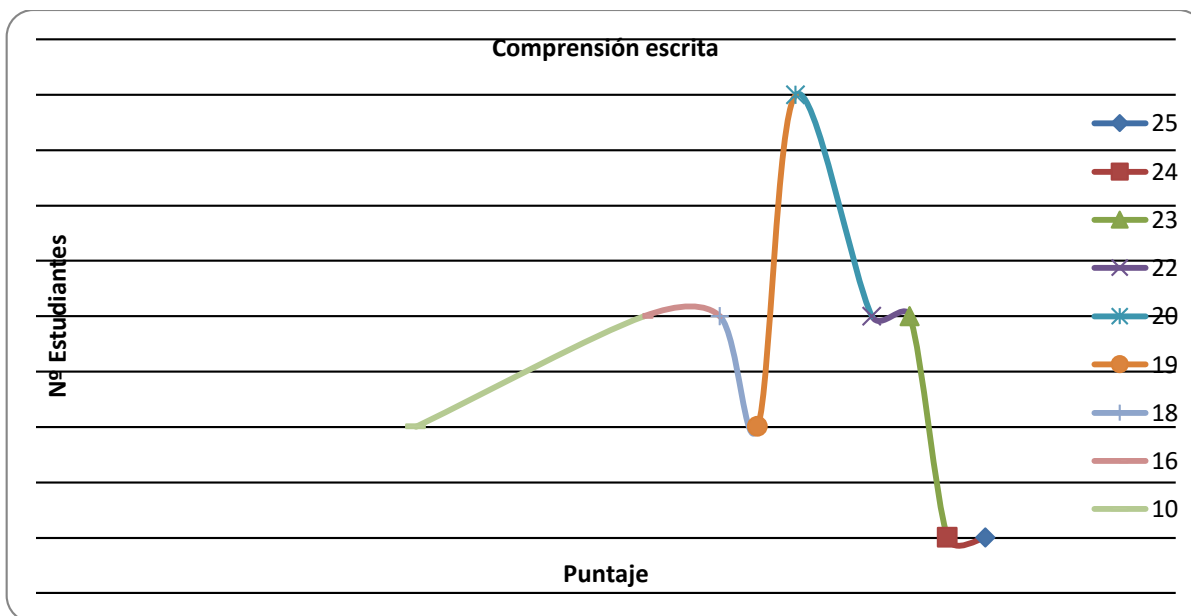
GRÁFICO N° 33 EXPRESION ORAL





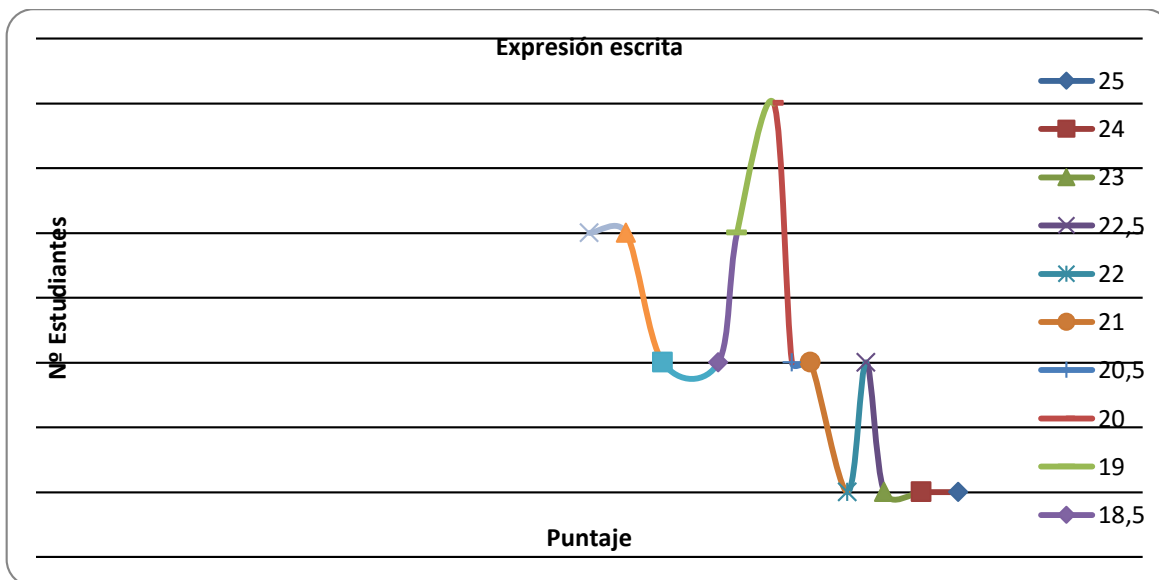
Luego de haber hecho pasar un examen tomando en cuenta las 4 competencias dos del ámbito oral y dos del ámbito escrito. Como podemos observar hay una predominancia entre 21 a los 23 puntos donde una gran parte de los estudiantes logran ese puntaje existiendo 1 estudiante que obtuvo el máximo puntaje que es 25 puntos en la expresión oral.

GRÁFICO N° 34 COMPRESION ESCRITA



Observamos en este grafico que hay un porcentaje preponderante entre los 22 a 20 puntos obtenidos por los estudiantes que pasaron el examen por lo que la curva nos muestra que 4 estudiantes de 15 logran ese puntaje.

GRÁFICO N° 35 EXPRESION ESCRITA



En la parte de expresión escrita la diferencia es clara ya que existe 1 estudiante que obtiene 22.5 puntos sobre 25 y hay 2 estudiantes que obtienen 15 puntos. Estas graficas muestran que se logra el objetivo de comunicar aunque existen dificultades para lograrlo de forma exitosa.

Retomando la **Hipótesis** planteada: “Las causas académicas que determinan el nivel inadecuado de aprovechamiento en el aprendizaje del idioma francés; está determinado por la aplicación de estrategias metodologías tradicionales, conductismo en la Alianza Francesa de La Paz”, buscaremos las causas de las dificultades con la que tropiezan nuestros estudiantes en su proceso de aprendizaje del idioma del francés en La Alianza Francesa de La Paz.

Es importante tomar en cuenta **la variable Independiente:** “estrategias didácticas tradicionales, el conductismo”

**Y la variable dependiente:**” el aprendizaje inadecuado del idioma francés en el nivel DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1 en la Alianza Francesa de La Paz.”

Lo que nos permitirá será el análisis que se obtendrá de la investigación de los datos obtenidos por medio del cuestionario que se solicitó resolver a los estudiantes del nivel avanzado en los diferentes cursos de horarios diferentes en la Alianza Francesa de La Paz.

## **CAPITULO V**

### **ANALISIS DE LOS DATOS**

#### **5.1. CONSIDERACIONES PREVIAS**

Este trabajo de investigación como se indicó desde el inicio está dirigido a los profesores de los estudiantes de nivel Avanzado, estudiantes que se presentan al examen del DELF (Diploma Elemental de Lengua Francesa) B1

Nuestro público son más mujeres que hombres lo que nos permite indicar que una mayoría de las mujeres un 61.9% logran continuar su aprendizaje del idioma francés quienes a su vez son fuertes candidatas para ser elegidas en el programa de asistentes lingüísticos, que consiste en ir como asistentes del profesor de español en la educación francesa. Una buena experiencia y permite a la persona elegida perfeccionar su francés.

Es importante también indicar de acuerdo a los resultados obtenidos en las encuestas nuestro público de preferencia está comprendido sobre todo entre los 20 a 40 años lo que se puede explicar que el interés de aprender el francés en nuestro público está supeditado al interés de realizar estudios de post-grado y es entendible puesto que las universidades francesas y las grandes escuelas tienen un límite de edad para sus estudiantes. Se observa también que existe un 27.3% de estudiantes entre los 15 a 20 años, estudiantes escolarizados que proyectan seguir estudios de pre-grado en el extranjero para seguir una formación universitaria.

Otro dato a tomar en cuenta es la formación académica de nuestro público, la mayoría son universitarios que están por terminar o salieron ya de la universidad y esto corrobora la afirmación que hicimos indicando que estos buscan la posibilidad de realizar un estudio de post-grado y/o la búsqueda de un puesto de trabajo en una empresa u organismo extranjero. A no descuidar el interés de los estudiantes de secundaria con un 18.2% y de técnicos un 9.1% que al igual que el primer grupo busca una formación de estudios superiores.

Un elemento que es importante a tomar en cuenta es que nuestros estudiantes ya poseen conocimientos en otro idioma extranjero o nativo lo que les permite tener una

experiencia en el aprendizaje de un idioma que no es el materno y poseen tácticas que pueden aplicar en su proceso de aprendizaje del idioma francés. Entre los idiomas que poseen nuestros estudiantes está el inglés un 50.9 % que lo muy habla bien y un 78.2% bien; el español 58.9% lo habla muy bien, 61.8% lo habla bien; el italiano bien 3.6%, contra un 14.5% habla un poco, el portugués 1.8 % lo habla muy bien, 5.5% bien contra un 34.5% un poco; el alemán un 7.3 % habla bien el alemán un 12.7 % habla regular contra un 18.2 que habla poco; el Aymara un 1.8% habla bien contra un 98.2% que no habla el idioma; el francés cabe hacer notar que este cuestionario fue realizado por estudiantes de nivel avanzado 27.3% habla bien el idioma, un 9.1% habla regular y un 5.5% un poco..

En el enfoque del proceso de enseñanza – aprendizaje, vemos que la comunicación en el idioma francés por parte del profesor (de la profesora) es fluida lo que satisface a la mayoría de los estudiantes y se cumple con uno de los objetivos de la comunicación pre establecido y esto refuerza la información que se obtiene al indicar que un 54.5% el profesor se hace entender con facilidad siempre esto da seguridad al estudiante al sentir que comprende el francés y la sensación que hace una buena inversión en el aprendizaje del francés. Más del 50% indica que el profesor (la Profesora) comunica los objetivos que desea alcanzar. en la realización de su clase, lo que favorece al estudiante, es importante indicar que para un 50.9% de los encuestados el interés y la motivación de parte del profesor (de la profesora), es razón de más para aplicar estrategias pedagógicas que daría mejores resultados en los objetivos planteados. Si un buen porcentaje de estudiantes sienten que el profesor (la profesora) estimula la participación en clase y da respuestas donde existe conformidad lo que satisface a los estudiantes, pues es muy positivo la profesionalización del profesor (de la profesora) con la que actúa este satisfaciendo las demandas de los estudiantes.

Ahora bien en las estrategias metodológicas el profesor (la profesora) apoya su explicación con ejemplos lo que es pertinente y positivo en el proceso de aprendizaje, pero todo esto pasa en clase existe una insatisfacción cuando indican que 27.3% indica que el profesor (la profesora) no se ocupa de los estudiantes fuera de clase contra un 21.8% que indica que es frecuente. Para un 52.7% de estudiantes, las orientaciones sobre las tareas a realizar en clase es satisfactorio. Sobre las actividades en mediateca durante la clase para un 52.7% nunca se realizó una actividad en la mediateca, por parte del (la) profesor(a). En el

ámbito de las estrategia didácticas, el hecho de utilizar un video o películas más del 50% no utiliza esta estrategia pese a la importancia que le da el estudiante a esta actividad un casi 100 %. El uso de las T'ics revierte un gran interés de parte del estudiante, el hecho de escuchar una canción en clase un 90% estimaría entre medianamente importante, sumamente importante e indispensable. El uso de artículos de prensa los estudiantes aproximadamente un 95% creen que es importante también utilizar estos medios. en el proceso de aprendizaje del idioma francés. El audio de una emisión de radio es importante con un casi 88% de los cuestionados. La utilización de ejercicios de vocabulario creen que es indispensable la realización de estos ejercicios un casi 70.9% de estudiantes.

El uso del Pizarrón electrónico un 78.2% no lo utilizaron según lo estudiantes creen que es importante el uso de este pizarrón un 77% de profesores. El uso del Internet como un estrategia de enseñanza es muy importante para realizar la enseñanza del idioma francés. Es un porcentaje de un 21.8 % que indica que el profesor usa Power-Point (Microsoft) contra un casi 79% que indica que será importante y mismo indispensable. Este nuevo sistema de comunicación que está a la moda podría ser una estrategia interesante a ser considerada en la enseñanza del idioma.

El uso del SMS un 98.2% indica que no se utiliza este medio, un 25.5% lo considera medianamente importante. El uso del Facebook con fines pedagógicos ningún profesor (a) lo utiliza los estudiantes un casi 50% considera medianamente importante.

## CAPITULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. CONCLUSIONES

El hecho de aprender a repetir que es útil el aprendizaje de idiomas extranjeros no basta, más allá de lo lingüístico, de lo funcional y de toda combinación ecléctica hay que caracterizar lo que cuenta, la capacidad de comunicar. Muchas veces se da más importancia a la capacidad de expresarse al escrito, ahora bien, se espera de la enseñanza de idiomas contribuya a la comprensión de culturas extranjeras.

Una etapa indispensable es el hecho de comunicarse ante todo oral. Pese a un buen trabajo que realizan los profesores en la Alianza Francesa es muy importante tomar en cuenta los objetivos que cada estudiante se traza para su proceso de aprendizaje y poder elaborar una buena combinación con los objetivos que son sobre todo trazados por el Marco Común Europeo de Referencia para los idiomas y por ende requisitos para la obtención de los diplomas que el ministerio de educación francés otorga.

En el análisis de este trabajo de investigación, podemos indicar:

- a) Evitar la práctica de una enseñanza dirigida, el conductismo, donde los estudiantes siguen un proceso de enseñanza religiosamente pasiva. Las exigencias que se tienen en el ámbito gramatical no debe cegarnos y complicarnos en el proceso de enseñanza del idioma. No podemos seguir reproduciendo “francofonos” de nombre que se sienten frustrados por no poder expresar sus ideas de forma clara y en un idioma correcto.
- b) Reflexionar en las estrategias didácticas que se utilizan o que se pueden utilizar para el logro de los objetivos planteados, no solo en el manual sino en los objetivos que conduzcan a lo que los estudiantes buscan, poder comunicarse, expresar sus ideas de manera clara y en un nivel de idioma correcto. El uso de estrategias didácticas que están al alcance de todos, ¿Por qué no aplicarlas? Es una realidad que esto toma tiempo y “el tiempo vale oro” dice un dicho pero “para ganar hay que invertir” es otro dicho que se dice. La satisfacción y sobre todo el alcance de los objetivos trazados de

parte del estudiante y los del profesor, serán de plena satisfacción de ambos implicados en este recorrido del proceso de aprendizaje.

- c) Formarse para el uso de las nuevas tecnologías e incentivar su utilización para responder a las necesidades de los estudiantes y facilitar el aprendizaje del idioma. Crear las condiciones favorables para un aprendizaje de manera natural con profesores que son guías más que instructores es tal vez la clave del éxito no para nosotros o para la Alianza Francesa sino para aquellos estudiantes que se inscriben con muchas ilusiones para aprender el idioma y comunicarse con los francófonos de manera natural.

Los resultados del cuestionario que se realizó en los cursos de Avanzado en la Alianza Francesa, muestra que la enseñanza es excelente pero muestra también que no hay mucha innovación y existe también la petición de que se varíe las estrategias de enseñanza y no contentarse con el manual o método que se usa realizando una enseñanza conductista que si bien no hay un rechazo de parte de los estudiantes es porque están habituados a esa forma de enseñanza implantada en la educación boliviana, pero el resultado no es lo que se quiere, se está enseñando un idioma latente un idioma moderno, es por eso que surgen esas críticas de los propios implicados tras ver que le es difícil comunicarse de manera natural.

Es importante definir una estrategia como un conjunto de operaciones, para tomar en cuenta, las mejores, aquellas que son necesarias en la enseñanza y aprendizaje de un idioma extranjero. Las estrategias tienen un común denominador, características comunes, por ejemplo las heurísticas ya que estas se traducen en comportamientos operacionales dictadas por la presencia de un problema concreto que se necesita resolver, los únicos criterios de éxito enfocados son la eficacia y la utilidad. Tenemos las específicas estas se limitan en casos particulares y no te envían al catálogo de buenos consejos. Las combinatorias, para resolver un problema se recurre a la utilización de varias estrategias al mismo tiempo.

Depende de nosotros que la enseñanza del idioma llegue a convertirse en algo divertido y eficaz. Es gracias a nuestro trabajo cotidiano de enseñanza que el idioma se afirma en el estudiante, dándole las herramientas necesarias para que él pueda luego expresarse satisfactoriamente.



El temor que se origina por el uso de las nuevas tecnologías, es normal, esto se debe al desconocimiento del manejo de estas nuevas herramientas que nos ofrece la tecnología, pero a su vez puede llegar a ser un elemento facilitador para poder recrear una situación real de comunicación, donde el estudiante puede interactuar de manera natural y es eso lo que se busca.

## **6.2. RECOMENDACIONES**

El uso de las Tics en la enseñanza de un idioma extranjero llega a ser las mejores herramientas para poder situar la enseñanza y hacerla más latente, a no olvidar que se enseña un idioma latente, valga la redundancia.

- El uso de secuencias filmicas para poder sensibilizar al estudiante a una comprensión global. Las secuencias son utilizadas como un texto que a través de la explicación de su contenido dramático y que con la ayuda de la imagen permite explotar el objetivo, ahora bien actualmente hay film que tienen la transcripción en francés. La elección es importante relacionar con un tema que están viendo en el libro, o manual, o método.
- La tecnología numérica tiene también un fuente infinita ofrece elementos para la investigación, la comunicación y realizar un trabajo colaborativo, como para la creatividad en todas sus formas. Por ejemplo la navegación en el sitio web “Culturethèque” una herramienta infinita para poder explotar y poder utilizar en la enseñanza del francés
- Los ejercicios de vocabulario es un trabajo dinámico y mejor aun si hay un soporte audio los ejercicios son fáciles y se puede trabajar inmediatamente para la producción oral y escrita también.
- Las canciones, es importante trabajar un tema y asociarla con una canción, es más efectiva. Los jóvenes prefieren trabajar con este tipo de herramienta.

### **6.2.1. ESTRATEGIAS DIDACTICAS UTILIZACION DE LAS Tics**

Hablando de estrategias las cuales son consideradas como una guía de procedimientos a seguir estas son siempre conscientes e intencionales dirigidas a un objetivo relacionado con el proceso de enseñanza aprendizaje. El uso de los procedimientos será

reflexivo. Las estrategias son las encargadas de establecer lo que se necesita para resolver una tarea de estudio, determinarlas técnicas más adecuadas a utilizar, controla su aplicación y toma decisiones posteriores en función de los resultados.

Las estrategias didácticas aplicadas en la enseñanza del idioma francés es sobre todo orientada a la comunicación. Es por esto que se aplica mucho el juego de roles para instar al estudiante a comunicarse pero no es suficiente ya que se recrea la situación para desarrollar el dialogo con su camarada.

Es por esta razón que las Tics podrían darnos esos elementos que son superficiales en la simulación. La información que podemos extraer en los documentos reales pueden darnos los elementos para tener las herramientas que nos servirá luego afrontar de manera natural en una situación real con un francófono.

Es por eso que proponemos el uso de estas herramientas, por ejemplo

**Tabla N° 22 – ¿Qué grado de interés le daría usted al uso de canciones en clases?  
Según ¿Escuchan canciones en clase para luego realizar ejercicios?**

| ¿Qué grado?             | Si   | No   | Total |
|-------------------------|------|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0  | 1,8  | 1,8   |
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 3,6  | 23,6 | 27,3  |
| Sumamente importante    | 5,5  | 36,4 | 41,8  |
| Indispensable           | 1,8  | 20,0 | 21,8  |
| Total                   | 10,9 | 89,1 | 100,0 |

- **El uso de la canción**

**CUADRO N° 32 RELACIÓN MANUAL ALTER EGO - CANCIONES**

| <b>Manual de enseñanza “ALTER EGO 3”</b>   | <b>La canción</b>  |
|--|--|
| <p>“Dossier 7” (Lección 7) se habla del futuro (punto gramática)</p> <p>Objetivo pragmático: Hablar del futuro. Hacer hipótesis.</p> | <p>El uso de las canciones en clase para realizar un ejercicio es sumamente productivo los estudiantes se entusiasman cuando se realiza esta actividad con un objetivo específico, al comprender el vocabulario del texto de la canción se sienten más seguros en el ámbito de la comprensión y les despierta el interés de buscar por ellos mismos otras canciones del mismo cantante u otros y logramos que estén en contacto con el idioma.</p> <p>Bajo este punto de vista, para introducir el tema gramatical del manual sobre el futuro simple</p> |

## FICHAS PEDAGOGICAS

### 1º Ficha TBI NIVEL B1 “EL FUTURO”

|   |  |
|---|--|
| <i>Autor</i>  | Ma. Nancy Arguedas profesora, AF de La Paz Bolivia   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Título</i></li> </ul>   | La infancia y las relaciones madre e hijo  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Nivel</i></li> </ul>  | B1   |
| <p><b>Objetivos</b></p> <p><b>Comunicativos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar de proyectos</li> <li>• Expresar un deseo</li> <li>• Expresar su punto de vista</li> <li>• Realizar una escritura creativa</li> </ul> <p><b>Lingüísticos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso del futuro simple</li> </ul> <p><b>Cultural</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La relación madre e hijo.</li> <li>- El rol del padre y de la madre hoy en día.</li> </ul> | <p><b>Tareas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Escuchar la canción:</b> Hacer la pregunta « ¿Cuál es tema principal de la canción? »</li> <li>• <b>Presentar la letra de la canción.</b> Preguntar: En esta canción, ¿Quién habla a quién? ¿Cómo se entiende la frase « Descubrir quién era... el día que te di la vida »? ¿Cómo es presentada las relaciones madre/hijo en esta canción? – ¿Qué desea esta mujer para su hijo?</li> <li>• <b>Punto de vista:</b> Preguntar: ¿Conoce personas que tienen recientemente un hijo? – ¿Cómo viven esta experiencia? – ¿Qué puede desear concretamente una madre o un padre para el futuro de su hijo? – ¿Puede definir concretamente el rol de padre y de madre hoy en día en relación con los hijos? – ¿Según usted, los niños tienen una vida más fácil o más difíciles hoy que antes? ¿Por qué? – ¿Una vida ideal sin pena y sin mal es posible? ¿Por qué? - ¿Qué es lo que cambio en estos últimos años en la educación de los niños?</li> <li>• <b>Lectura del texto sobre la cantante.</b></li> <li>• <b>Producción: Realizar una escritura creativa entre dos estudiantes en clase.</b></li> <li>• <b>Tarea para la casa:</b> Escribir una carta a elegir entre las siguientes proposiciones: a) Usted tuvo un hijo y escribe a un(a) amigo(a) para decirle todo lo que cambio en su vida diaria. b) Usted escribe a un(a) amigo(a) para explicarle porque desea o no tener un hijo algún día.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Herramienta</i></li> </ul>  | El TBI (pizarrón electrónico)  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tiempo necesario</i></li> </ul>   | 90 minutos   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Interés del TBI (pizarrón informático)</i></li> <li>• <i>Los objetivos pedagógicos deben ser prioritarios.</i></li> </ul>   |  |

**Tabla Nro. 21 – ¿Cuál es el grado de interés que usted otorgar al uso de videos o películas en aprendizaje del idioma? Según ¿El [La] profesor(a) utiliza videos o películas en clase?**

| ¿Cuál?                  | Si   | No   | Total |
|-------------------------|------|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 18,2 | 18,2 | 36,4  |
| Sumamente importante    | 16,4 | 18,2 | 34,5  |
| Indispensable           | 9,1  | 20,0 | 29,1  |
| Total                   | 43,6 | 56,4 | 100,0 |

**CUADRO N° 33 RELACION MANUAL ALTER EGO – PELICULA**

| <b>Manual de enseñanza “ALTE EGO 3”</b>  | <b>USO DE PELICULAS</b>   |
|--|---|
| <p>Dossier 1 (lección 1)</p> <p>Contenido sociocultural temático:</p> <p>“L’image dans les relations amicales sociales professionnelles et amoureuses”</p> <p>La imagen en las relaciones amistosas, sociales, profesionales y amorosas.</p> | <p>La proyección de la película “Je vous trouve beau” Visualizar la película subtitulada en francés para mejor comprensión,</p> <p>La utilización de videos o películas en clase es muy importante para poder dar al estudiante elementos no solo lingüísticos sino también aspectos sociolingüísticos y socioculturales. Para incitar el interés del estudiante depende como utilizar esta herramienta como una estrategia didáctica</p> |

## FICHA PEDAGOGICA

|  |   |             |  |
|--|---|-------------|--|
| PROFESORA: Ma. Nancy Arguedas A.   |   |             |  |
| Público :<br>Hispanohablantes Tipo :<br>Estudiantes y<br>profesionales   | Nivel:<br>B1  | Nombre : 15 | Sesión: visualización de la<br>película “Je vous trouve beau!” |
| Objetivo comunicativo y<br>saber-hacer:  | Entender una película subtitulada en francés. Enfatizar en los posibles elementos<br>factuales: ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Por qué?   |             |  |
| Contexte :   | Objetivos precedentes: Comunicativos y Saber-hacer: Entender y compartir<br>informaciones, reaccionar ante las informaciones recibidas. Comentar. Dar su<br>punto de vista y expresar sentimientos.   |             |  |
|  | Comentar: los elementos socioculturales: facilidad o dificultad para establecer<br>una relación de pareja. La utilización de una agencia matrimonial para<br>encontrar pareja. Conflicto emocional en relación con la familia, con la<br>sociedad en un pueblo pequeño. La situación de una familia en una sociedad<br>que sufre una crisis económica y de trabajo. La inmigración de mujeres<br>jóvenes en busca de una mejor oportunidad. |             |  |
| Objetivos Lingüísticos :   | Morfosintaxis: Expresar la obligación, la necesidad, la causa y la consecuencia.<br>Hablar del presente, pasado y futuro.   |             |  |
| Objetivo sociocultural:  | Las prácticas para establecer una relación hombre-mujer y la opinión de la<br>sociedad.   |             |  |
| Tarea:   | Un ensayo corto comparando las prácticas para establecer una relación en<br>Francia y en Bolivia.   |             |  |
| Material: Video-film de la comedia “Je vous trouve beau!” Subtitulado en francés duración 80 minutos,<br>cuaderno para la toma de apuntes, establecer la mesa redonda, elegir un responsable para organizar el debate. |   |             |  |
| Duración: 2 horas  |   |             |  |

## CUADRO N° 34 MANUAL ALTER EGO - REPORTAGE

| MANUAL DE ENSEÑANZA “ALTER<br>EGO 3”  | USO DE REPORTAGES  |
|---|--|
| <b>Dossier 2 y dossier 4</b><br><br>“Les habitudes de consommation”<br>« Parler des façons de s’informer” | La utilización de videos en clase es muy<br>importante para poder dar al estudiante<br>elementos no solo lingüísticos sino también<br>aspectos sociolingüísticos y<br>socioculturales. Para incitar el interés del |

|  |  |
|--|--|
| Hábitos de consumo.<br>Hablar de las maneras de informarse | estudiante depende como utilizar esta herramienta como una estrategia didáctica. |
|--|--|

## FICHA PEDAGOGICA

|   |   |                    |  |
|---|---|--------------------|--|
| <b>PROFESORA: Ma. Nancy Arguedas A.</b>   |   |                    |  |
| <b>Público :</b><br><b>Hispanohablantes Tipo :</b><br><b>Estudiantes y profesionales</b>  | <b>Nivel:</b><br><b>B1</b>  | <b>Nombre : 15</b> | <b>Sesión: visualización de un reportaje “Regards VII”</b> |
| <b>Objetivo comunicativo y saber-hacer:</b>   | Entender un reportaje subtítuloado en francés. Enfatizar en los posibles elementos factuales: ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Por qué?   |                    |  |
| <b>Contexte :</b>   | Objetivos precedentes: Comunicativos y Saber-hacer: Entender y compartir informaciones, reaccionar ante las informaciones recibidas. Comentar. Dar su punto de vista y expresar sentimientos.   |                    |  |
|   | Comentar: los elementos socioculturales: Intercambio de casa por vacaciones, por medio de un sitio web establecer contacto previo luego intercambiar su vivienda con el objetivo de ahorrar el gasto de estadía en un hotel para una familia de 4 o más miembros. |                    |  |
| <b>Objetivos Lingüísticos :</b>   | Morfosintaxis: Expresar la obligación, la necesidad, la oposición, la comparación<br>Vocabulario relacionado con la vivienda  |                    |  |
| <b>Objetivo sociocultural:</b>  | Las prácticas para intercambiar la vivienda con el objetivo de economizar gastos de alojamiento   |                    |  |
| <b>Tarea:</b>   | Redacción de un resumen del documento audio-visual y dar su opinión.  |                    |  |
| <b>Material: Video-Reportage « Regards VII » subtítuloado en francés duración 08 minutos, cuaderno para la toma de apuntes, establecer la mesa redonda, elegir un responsable para organizar el debate.</b> |   |                    |  |
| <b>Duración: 2 horas</b>  |   |                    |  |

**Tabla Nro. 23 – ¿Tendría gran interés el uso de artículos de prensa en el aprendizaje del idioma? Según ¿El [La] profesor(a) utiliza artículos de prensa (periódicos, revistas) para realizar algún tipo de ejercicio didáctico?**

| ¿Tendría gran interés?  | Si   | No   | Total |
|-------------------------|------|------|-------|
| No se toma en cuenta    | 1,8  | 0,0  | 1,8   |
| Poco importante         | 0,0  | 0,0  | 0,0   |
| Medianamente importante | 7,3  | 32,7 | 40,0  |
| Sumamente importante    | 12,7 | 21,8 | 34,5  |
| Indispensable           | 9,1  | 12,7 | 21,8  |
| Total                   | 30,9 | 69,1 | 100,0 |

**CUADRO N° 35 MANUAL ALTER EGO – ARTICULOS DE PRENSA**

| <b>MANUAL DE ENSEÑANZA “ALTER EGO 3”</b>  | <b>USO DE ARTICULOS DE PRENSA</b>  |
|---|--|
| <p>Dossier 1</p> <p>« Demander des informations détaillées »</p> <p>Solicitar informaciones más detalladas.</p> | <p>Un estrategia didáctica, que enriquece al estudiante y es de fácil acceso, es el uso de los artículos de prensa, esto permite la variedad y riqueza del vocabulario, es importante la variedad de temas y mejor del interés del estudiante. Si se inicia el uso de esta estrategia desde los primeros niveles la importancia es mayor en el nivel B1, todo depende del objetivo planteado por profesor, que sea claro y practico.</p> |



## FICHA PEDAGOGICA

|   |   |                    |                |
|---|---|--------------------|----------------|
| <b>PROFESORA: Ma. Nancy Arguedas A.</b>   |   |                    |                |
| <b>Público : Hispanohablantes</b>   |   | <b>Nombre : 15</b> | <b>Sesión:</b> |
| <b>Tipo : Estudiantes y profesionales</b>   | <b>Nivel: B1</b>  |                    |                |
| <b>Objetivo comunicativo y saber-hacer:</b>   | Entender un texto escrito. Subrayar los posibles elementos factuales: ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Por qué?   |                    |                |
| <b>Contexte :</b>   | Objetivos precedentes: Comunicativos y Saber-hacer: Entender y compartir informaciones, reaccionar ante las informaciones recibidas. Comentar. Dar su punto de vista y expresar sentimientos.   |                    |                |
|   | Comentar: En el ámbito de la semana de la lectura y con el objetivo de tener una participación activa de la parte de los estudiantes en la velada de encuentro con el autor.<br>Primero lectura de algunos datos del autor ALVARO MUTIS. Luego trabajar sobre el artículo « Les gorges d'Aracuriare » documento propuesto por el autor ALVARO MUTIS en su obra « La neige de l'Amiral » para obtener otras informaciones sobre Maqroll, ligados, de una forma u otra a personas y a eventos citados en la historia. |                    |                |
| <b>Objetivos Lingüísticos :</b>   | Morfosintaxis: Les conectores: Les pronombres relativos simples y compuestos, el gerundio y el participio presente, la causa y la consecuencia, expresión de tiempo, los tiempos de los verbos, el objetivo.<br>Léxico: Ámbito lexical sobre la naturaleza, la encañonada. La descripción y la naturaleza.  |                    |                |
| <b>Objetivo sociocultural:</b>  | La estructura de un texto en el idioma materno.   |                    |                |
| <b>Tarea:</b>   | Entiende la reseña de una historia escrita. Imaginar y redactar una reseña.   |                    |                |
| <b>Material:</b> Papel, bolígrafo, el texto « Les gorges d'Aracuriare » documento que propone el autor ALVARO MUTIS (fotocopias) Parte del texto en cada frase del texto fue marcado las palabras conectores. |   |                    |                |
| <b>Duración:</b> 2 horas  |   |                    |                |

## Les gorges d'Aracuriare

Pour comprendre les conséquences qu'**a eues** sur la vie d'el Gaviero la période de sa vie passée dans les gorges d'Aracuriare, il faut s'arrêter un instant sur certains aspects de ces lieux peu fréquentés **parce qu'**ils se trouvent loin de tout chemin **et** de toute sente empruntés par les gens des basses terres **et** **parce qu'**ils jouissent d'une sombre réputation **qui** n'est ni entièrement gratuite ni totalement en accord avec la véritable image de l'endroit.

Le fleuve descend de la Cordillère en un torrent d'eaux glacées **qui** s'écrase contre de grandes roches **et** contre des pierres dangereuses, **laissant** derrière lui un tourbillon d'écume **et** un fracas discontinu **et** furieux de courant déchaîné. **Comme** la légende veut **que** le fleuve draine des sables riches en or, sur ses rives se dressent de temps en temps quelques campements rudimentaires d'orpailleurs **qui** viennent laver la terre du rivage **sans que** personne n'ait jamais eu connaissance d'une découverte de valeur. Le découragement s'empare très vite de ces étrangers à la vie **desquels** les fièvres et les maladies du lieu mettent rapidement fin. La chaleur humide **et** incessante **ainsi que** le manque de nourriture épuisent **ceux qui** ne sont pas habitués aux conditions brûlantes du climat. **De telles** entreprises finissent en général sur le rosaire d'humbles tombeaux **où** reposent les restes de **ceux qui**, vivants, n'ont jamais connu ni pause ni repos. **En pénétrant** dans une étroite vallée, le fleuve modère sa course, **et** ses eaux acquièrent une pureté paisible **qui** occulte l'énergie dense d'un courant libéré de toute entrave. **Au fond de** la vallée se dresse une impressionnante masse de granit fendue en deux par une faille obscure. Les eaux silencieuses du fleuve s'y engouffrent **et** pénètrent avec solennité d'une procession dans la pénombre des gorges. **À l'intérieur**, **où** se dressent vers le ciel des parois recouvertes çà et là d'une végétation faite de lianes et de fougères, il règne une atmosphère de cathédrale abandonnée, une pénombre **que** surprennent parfois quelques éperviers nichés dans les fissures de la roche ou des bandes de perroquets **dont** les cris peuplent les lieux d'un charabia spontané **qui** détruit les nerfs **et** ravive les plus anciennes nostalgies.

**À l'intérieur des** gorges, le fleuve laisse à découvert quelques bancs de sable de la couleur de l'ardoise, **qui** brillent lorsque, par intermittence, le soleil descend jusqu'au fond de l'abîme. **En** **général**, la surface du fleuve est **à ce point** sereine **que** c'est à peine **si** l'on perçoit le mouvement de l'eau. **De temps en temps**, on entend un léger bouillonnement **qui** se transforme en un vague soupir, en une plainte profonde **qui** monte du fond du courant **et** dénonce la force démesurée **et** traîtresse **que** dissimule le cours paisible du fleuve.

El Gaviero s'était rendu là **pour** remettre des instruments, des balances et une burette de mercure, **que** lui avaient commandés deux orpailleurs **avec qui** il avait conclu une affaire dans un port pétrolier de la côte. **En arrivant**, il apprit **que** ses clients étaient morts depuis plusieurs semaines. Une âme pieuse les avait enterrés à l'entrée des gorges. Leurs noms avaient été gravés sur une planche rongée, dans une orthographe approximative **qu'**el Gaviero eut du mal à déchiffrer. Il pénétra dans le défilé **et** s'avança sur la surface lisse des bancs de sable **où** apparaissait de temps en temps le squelette d'un oiseau **ou** les restes d'une pirogue emportée par le courant depuis un lointain hameau de la montagne.

Le silence monacal **et** tiède de l'endroit, son éloignement du désordre **et** des bruits humains, **ainsi qu'**un appel insistant, intense, impossible à expliquer avec des mots ou même en pensée, **suffirent pour qu'**el Gaviero éprouve le désir de se reposer quelque temps, **sans autre raison ou prétexte que** le besoin de se tenir à l'écart du trafic des ports **et** de l'insatiable errance inscrite dans sa destinée.

**A l'aide de** quelques morceaux de bois **qu'**il ramassa sur la rive, **et** de quelques palmes sauvées des eaux, il construisit une cabane sur une grande dalle **qui** s'élevait à l'extrémité d'un banc de sable. Des fruits **sans cesse** charriés par le fleuve et des oiseaux faciles à chasser constituèrent sa nourriture.

À quelque temps de là, el Gaviero, à son insu, se mit à dresser un bilan de sa vie, un catalogue de ses erreurs et de ses malheurs, de ses fragiles instants de bonheur et de ses passions funeste. Il voulut aller très loin dans ce travail, et il y réussit si bien et de façon si totale qu'il se dépouilla entièrement de cet être qui l'avait accompagné toute sa vie et qui avait connu tant des peines et tant de souffrances. Il persévéra afin de sonder ses propres limites, ses véritables frontières, et lorsqu'il vit s'éloigner et se perdre le protagoniste de ce qu'il avait jusque-là pris pour sa propre vie, il ne resta que celui qui avait entrepris l'examen purificateur. En s'efforçant de mieux connaître le nouveau personnage né de son identité la plus intime, il fut envahi par un étonnement mêlé de jouissance impassible, un troisième spectateur l'attendait, s'ébauchait, prenait forme au centre même de son être. Il eut la certitude que, sans avoir jamais participé à aucun épisode de sa vie, celui-ci connaissait à coup sûr toute la vérité, tous les chemins, toutes les routes qui avaient tissé son destin, lequel se présentait maintenant à lui dans la nudité d'une évidence qu'il sut, au même instant, inutile et digne d'être immédiatement repoussée. Mais ce face-à-face avec ce témoin absolu de lui-même lui communiqua l'acceptation sereine et

lénifiante qu'il avait cherchée pendant tant d'années dans les signes stériles de l'aventure.

Jusqu'à cette rencontre, les gorges avaient réservé au Gaviero de difficiles moments, faits d'investigations, de tentatives, de fausses surprises. L'atmosphère de l'endroit, sa résonance de basilique, l'ocre manteau des eaux se déplaçant avec une lenteur hypnotique, se confondirent dans sa mémoire avec l'effort intérieur qui l'avait mené jusqu'à cette troisième sentinelle laquelle veillait sur son existence sans dicter aucune sentence, sans proférer aucune louange ni aucun reproche, et se contentait de l'observer avec une froideur d'un autre monde lui renvoyant à son tour, comme dans un miroir, le défilé ébahi des instants de sa vie. La sérénité teintée d'une certaine jouissance fébrile qui s'empara de Maqroll fut comme une anticipation de cette parcelle de bonheur que nous espérons tous connaître avant de mourir et qui s'éloigne à mesure que passent les années et grandit le désespoir qu'elles renferment.

El Gaviero sentit que, si la plénitude qu'il venait d'atteindre se prolongeait, mourir n'aurait plus aucune importance et ne serait dans sa vie qu'un événement additionnel qu'il serait capable d'accepter avec la simplicité de qui tourne le coin d'une rue ou se retourne dans son lit en dormant. Les murs de granit, la lente marche des eaux, la surface brillante et concavité sonore de l'endroit furent pour lui l'image prémonitoire du royaume des oubliés, du domaine où la mort se dresse au milieu de la procession éveillée de ses créatures.

Comme il savait que dorénavant les choses se dérouleraient de façon totalement différente que par le passé, el Gaviero n'éprouva pas de hâte à sortir de l'endroit pour rejoindre le brouhaha des hommes. Il craignait de perturber sa sérénité bien méritée. Enfin, un jour, il attacha quelques troncs de balsa avec des lianes et, gagnant le centre du courant, il s'éloigna dans l'étroitesse des gorges. Une semaine plus tard, il débouchait dans la lumière blanche qui règne dans le delta. Là où le fleuve se mêle à une mer sereine et tiède d'où monte une brise légère qui augmente les distances et repousse l'horizon vers des étendues illimitées.

Il ne parla à personne de son séjour dans les gorges d'Aracuriare. Le récit qui précède provient de quelques notes trouvées dans l'armoire de la chambre d'un misérable hôtel où il vécut juste avant de partir pour le delta.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alfredo, Á. Á. (2004). Las Tic en el aprendizaje del francés lengua extranjera (FLE). *Revista de educación N° 335* , 497-512.
- Alianza, F. (1999). *Estatutos de la Alianza francesa de La Paz*. La Paz.
- Alice, O. H. (2001). *Teaching language in contexte*. Boston.
- Álvarez, A. Á. (2004). Las Tic en el aprendizaje del francés Lengua extranjera (FLE). *Revista de Educación N°335* , 497-512.
- Aquilino, S. P. (2000). *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución Historicay Analisis didactico* . Madrid: Ed. Madrid Sociedad General Española de Librerías.
- Aude, C., & Chauvet , A. (2008). *Référentiel*. Paris - île de France: CLE International.
- Bautier,Elizabeth. (1980). *Lignes de force du renouveau actuel en D.L.E*. Paris: CLE International.
- Chauvet Auden coordinné par Normand Isabelle et Erlich Sophie. (2008). *Référentiel*. Paris-Ile-de-France: CLE International.
- DALF, C. n. (2001). *Guide des sujets du DELF et du DALF*. Évreux: Didier.
- Dolors, Q. (2004). *Estrategias metodologicas para enseñar y aprender ciencias sociales*. IBER .
- Fondation, A. F. (2013). *L'Aliance française 2013*. Paris: Nouvelles Editions de l'Université 20013.
- français, D. I. (Juillet 1998). Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. *Numero spécial* , 5-6.
- J., G. (2008). "ECHO2" MÉTODO DE FRANCÉS. En G. J., "ECHO2". Paris: CLE International.
- Janine, C. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette.
- Janine, C. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette.
- Luisa, Z. S., David, M. L., & Javier, C. Z. (2012 - 2013). Diseño de un cuestionario para medir la formación Bilingüe del profesorado de educación física. *Universidad de Jaen - España* .
- Manuel, G. L. (2011). [www.eumed.net/ce/2011b/jmglpdf](http://www.eumed.net/ce/2011b/jmglpdf). Recuperado el 31 de Julio de 2015, de [www.eumed.net/ce/2011b/jmglpdf](http://www.eumed.net/ce/2011b/jmglpdf).
- Margales, G. L. (2013). *Construcción de "objetos didacticos" buscando un marco de referencia desde la complejidad de entornos educativos*. Madrid: Universidad de Alcalá España.
- Maribel, G. (11 de Octubre de 2014). <http://www.cuadernointercultural.com>. Recuperado el 03 de Julio de 2015, de TIC y Enseñanza de lenguas / Cuaderno Intercultural.

Mato, N. A. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas* , 5-6.

Mendo, V. m. (Junio de 2004). *vomorales@uma.es / mendo@uma.es*. Recuperado el agosto de 2014, de *efdeportes.com*.

Nuria, A. M. (2011). Principales metodos de enseñanza de Lenguas extranjeras en Alemania . *Revista de Linguística y Lenguas aplicadas* , 1-25.

Nuria, A. M. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Linguística y Lenguas Aplicadas* , 5-6.

pedagogicos, C. I. (2010). *Guide des sujets du DELF et du DALF*. Paris: Didier.

Philippe, L. (06 de mayo de 2015). *https://philiria.wordpress.com*. Recuperado el 25 de junio de 2015, de *revue-projet.com*.

Raymon, M. R.-N. (2009). Rapport N° 2009-100... *Las Tic's dans l'enseignement du FLE*. Buenos Aires .

Reira, T. (2013). De véritables émissions de (web) radio pour l'enseignement. *Le Français dans le Monde* , 84-85.

Santiago, C., Belkys, G., & Dayanara, C. (2007). Las TIC en los procesos de enseñanza y aprendizaje. *Larus (Revistas de Educación* , pp 213-234.

Stéphane, B. (mayo-junio 2013). Les medias au service du français. *Le Français dans le Monde* , 48-49.

Thierry, R. (2013). De véritables émissions de (web) radio pour l'enseignement. *Le français dans le monde* , 84-856.

Velasquez, g. (2008). Estrategias de aprendizaje y desempeño en ingles de estudiantes universitarios de ultimos cursos . *Tesis de grado para optar el titulo de magister scientiarum enn educación superior* . La Paz, Murillo, Bolivia: Centro Psicopedagogico y de investigación en educación superior.

Vygotsky. (1986). Pensamiento y lenguaje. En Vygotsky, *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires: La Pléyade.

# Anexos

## Anexo 1: CUESTIONARIO

**Cuestionario de carácter confidencial, su propósito es totalmente académico, por lo que se le solicita responder con la mayor veracidad posible.**

**Marcar con bolígrafo por favor...**

### I. Datos personales

(Son necesarios y muy importantes para este estudio y se utilizaran para informes estadísticos)

**Sexo:** Hombre  Mujer

**Edad:** Entre 15 y 20 años  Entre 20 y 40 años  Entre 40 y 50 años  Más de 50 años

**Estudios:** Secundarios  Universitarios  Técnicos  Maestría  Doctorado  Otros (especifique)

¿En qué idiomas extranjeros tiene usted conocimientos? **Indique con una (X) el grado de dominio**

| <b>Idioma</b> | <b>Muy bien</b> | <b>Bien</b> | <b>Regular</b> | <b>Un poco</b> |
|---------------|-----------------|-------------|----------------|----------------|
|---------------|-----------------|-------------|----------------|----------------|

Español

Inglés

Portugués

Italiano

Alemán

Otros, ¿Cuáles?

### II. Proceso de enseñanza-aprendizaje

**Marque con una (X) el espacio que mejor represente su opinión**

**1.- Nunca**

**2.- De vez en cuando**

**3.- Frecuentemente**

**4.- Casi siempre**

**5.- Siempre**



| N° | 1  | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|--|---|---|---|---|
| 1  | ¿La comunicación en el idioma francés por parte del [de la] Profesor(a) es fluida? |   |   |   |   |
| 2  | ¿El [La] profesor(a) se hace entender con facilidad?                               |   |   |   |   |
| 3  | ¿El [La] profesor(a) comunica los objetivos que desea alcanzar?                    |   |   |   |   |
| 4  | ¿Motiva y mantiene el interés y la atención de los estudiantes?                    |   |   |   |   |
| 5  | ¿El [La] profesor(a) estimula la participación en clase?                           |   |   |   |   |
| 6  | ¿Existe conformidad con las respuestas que da el (la) profesor(a)                  |   |   |   |   |

### III. Estrategias metodológicas

Marque con una (X) el espacio que mejor represente su opinión

- 1.- Nunca
- 2.- De vez en cuando
- 3.- Frecuentemente
- 4.- Casi siempre
- 5.- Siempre

| N° | 1  | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----|--|---|---|---|---|
| 1  | ¿El [La] profesor(a) apoya su explicación con ejemplos?  |   |   |   |   |
| 2  | ¿El [La] profesor(a) se ocupa de los estudiantes fuera de clase?   |   |   |   |   |
| 3  | ¿El [La] profesor(a) da orientación sobre las tareas (Ejercicios y producciones) a realizar en la clase? |   |   |   |   |
| 4  | ¿El [La] profesor(a) realiza actividades en la mediateca durante la clase?                               |   |   |   |   |

### IV. Estrategias Didácticas

Marque con una (X) el espacio que mejor represente su opinión

- 1.- No se toma en cuenta

**2.- Poco importante**

**3.- Medianamente importante**

**4.- Sumamente importante**

**5.- Indispensable**

1.- ¿El [La] profesor(a) utiliza videos o películas en clase? **SI**  **NO**

¿Cuál es el grado de interés que usted otorgaría al uso de videos o películas en aprendizaje del idioma?

1                      2                      3                      4                      5

2.- ¿Escuchan canciones en clase para luego realizar ejercicios? **SI**  **NO**

¿Qué grado de interés le daría usted al uso de canciones en clases?

1                      2                      3                      4                      5

3.- ¿El [La] profesor(a) utiliza artículos de prensa (periódicos, revistas) para realizar algún tipo de ejercicio didáctico? **SI**  **NO**

¿Tendría gran interés el uso de artículos de prensa en el aprendizaje del idioma?

1                      2                      3                      4                      5

4.- ¿Escuchan una emisión de radio para realizar un ejercicio en clase? **SI**  **NO**

¿Cuál es el grado de interés que usted otorgaría al uso de una emisión de radio en el proceso de aprendizaje?

1                      2                      3                      4                      5

5.- ¿El [La] profesor(a) realiza ejercicios de vocabulario? **SI**  **NO**

¿Qué grado de interés le daría usted al uso de estos ejercicios en su aprendizaje del idioma?

1                      2                      3                      4                      5

6.- ¿Utiliza el pizarrón electrónico en clase? **SI**  **NO**

¿Tendría gran interés el uso del pizarrón electrónico en el aprendizaje del idioma?

1                    2                    3                    4                    5

7.- ¿El [La] profesor(a) utiliza Internet con el fin de realizar un ejercicio? **SI**                     **NO**

¿Cuál es el grado de interés que usted otorgaría al uso de Internet en su proceso de aprendizaje?

1                    2                    3                    4                    5

8.- ¿El [La] profesor(a) usa Power-Point (Microsoft) en clase?                    **SI**                     **NO**

¿Qué grado de interés le daría usted al uso de Power-Point (Microsoft) en el aprendizaje del idioma?

1                    2                    3                    4                    5

9.- ¿El [La] profesor(a) incentiva el uso del Whatsapp para realizar actividades fuera de clase? **SI**   
**NO**

¿Tendría gran interés el uso del Whatsapp en el aprendizaje del idioma?

1                    2                    3                    4                    5

10.- ¿El [La] profesor(a) utiliza SMS para realizar un ejercicio en clase o fuera de clase?

**SI**                     **NO**

¿Cuál es el grado de interés que usted otorgaría al uso de SMS en su proceso de aprendizaje?

1                    2                    3                    4                    5

11.- ¿El [La] profesor(a) utiliza Facebook para realizar ejercicios, para comunicarse y para informar?

**SI**                     **NO**

¿Qué grado de interés le daría usted al uso del Facebook en el aprendizaje del idioma?

1                    2                    3                    4                    5

**Muchas gracias por su colaboración**

# ANEXO 2: EXÁMENES



Alliance

EVALUATION FINALE 2015

| NATURE DES EPREUVES                                    | DUREE     | NOTE SUR |
|--|-----------|----------|
| 1. Compréhension de l'oral                             | 25 min    | / 25     |
| 2. Compréhension des écrits                            | 30 min    | / 25     |
| 3. Production écrite                                   | 45 min    | / 25     |
| 4. Production orale<br><i>Préparation : 10 minutes</i> | 6 à 8 min | / 25     |

Seuil de réussite : 65 / 100

NOTE FINALE :

**/ 100**

NOM :

PRENOM :

PROFESSEUR :

## COMPRÉHENSION DE L'ORAL

.../ 25 Points

Vous allez entendre 4 enregistrements, correspondant à 4 documents différents.  
Pour chaque document, vous aurez :

- 30 secondes pour lire les questions ;
- Une première écoute, puis 30 secondes de pause pour répondre aux questions ;
- Une deuxième écoute, puis 30 secondes de pause pour compléter vos réponses.

Pour répondre aux questions cochez (X) la bonne réponse, ou écrivez l'information demandée.

### EXERCICE 1

..... / 4 points

Vous entendez ce message sur votre répondeur téléphonique. Répondez aux questions.

1.- A quelle heure Zohra a-t-elle laissé ce message ?

/ 1 point

2. Elle appelle car elle ...

/ 1 point

- sort du bureau
- revient de voyage
- part en voyage

3.- Qu'a fait Zohra hier ?

/ 1 point



A



B



C

4.- Elle propose d'aller...

/ 1 point

- boire un café
- faire des photos
- se promener au soleil

**EXERCICE 2**

----- / 3 points

**1.- A qui s'adresse cette annonce ?**

/ 1 point

- A des artistes
- A des spectateurs
- A des musiciens

**2.- A quelle heure commencera le concert ?**

/ 1 point

.....

**3.- Le concert est gratuit pour tout le monde ?**

/ 1 point

- Vrai
- Faux
- On ne sait pas

**EXERCICE 3**

----- / 9 points

**1.- Que propose Axelle à son amie Marine ?**

/ 2 points

.....

**2.- Quelle est la réaction de Marine ?**

/ 1 point

- Elle accepte immédiatement
- Elle hésite
- Elle refuse

**3.- Que pense Marine de l'actrice Audrey Tautou ?**

/ 2 points

.....

**4.- A quelle heure se retrouvent-elles ?**

/ 2 points

.....

**5.- Pourquoi Marine préfère cette heure ?**

/ 1 point

- Elle sort avec des amis
- Elle sort avec ses parents
- C'est trop tard

**6.- Pourront-elles bénéficier du tarif réduit ?**

/ 1 point

- Vrai
- Faux
- On ne sait pas

**EXERCICE 4**

--- / 9 points

- 1.- Vous venez d'entendre : /1 point
- Une publicité.
  - Une conversation entre amis
  - Une émission de radio

- 2.- Quel est le sujet de l'émission ? /1 point
- La vie des célébrités
  - L'humour
  - L'opinion de français sur les personnalités françaises

- 3.- Qu'est-ce qu'a fait Coluche, célèbre humoriste français, en 1981 ? /2 points

- 
- 4.- Ces humoristes ont-ils beaucoup de succès ? /1 point
- Oui
  - Non
  - On ne sait pas

- 5.- Que disait Pierre Desproges ? /1.5 point
- « On peut rire de tout avec n'importe qui »
  - « On peut rire de tout »
  - « On peut rire de tout mais pas avec n'importe qui »

- 6.- Associez les personnes et les témoignages /2.5 points
- |  |  |
|--|--|
| La dame 1 <input type="checkbox"/>     | <input type="checkbox"/> Rire des personnalités politiques, c'est une habitude |
| La dame 2 <input type="checkbox"/>     | <input type="checkbox"/> ça peut créer des problèmes                           |
| Le monsieur 1 <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> on est libre de rire de ces personnalités             |
| La dame 3 <input type="checkbox"/>     | <input type="checkbox"/> on ne donne pas une image positive de notre pays      |
| Le monsieur 2 <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> ce n'est pas important                                |

**TOTAL COMPRÉHENSION DE L'ORAL**

..... / 25 points



**COMPREHENSION ÉCRITE**

.../25 Points

**EXERCICE 1**

----- / 8 points

Lisez attentivement le document et répondez aux questions.

« L'attitude de l'élève RIBOULET est inqualifiable. C'est un garçon violent qui s'est battu très souvent avec d'autres élèves de l'établissement. Indiscipliné, insolent, grossier, il se fait renvoyer des cours ou des salles d'études. Il a insulté à plusieurs reprises des professeurs ou des membres de l'administration. Ses résultats scolaires sont catastrophiques. Je demande donc que le conseil de discipline prenne une sanction sévère. »

1.- Il s'agit de :

/ 1 point

- Un article de journal
- Un rapport scolaire
- Une lettre amicale

2.- Pourquoi la Directrice écrit-elle aux parents de l'élève RIBOULET ?

/ 2 points

3.- Ce garçon a l'habitude de se battre.

/ 3 points

- Vrai
- Faux
- On ne sait pas

Justifiez votre réponse en citant une phrase du texte :

---

---

4.- Que souhaite la Directrice ?

/ 2 points

---

**EXERCICE 2**

----- / 8 points

Vous venez de recevoir ce message sur votre ordinateur. Répondez aux questions.

Nouveau Message

De: [infos@aventureglobale.com](mailto:infos@aventureglobale.com)

Copie :

Objet : Vous aimez les voyages?

Vous aimez les voyages? Vous aimez l'aventure? Alors, lisez ce message!

AVENTURE GLOBALE vous invite à faire le tour du monde en bateau, à bord d'un magnifique voilier. La mer de Caraïbes, les plages du Pacifique Sud et les mythiques îles de la Méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie.

Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage au sort « la croisière de vos rêves ». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue de voyages à des prix sans concurrence.

Si vous êtes intéressée, [cliquez ici](#).

1.- Il s'agit de :

/ 1 point

- Un message publicitaire
- Une lettre amicale
- Un article de presse

2.- « Aventure Globale » est le nom de :

/ 2 points

.....

3.- Si vous cliquez à l'emplacement indiqué que va-t-on vous envoyer ?

/ 2 points

.....

4.- On peut gagner un voyage gratuit :

/ 3 points

- Vrai
- Faux

Justifiez votre réponse en citant une phrase du texte :

.....

.....


## Anexo 3: Trípticos

# L'offre de certifications

en français langue étrangère

des ministères français  
en charge de l'Éducation nationale  
et de l'Enseignement supérieur





### TCF

Test de connaissance du français

**Public :** grands adolescents et adultes pour des raisons d'études, personnelles ou professionnelles.

Test de niveau linguistique en français, il se décline également en plusieurs versions pour des publics spécifiques.

Conçu pour accompagner la demande croissante de mobilité, le TCF intéresse particulièrement les publics étudiants, les entreprises et les organisations internationales.

Il bénéficie de la reconnaissance des conférences des établissements d'enseignement supérieur (CPU, CDEFI, CGE) et du ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche.



**Niveaux évalués :** A1 à C2

Le TCF situe les candidats sur l'un des 6 niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*.

**Compétences évaluées :**

|   |   |
|---|---|
| <b>TCF</b><br>(1 h 30)                          | <div style="border: 1px solid gray; border-radius: 50%; padding: 5px; width: 50px; margin: 0 auto;">                     Expression orale complémentaire<br/>(15 mn)                 </div> <div style="border: 1px solid gray; border-radius: 50%; padding: 5px; width: 50px; margin: 0 auto;">                     Expression écrite complémentaire<br/>(1 h 45)                 </div> |
| Compréhension orale (30 items)                  |   |
| Maîtrise des structures de la langue (20 items) |   |
| Compréhension écrite (30 items)                 |   |

Standardisé et calibré, il offre la garantie d'une méthodologie rigoureuse validée par un Conseil scientifique. Les scores obtenus au TCF donnent lieu à la délivrance d'une attestation valable 2 ans. Il existe plus de 720 centres de passation agréés répartis dans 144 pays.

Informations complémentaires : [www.ciep.fr/tcf/](http://www.ciep.fr/tcf/)  
Contact : [tcf@ciep.fr](mailto:tcf@ciep.fr)

### TCF

pour la demande d'admission préalable (DAP)

**Public :** étudiants qui souhaitent déposer une demande d'admission préalable (DAP) dans une université, en licence 1, ou dans une école d'architecture.

Le TCF pour la DAP est le test officiel du ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche et du ministère de la Culture et de la communication.

Les titulaires du DELF B2 ou du DALF peuvent faire valoir ces diplômes à la place du TCF pour la DAP. Les étudiants ressortissants de l'Espace économique européen sont dispensés du TCF pour la DAP mais sont invités à se présenter aux épreuves du TCF.

**Niveaux évalués :** A1 à C2

**Compétences évaluées :**

|   |
|---|
| <b>TCF pour la DAP</b><br>(3 h)                 |
| Compréhension orale (30 items)                  |
| Maîtrise des structures de la langue (20 items) |
| Compréhension écrite (30 items)                 |
| Expression écrite                               |

Seuls les établissements d'enseignement supérieur en France (universités et écoles d'architecture), le CIEP et les ambassades de France sont autorisés à organiser des sessions du TCF pour la DAP.




Informations complémentaires : [www.ciep.fr/tcfdap/](http://www.ciep.fr/tcfdap/)  
Contact : [tcf@ciep.fr](mailto:tcf@ciep.fr)



## TCF pour les relations internationales : TCF version RI

**Public :** diplomates et fonctionnaires internationaux.

Le TCF version RI a été conçu pour répondre aux besoins des organismes internationaux, des organisations intergouvernementales (ONU, OCDE, Commission européenne), des écoles de diplomatie, de relations internationales ou de sciences politiques.

Il prend en compte le contexte spécifique des organisations internationales et propose des items adaptés à ce public cible.

Actuellement, le TCF version RI est le test officiel de divers ministères étrangers, de la Commission européenne et de ses agences.

**Niveaux évalués :** A1 à C2

**Compétences évaluées :**

|   |
|---|
| <b>TCF version RI</b><br>(1 h 30)               |
| Compréhension orale (30 items)                  |
| Maîtrise des structures de la langue (20 items) |
| Compréhension écrite (30 items)                 |

|   |
|---|
| Expression orale complémentaire (15 mn)   |
| Expression écrite complémentaire (1 h 45) |



Informations complémentaires : [www.ciep.fr/tcfri/](http://www.ciep.fr/tcfri/)  
Contact : [tcf@ciep.fr](mailto:tcf@ciep.fr)

## TCF pour le Québec

**Public :** personnes, non ressortissantes d'un pays francophone, désireuses d'entamer des procédures d'immigration permanente auprès des autorités québécoises (Délégation générale du Québec et Bureau d'immigration du Québec).

Le TCF pour le Québec a été conçu à la demande du ministère québécois de l'Immigration et des Communautés culturelles.

L'attestation du TCF pour le Québec fait partie des pièces justificatives demandées aux intéressés afin de constituer leur dossier d'immigration.

Par ailleurs, les autorités québécoises reconnaissent également le TCF complété d'une épreuve d'expression orale ainsi que les diplômes DELF et DALF.

**Niveaux évalués :** A1 à C2

**Compétences évaluées :**

|                                      |
|--------------------------------------|
| <b>TCF pour le Québec</b><br>(45 mn) |
| Compréhension orale (30 items)       |
| Expression orale (6 items)           |

L'attestation du TCF pour le Québec n'est valable que pour un dossier d'immigration. Elle ne peut pas être utilisée pour intégrer, par exemple, une université française.



Informations complémentaires : [www.ciep.fr/tcf\\_quebec/](http://www.ciep.fr/tcf_quebec/)  
Contact : [tcf@ciep.fr](mailto:tcf@ciep.fr)

Les ministères français en charge de l'Éducation nationale et de l'Enseignement supérieur proposent une large gamme de certifications en français langue étrangère (diplômes et tests) pour valider les compétences en français, depuis les premiers apprentissages jusqu'aux niveaux les plus avancés.

L'offre est adaptée à tous les âges et tous les publics. Elle est harmonisée sur l'échelle à 6 niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Les diplômes (DILF, DELF, DALF) sont indépendants et sanctionnent la maîtrise des quatre compétences langagières. Ils sont valables sans limitation de durée.

Le Test de connaissance du français (TCF), et ses déclinaisons pour des publics spécifiques, sont standardisés et calibrés. Le TCF situe le candidat, pour chaque compétence langagière, sur l'un des six niveaux du *Cadre*, lui fournissant ainsi un profil linguistique détaillé. Le TCF dispose, depuis 2002, d'une norme ISO 9001 qui garantit la qualité de ses processus de conception et de gestion. L'attestation délivrée est valable 2 ans.

Validées par une équipe de psychométriciens experts en évaluation, ces certifications sont internationalement reconnues et fréquemment utilisées par les ministères étrangers en charge de l'éducation.

Elles sont présentes dans plus de 1 000 centres d'examen répartis dans 167 pays.



Centre international d'études pédagogiques  
1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France  
Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 00  
Télécopie : 33 (0)1 45 07 60 01  
[www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)

## DELF

Diplôme d'études en langue française

**Public :** adultes.

**Niveaux évalués :** A1 à B2

Le DELF couvre 4 des 6 niveaux de compétences en langue du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*.

Le DELF B2 dispense de tout test linguistique d'entrée à l'université française et favorise l'accès à des professions qualifiées dans de nombreux pays.

**Compétences évaluées :** compréhension de l'oral, compréhension des écrits, production écrite, production et interaction orales.

| DELF        | CECRL   | Utilisateur |
|-------------|---------|-------------|
| 2 h 30      | DELF B2 | B2          |
| 1 h 45      | DELF B1 | B1          |
| 1 h 40      | DELF A2 | A2          |
| 1 h 20      | DELF A1 | A1          |
| indépendant |         |             |
| élémentaire |         |             |

Plus de 1 000 centres d'examen offrent plusieurs sessions annuelles, en France (sous le contrôle des rectors) et dans la plupart des autres pays (sous l'égide de l'ambassade de France). Il est possible de se présenter directement au niveau de son choix. L'obtention de la moyenne (50 points sur 100) à l'ensemble des épreuves permet la délivrance des diplômes. Chaque diplôme DELF est valable sans limitation de durée. La conception des épreuves est centralisée au CIEP et bénéficie d'une expertise scientifique.

Informations complémentaires : [www.ciep.fr/delfdalf/](http://www.ciep.fr/delfdalf/)  
Contact : [delfdalf@ciep.fr](mailto:delfdalf@ciep.fr)

## DELF Pro

Diplôme d'études en langue française « option professionnelle »

**Public :** personnes ayant pour objectif une insertion ou une promotion professionnelle en France ou en milieu francophone.

**Niveaux évalués :** A1 à B2

Le DELF Pro évalue des compétences communes à toutes les situations professionnelles courantes. Les thématiques des épreuves sont adaptées au monde du travail.

**Compétences évaluées :** compréhension de l'oral, compréhension des écrits, production écrite, production et interaction orales.

| DELF Pro    | CECRL   | Utilisateur |
|-------------|---------|-------------|
| 2 h 30      | DELF B2 | B2          |
| 1 h 45      | DELF B1 | B1          |
| 1 h 40      | DELF A2 | A2          |
| 1 h 20      | DELF A1 | A1          |
| indépendant |         |             |
| élémentaire |         |             |

Chaque diplôme comporte, en plus de l'indication du niveau de compétences, la mention « option professionnelle ». Les modalités d'inscription, de passage des épreuves et de délivrance des diplômes sont les mêmes que pour le DELF.

Informations complémentaires : [www.ciep.fr/delf-pro/](http://www.ciep.fr/delf-pro/)  
Contact : [delfpro@ciep.fr](mailto:delfpro@ciep.fr)

## DALF

Diplôme approfondi de langue française

**Public :** adultes en situation universitaire ou professionnelle - tous publics.

**Niveaux évalués :** C1 et C2

Le DALF valide les niveaux supérieurs de compétences définis par le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*.

Il est proposé dans deux domaines au choix du candidat : lettres et sciences humaines ou sciences.

Le DALF C1 ou C2 dispense de tout test linguistique d'entrée à l'université française et favorise l'accès à des professions qualifiées dans de nombreux pays.

**Compétences évaluées :** compréhension de l'oral, compréhension des écrits, production écrite, production et interaction orales.

| DALF        | CECRL   | Utilisateur |
|-------------|---------|-------------|
| 3 h 30      | DALF C2 | C2          |
| 4 h         | DALF C1 | C1          |
| expérimenté |         |             |

Les modalités d'inscription et de délivrance des diplômes sont les mêmes que pour le DELF. Chaque diplôme DALF est valable sans limitation de durée. La conception des épreuves est centralisée au CIEP et bénéficie d'une expertise scientifique.

Informations complémentaires : [www.ciep.fr/delfdalf/](http://www.ciep.fr/delfdalf/)  
Contact : [delfdalf@ciep.fr](mailto:delfdalf@ciep.fr)

## DILF

Diplôme initial de langue française

**Public :** grands débutants et nouveaux arrivants en France (âgés de 16 ans au moins à la date de la première épreuve).

**Niveau évalué :** A1.1

C'est la première étape à franchir avant d'atteindre le niveau A1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*.

Le DILF s'appuie sur le *Référentiel pour les premiers acquis en français*, élaboré par un groupe d'experts constitué par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF).

Il rend officielle une connaissance minimale de la langue et permet d'inscrire les grands débutants en français langue étrangère dans une dynamique positive et valorisante.

**Compétences évaluées :**

| DILF<br>(1 h 15) |                              |
|------------------|------------------------------|
| Réception orale  | Production interaction orale |
| Réception écrite | Production écrite            |

Le CIEP conçoit les épreuves du DILF et assure la gestion pédagogique et administrative de ce diplôme. Plusieurs sessions sont organisées dans l'année par les centres d'examen selon un calendrier fixé par la Commission nationale du DILF. Les sujets sont élaborés par la Commission nationale et adressés aux centres 4 semaines avant le début des sessions. Pour former et habiliter les examinateurs correcteurs du DILF, une formation en ligne a été conçue par le CIEP. Conditionnée par une inscription, elle est validée par une évaluation en temps réel conduisant à l'habilitation.

Informations complémentaires :  
[www.ciep.fr/dilf](http://www.ciep.fr/dilf)  
 Contact : [dilf@ciep.fr](mailto:dilf@ciep.fr)

## DEL F Prim

Diplôme d'études en langue française

**Public :** enfants scolarisés au niveau de l'enseignement élémentaire (7 à 12 ans).

**Niveaux évalués :** A1.1, A1, A2

Les épreuves du DEL F Prim proposent des sujets d'écrit et d'oral adaptés à l'âge et aux centres d'intérêt des enfants. Elles conduisent à la délivrance de diplômes DEL F.

**Compétences évaluées :** compréhension de l'oral, compréhension des écrits, production écrite, production et interaction orales.

| DEL F Prim      | CECRL | Utilisateur |
|-----------------|-------|-------------|
| 1 h 40 DEL F A2 | A2    | élémentaire |
| 1 h 20 DEL F A1 | A1    |             |
| 1 h DEL F A1.1  | A1.1  |             |

Les diplômes du DEL F Prim évaluent les premiers acquis en français. Ils sont adaptés aux jeunes apprenants débutants, quelle que soit leur situation d'apprentissage : sensibilisation au français, premiers apprentissages, langue de scolarisation ou d'enseignement.

À l'étranger, le DEL F Prim permet de valider les compétences en langue française par un diplôme internationalement reconnu. Les candidats peuvent s'inscrire dans tout centre d'examen agréé par le CIEP.

En France, le DEL F Prim est, en outre, proposé aux élèves étrangers nouvellement arrivés via le réseau des CASNAV.

Informations complémentaires :  
[www.ciep.fr/delf-prim/](http://www.ciep.fr/delf-prim/)  
 Contact : [delfprim@ciep.fr](mailto:delfprim@ciep.fr)

## DEL F junior DEL F scolaire

Diplôme d'études en langue française

**Public :** adolescents dans l'enseignement secondaire (12 à 17 ans).

**Niveaux évalués :** A1 à B2

Les épreuves du DEL F junior/scolaire proposent des sujets et des documents sonores et écrits adaptés à l'âge et aux centres d'intérêt des candidats. Elles conduisent à la délivrance de diplômes DEL F.

**Compétences évaluées :** compréhension de l'oral, compréhension des écrits, production écrite, production et interaction orales.

| DEL F junior / scolaire | CECRL | Utilisateur |
|-------------------------|-------|-------------|
| 2 h 30 DEL F B2         | B2    | indépendant |
| 1 h 45 DEL F B1         | B1    |             |
| 1 h 40 DEL F A2         | A2    | élémentaire |
| 1 h 20 DEL F A1         | A1    |             |

À l'étranger, le DEL F scolaire s'inscrit dans le cadre d'une convention passée entre les autorités éducatives du pays et l'ambassade de France. Il est intégré dans le cursus scolaire. Les sessions sont organisées au sein d'établissements scolaires publics ou privés.

En France, le DEL F scolaire est proposé aux élèves étrangers nouvellement arrivés via le réseau des CASNAV. Il s'inscrit dans le cadre d'une convention passée entre le ministère en charge de l'Éducation nationale et le CIEP.

Informations complémentaires :  
[www.ciep.fr/delf-scolaire/](http://www.ciep.fr/delf-scolaire/) - [www.ciep.fr/delf-junior/](http://www.ciep.fr/delf-junior/)  
 Contact : [delfdalf@ciep.fr](mailto:delfdalf@ciep.fr)

**Anexo 4: Datos Estadísticos**  
**Resultado Examen DELF B1**  
**2014-2015**

Pays **BOLIVIE**

**STATISTIQUES  
PAR SESSION, CENTRE ET EXAMEN**

Session: **2014-07-T** (*DELF-DALF Tout public*)

**591002 La Paz - AF**

| Examen                         | Inscrits  | Présents  | Admis     | Inscrits/<br>Présents | Présents/<br>Admis |
|--------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------------------|--------------------|
| <b>B1</b>                      | 22        | 22        | 22        | 100.00%               | 100.00%            |
| <b>Total :</b>                 | <b>22</b> | <b>22</b> | <b>22</b> | <b>100.00%</b>        | <b>100.00%</b>     |
| <b>Total session 201407T :</b> | <b>22</b> | <b>22</b> | <b>22</b> | <b>100.00%</b>        | <b>100.00%</b>     |

Pays BOLIVIE

STATISTIQUES  
PAR SESSION, CENTRE ET EXAMEN

Session: 2014-12-T (DELF-DALF Tout public)

591002 La Paz - AF

| Examen                         | Inscrits  | Présents  | Admis     | Inscrits/<br>Présents | Présents/<br>Admis |
|--------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------------------|--------------------|
| B1                             | 43        | 42        | 38        | 97.67%                | 90.48%             |
| <i>Total :</i>                 | <b>43</b> | <b>42</b> | <b>38</b> | <b>97.67%</b>         | <b>90.48%</b>      |
| <i>Total session 201412T :</i> | <b>43</b> | <b>42</b> | <b>38</b> | <b>97.67%</b>         | <b>90.48%</b>      |



Pays **BOLIVIE**

**STATISTIQUES  
PAR SESSION, CENTRE ET EXAMEN**

Session: **2015-07-T** (*DELF-DALF Tout public*)

**591002 La Paz - AF**

| Examen    | Inscrits  | Présents  | Admis     | Inscrits/<br>Présents | Présents/<br>Admis |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------------------|--------------------|
| <b>B1</b> | <b>32</b> | <b>32</b> | <b>32</b> | <b>100%</b>           | <b>100%</b>        |

*Total :*

*Total session 201507T :*

# Anexo 5: Fotografías



